

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Monatliche Erscheinung • ZKZ 81891

*Поздравляем наших дорогих читателей с Рождеством –
желаем вам любви, мира и доброты!*



ВКДР И НАШИ АВТОРЫ НА ФРАНКФУРТСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКЕ

Читайте на стр. 12

На фотографии Вальдемар Айзенбраун и Артур Беппле

**ЛИТЕРАТУРНОЕ
ПРИЛОЖЕНИЕ**

ТЕМА НОМЕРА

**ЧТО НАМ ОБЕЩАЕТ
РОЖДЕСТВО?**

Стр. 8

СОБЫТИЕ

**ВСТРЕЧА ДРУЗЕЙ
ДОМА «DOMINIK»**

Стр. 10

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

**КОМУ ПОЛАГАЕТСЯ
«WEIHNACHTSGELD»**

Стр. 50

ВОСПОЛЬЗУЙТЕСЬ КАЧЕСТВЕННЫМ ЛЕЧЕНИЕМ В КАРЛОВЫХ ВАРАХ!



HOTEL PREZIDENT 4**

ab
499,- €

7 Tage, p.P./
DZ-Standard

INKLUSIVLEISTUNGEN:

- „Klassische Kur“ (ab 6 Nächten)
- Unterkunft mit Halbpension
- ärztliche Antrittskonsultation
- **15 Kuranwendungen** pro Woche (Mo.-Fr., außer An- und Abreisetage sowie Feiertage)
- Trinkkur
- Wellnessbereichsnutzung (Schwimmbad, Sauna, Fitness)
- Bademantel und Pantoffeln

TRANSFER:
ab 99 € p. P.
(hin und zurück)
DEUTSCHLANDWEIT

Zeitraum: 01.01.2023 – 28.02.2023



VISIT
- SPA -

ОДИН ЗВОНОК И ВЕСЬ МИР КУОРТОВ С ВАМИ!

+49 (0) 2232 299 000

www.visit-spa.de

Читайте В ЭТОМ ВЫПУСКЕ

Стр. 4
ГЕРМАНИЯ

Стр. 6
ОБЩЕСТВО

Пенсия бросает вызов инфляции

Кто заплатит за углекислоту

Телефонный шок

Встреча выпускников IFINS

Стр. 8
ТЕМА НОМЕРА

Что нам обещает Рождество?

Стр. 10
СОБЫТИЕ

Встреча друзей дома Dominik

Стр. 12
ЛИЦО НА ОБЛОЖКЕ

ВКDR: Наши авторы на франкфуртской книжной ярмарке

Стр. 14
ФОРУМ

Стр. 15
О ВЕЧНОМ И НАСУЩНОМ

Альпийские баллады

Стр. 16
ЛИНИЯ ЖИЗНИ

Эльвира Мут:
Ее песни расцветали,
как цветы

Повитуха и нянька

Буся

Beste Oma der Welt

На грани гибели

Как доставались елки

Стр. 24
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Расшифровываем Рождество

Стр. 25
BKDR & SEINE ARBEIT

Стр. 26
ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

Trost und Kraft zu jeder Zeit

Певичка из крепостного театра

А вечность мимо пролетала

Рождества
марципановый вкус

Прикосновение к Азии

Мост взаимопонимания

Стр. 35
ИНТЕГРАЦИЯ

Театр – окно
в творческий мир

Стр. 36
МЕДИЦИНА

Ожирение –
одна проблема или много?

Стр. 38
ЛИЧНОСТЬ НА ФОНЕ ЭПОХИ

Герцог Якоб
и слава Курляндии

Стр. 44
НЕМЦЫ В МИРЕ

Балканское открытие
саксонских скаутов

Стр. 46
ОНИ ИЗМЕНИЛИ МИР

Где родина Деда Мороза?

Стр. 49
СОВЕТЫ ПСИХОЛОГА

Не утони в стране советов!

Стр. 50
ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

Кому полагается
Weihnachtsgeld

Предоплата алиментов

Регион и сезон –
критерии выбора

Беспроводная передача
энергии

Отец за сына не отвечает?

Делим нажитое

Бонус для общественников

У врачей своя пенсионная
касса

Члены колхозов –
особый случай

Стр. 58
СВОЕ ДЕЛО

Золотая осень на Мозеле

Стр. 60
СВЕТСКИЕ НОВОСТИ

Стр. 61
КРИМИНАЛ

Стр. 62
РЕЦЕПТЫ

Стр. 63
ЮМОР

Стр. 64
КРОССВОРД / ГОРОСКОП

Стр. 65
НА ДОСУГЕ

Стр. 66
ПОДПИСКА

IMPRESSUM

Zeitschrift:
"Neue Semljaki"
"Новые Землики"

Ausgabe Nr. 12, Dezember 2022

Jahresabo 56,00 EUR
Monatliche Erscheinung

Herausgeber:
Verlag Neue Semljaki
Senfelderstr. 12 c
33100 Paderborn

www.neue-semljaki.de
www.facebook.com/neue.semlijaki
Instagram: @neue_semjlaki

Abonnenten-Service,
Werbung & Marketing:
Ludmilla Gopp

Tel.: 0 52 51 - 689 33 59

E-Mail: werbung@neue-semljaki.de
Arbeitszeiten:

Mo-Fr ab 9.00 bis 18.00 Uhr

Anzeigenpreisliste gültig ab 01.09.2022

Titelfoto: Waldemar Eisenbraun
und Artur Böppl

Redaktionsleitung: J. Kirchgässner

Redaktion: Dr. V. Kirchgässner,
E. Schlegel,

Freie Journalistin Tatjana Hecker

E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

Grafik & Layout: E. Gossmann

Druck:

Rheinisch-Bergische Druckerei
Zulpischer Straße 10
D-40549 Düsseldorf

Fotoquellen:

www.adobe-stock.com

www.pixabay.com

Bankverbindung:

Verlag Neue Semljaki

Sparkasse Paderborn-Detmold

IBAN: DE19 4765 0130 0061 0122 17

BIC: WELADE3LXXX

Перепечатка материалов возможна только с разрешения редакции. Авторские статьи не обязательно отражают мнение издателя. Письма, рукописи, фотографии и рисунки, присланные в редакцию, не рецензируются и не возвращаются. Редакция по этому поводу в переписку и в переговоры не вступает. Редакция оставляет за собой право сокращать и редактировать авторские материалы. Издатель не несет ответственность за содержание рекламных материалов.

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck nur mit vorheriger Einwilligung des Verlages. Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen, sie werden nicht rezensiert und nicht zurückgeschickt. Der Verlag übernimmt keine Haftung für den Inhalt der Werbung.

Hinweise zu Datenschutzbestimmungen unter:
<https://www.neue-semljaki.de/datenschutz>

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ, ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

- Журнал "Новые Землики" приходит на пятый рабочий день месяца и в течение следующей недели после этого принимаются жалобы в случае, если почта не доставила вам журнал. После этого срока у нас уже не будет возможности выслать вам резервный номер.
- Звонки в редакции принимаются: пн.-пт. с 09:00 до 12:00.
- При смене места жительства обязательно сообщите свой новый адрес в редакцию журнала.

ПОДПИСКА – лучший ПОДАРОК!

1. **ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ.** Отвечают опытные эксперты.
2. **ФОРУМ.** Письма читателей.
3. **ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ.**
4. **«ПОДРУЖКА».** Стильные советы.
5. **ИЩЕМ ДРУГ ДРУГА.** Поиск родных и друзей.
6. **ОДИНОКИЕ СЕРДЦА.** Знакомства.
7. **КУЛИНАРНАЯ СТРАНИЦА.** ЮМОР. КРОССВОРДЫ.

ИНТЕРЕСНО ВСЕМ!

Журнал
Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Всего 56,-
в год за 12 выпусков!

Тел.: **0 52 51-689 33 59** • www.neue-semljaki.de



BÜRGERGELD: БЫТЬ ИЛИ НЕ БЫТЬ?

Перед самым введением «гражданских денег» (Bürgergeld) стало известно, что их, возможно, не будет.

По планам правящей коалиции, этот новый вид обеспечения должен заменить пособия по безработице (Hartz IV) с 1 января. Но шумный проект оскользнулся на льду политического неприятия. Бундесрат не утвердил закон о Bürgergeld, за который перед этим проголосовали большинство депутатов бундестага. Из-за негативной позиции земель, в которых правит ХДС, и Баварии, где правит союзный христианским демократам ХСС, большинства голосов не набралось. Кроме



того сказала позиция воздержавшихся земель.

Решение судьбы «гражданских денег» передали посреднической комиссии, в составе которой представители бундесрата и бундестага. Сохраняется возможность, что «дорабо-

танная» реформа социального обеспечения все же стартует в Новый год. Но позиции сторон сильно расходятся.

Впрочем, цель посреднической комиссии именно в этом – в поиске компромисса, если бундесрат принципиаль-

но не поддерживает решения бундестага. Будет ли найден компромисс на этот раз? И как быстро?

Основные пункты неприятия со стороны ХДС/ХСС: размер пособия Bürgergeld по сравнению с Hartz IV будет поднят резко, чем зарплата работников на начало 2023 года, кроме того Bürgergeld будет меньше мотивировать безработных на поиск занятости (мотивационный механизм Hartz IV хоть и непопулярен, но эффективен). Словом, введение Bürgergeld в нынешнем виде обесценит трудовую деятельность. А без труда... Поэтому ХДС/ХСС голосуют против.

АТЛАС СЧАСТЬЯ НЫНЕШНЕГО ДНЯ

Где живут самые счастливые немцы в Германии? И вообще, счастливейшие ее граждане?

Ответы дает «Атлас счастья» (Glücksatlas) – своеобразный мониторинг общественных душевных состояний, который ведет социологическая лаборатория Фрайбурга. Его структура довольно проста – хотя «внутренних составляющих» много. На основе широких опросов выводится средняя оценка, от нуля до десяти баллов, выставляемая жителями различных регионов Германии качеству своей жизни и степени своей личной удовлетворенности этим качеством.

Итоги подводятся раз в год.

В нынешнем году, как и в прошлом, самые счастливые жители Германии в Шлезвиг – Гольштейне. В этой федераль-

ной земле средняя оценка 6,78. На одну десятую балла выше, чем в среднем по Германии: 6,68. С одной стороны, до «абсолютного счастья», то есть до десяти баллов, далековато. С другой стороны, индекс счастья в стране пошел вверх. Так, год назад среднегерманская оценка была 6,58 балла. А в 2019-м, последнем году перед короной, она была куда выше: 7,14 балла. В общем, пока рано утверждать, что состояние счастья чудесным образом укрепилось. Но как подчеркнул научный руководитель исследования Бернд Раффельхюшен, нижняя кризисная точка уже преодолена, и общественное здоровье мало-помалу становится лучше.

В тройку самых счастливых земель входят также Бавария и Северный Рейн – Вестфалия.



А самые несчастливые, по личным ощущениям, жители Мекленбурга – Передней Померании.

Хотя «счастье» восточных земель теперь почти не проигрывает показателю западных. Восточные немцы перестали

ощущать себя второсортной Германией. И причины, отравляющие счастье, носят не региональный, а универсальный характер. Отмечается, что самые главные проблемы, негативно сказывающиеся на нынешнем душевном самочувствии немцев, не уровень безработицы или качество медицинского обслуживания в своей земле, а война на Украине и инфляция. Кстати, нынешний опрос совпал по времени со скачком инфляции за десятипроцентную отметку (в сентябре). Если бы не это обстоятельство, предполагает профессор Раффельхюшен, то средний балл по Германии был бы на 0,46 выше.

Подробнее:

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/282179/umfrage/regionale-lebenszufriedenheit-in-deutschland/>

ВЫСШЕМУ – ВЫСШЕЕ

По двести евро получают студенты к Новому году. И еще кое-какие подарки.

О формировании пакета в несколько миллиардов евро для дальнейшей поддержки высшего образования договорились федеральное министерство науки и профильные министерства земель. «Это важная веха на пути дальнейшего повышения качества

высшей школы», – отметила федеральный министр Беттина Штарк-Ватцингер.

Основные пункты программы: разовая денежная помощь для 3,5 миллиона студентов в связи с подорожанием жизни из-за топливного кризиса, увеличение числа так называемых эксцелленцкластеров (Exzellenzcluster) – престижных образовательных комплексов при ведущих университетах

и научных центрах, дополнительное финансирование заключенного еще в 2020 году государственного перспективного договора о модернизации системы образования (Zukunftsvertrag Studium und Lehre – ZSL).

Разовые 200-евровые выплаты поступят на студенческие счета в начале 2023 года. Некоторые земли рассчитывают начать выплаты еще в декабре.

Число престижных университетских кластеров будет увеличено до 70 (сейчас 57). Бюджетная часть их финансирования будет увеличена до 687 миллионов евро в год (сейчас 533 миллиона).

Финансирование государственного договора модернизации образования будет в 2023-2027 гг. увеличено на 676 миллионов евро.

НОВЫЙ ПРОЕЗДНОЙ: НА 40 ЕВРО ДОРОЖЕ

То, что минувшим летом называлось 9-Euro-Ticket, будет называться Deutschlandticket. И стоить 49 евро. Вот почему у многих на устах сохраняется усложненное прежнее название: 49-Euro-Ticket.

Идея введения на постоянной основе такого универсального месячного проездного на все виды общественного транспорта, пригородные поезда и региональные железнодорожные маршруты появилась сразу же, как только кончился срок суперльготных девятиевровых проездных (введенных по инициативе правительства как компенсация за резкое подорожание топлива в середине

уходящего года). Но реализация проекта отложилась на неопределенный срок, поскольку федеральное правительство и правительства земель не могли договориться, как поделить между собой бюджетную доплату за новые проездные.

На исходе осени в Берлине была наконец достигнута «точка согласия». Однако сроки введения новых проездных пока не называются. Обещано, что такие билеты будут. Но не сказано, когда. И никто пока не берется предсказать, войдут ли они в обращение с 1 января.

Говорится, что для практического воплощения проекта требуется устранение определенных технических проблем.

Стоимость проекта – три миллиарда евро в год. Столько будут доплачивать центр и земли за нашу льготную езду. Половину этой суммы покроют из федерального бюджета, остальное доплатят земли.

Как и девятиевровые проездные, новые билеты тоже будут дигитальными и действовать по всей Германии. По замыслу правительства, это снизит расходы граждан на мобильность (сумма отдельных плат за поездки будет ниже 49 евро, только если уж «вовсе никуда не ездить»). Кроме того повысится привлекательность общественного транспорта и железной дороги. Ездить на них экологичней, чем на собственном автомобиле.

БЫСТРЕЙ, ЧЕМ ICE

О разработке новых скоростных экспрессов объявил в Берлине концерн Deutsche Bahn.

Они будут пущены на рельсы в следующем десятилетии и заменят «старые» экспрессы поколения ICE 3. Подробности пока не сообщаются. Говорится, что концепцию будущего «сверх-ICE» разрабатывают два европейских гиганта современного машиностроения: немецкий Siemens и французский Alstom. Концепция будет представлена

во второй половине 2023 года. Будет ли это совместный продукт, или Siemens и Alstom будут действовать на тендерной основе, покажет время.

Пока говорится, что это будет одноэтажный поезд «максимальной длины 900 метров и минимальной скорости 300 километров в час» с 950 сиденьями пассажирскими местами. Обозначенная позиция «минимальной скорости» не должна ставить в тупик. Речь не идет о том, что поезд не сможет дви-

гаться со скоростью ниже 300 километров в час. Вероятно, этот показатель означает минимально гарантируемую эффективную скорость. Или, если угодно, среднюю скорость. Если так, то, скажем, от Мюнхена до Берлина можно будет добираться за пару часов. Нынешние поколения скоростных рельсовых экспрессов пока такой радости не предоставляют.

Если предложенная концепция устроит, DB рассчитывает заказать четыреста таких поездов.

БЕЗ ТОПЛИВНОЙ НАПАСТИ – НА ВОДОРОДНОЙ ПАСТЕ

Иновативное топливо под названием Powerpaste создано во Фраунхоферовском институте инженерной техники и прикладных исследований (IFAM).

Оно представляет собой водород в связанном виде. В Брауншвейге начато строительство первой установки по выработке пасты в промышленных масштабах. По мнению экспертов, сделан важный прорыв для окончательного вывода транспорта и систем отопления жилья из-под зависимости от углеводородных видов топлива (газа, бензина, минерального масла и пр.).

Фактически паста представляет собой водород, только не

в газообразном и не в жидком состоянии. Он связан в нейтральную вязкую массу, не составляющую проблем для технического применения.

Водородной пастой можно спокойно заполнять топливный бак при атмосферном давлении: она не загорится и не взорвется. Но в ней запасено невероятное количество энергии: 1,9 киловатт-часов на литр, значительно больше, чем в стандартном водородном баке под давлением 700 атмосфер. А в сравнении с литиево-ионными батареями, на которых ходят современные электромобили, Powerpaste демонстрирует десятикратно более высокую энергоемкость. Водород из пасты можно сжигать в цилин-

драх обычного двигателя, а можно заправлять в топливные элементы (Brennstoffzelle) для электролиза, выработки электричества и эксплуатации электродвигателя.

Установка в Брауншвейге будет вырабатывать в год такое количество пасты, энергетическая емкость которой составит 6400 киловатт-часов. Обычно е-мобиле этого достаточно, чтобы совершить кругосветную ходку.

Начата разработка и топливных котлов для жилья, которые будут работать на двигательной пасте.

Материалы подготовила Алина Урбах

КОЛОНКА РЕДАКТОРА



В ночь на 27 ноября наступило время Адвента. Святое время, предощущение Рождества. Время, когда положено стихать ссорам и раздорам, когда все мысли и помыслы должны освободиться от будничной текучки и настроиться на приход Спасителя. На спасение мира. На то, что нас объединяет, а не разъединяет. Примиряет, а не ссорит.

На то – если иметь в виду основную часть нашей читательской аудитории, – что давало духовную силу народу для преодоления беспрецедентных испытаний, выпавших на его долю на протяжении практически всей истории XX века. Преследования, между прочим, были направлены и на искоренение этой духовной основы – а не только в наказание за нашу национальность. Говорю не понаслышке: мой дядя, муж мамы моей сестры, уже в послесталинские времена получил двадцать пять лет лагерей. За что? Как сам он говорил: «За то, что славлю Христа». Фактически – за принадлежность к протестантской общине. 1956 год был переломным. С немцев в СССР сняли комендатуру – и стали преследовать за веру. За то, что на своих «подпольных» собраниях они говорили о боге и праздновали Рождество.

Вполне логично, что темой декабрьского номера журнала мы вновь избираем Рождество. Все, что с ним связано. От немецких традиций празднования, повлиявших на развитие мировой культуры, до необычных примеров мужества и изобретательности, которые приходилось проявлять нашим землякам, чтобы подарить себе и близким этот праздник.

*Frohe Weihnachten,
дорогие читатели!*

Елена Шлегель

Verlag Neue Semljaki

Senfelderstr. 12 c

33100 Paderborn

redaktion@neue-semljaki.de

ПЕНСИЯ БРОСАЕТ ВЫЗОВ ИНФЛЯЦИИ

Период «благополучной» индексации пенсий миновал. Наступил период кризисной индексации. Рост цен, обусловленный кризисным подорожанием энергоносителей, превысил рост доходов граждан. Инфляция уверенно лидирует в этой гонке, особенно начиная со второго полугодия. Риск, что такое соотношение сохранится и в будущем году, весьма высок. Но по мнению финансовых экспертов, пенсия в июле 2023 года бросит вызов инфляции. Не исключено, что они будут «галопировать» ноздря в ноздю. Или, глядишь, рост пенсий перегонит инфляцию.

По словам министра труда и социального обеспечения Хубертуса Хайля, рост пенсий в западных землях составит в июле 3,5 процента, в восточных 4,2 процента.

Получится ли опередить инфляцию (разумеется, среднегодовую, а не июльскую – месячные скачки цен не имеют «долгоиграющего» значения), покажет время. Но есть и дру-



гие основания для оптимизма! Какие же?

Благоприятным фактором для заметного повышения пенсий (в прошлые годы индексация, как правило, не превышала одного процента) является рост доходов работающих членов общества. Сказывается повышение не столько зарплат – это явление более-менее сдержанное, – сколько общего уровня занятости. Выстраивается такая цепочка:

- Работаем больше.
- Получаем больше.
- С повысившихся зарплаток

больше отчисляем на пенсионную страховку.

- Пенсионная касса собирает больше денег.
- Собрав больше денег, касса имеет возможность больше отдавать пенсионерам.

По данным минтруда (они еще будут доуточнены), доходы работников в нынешнем году возросли на 4,5 процента. Прогнозы на будущий год и на 2024-й: 5 и 4,7 процента роста соответственно.

На этом основании спрогнозированы дальнейшие границы роста пенсий.

К сожалению, рост зарплат не отменяет планов повышения ставок пенсионного страхования. Сейчас платим в пенсионную кассу 18,6 процента месячного брутто-заработка (наемные работники – пополам с работодателем). В дальнейшем придется платить больше. Но планы повышения социальных отчислений на исходе 2022 года скорректированы в пользу работников. Планировалось повысить платежи в пенсионную кассу с 2024 года. Этот срок отодвинут. «Несмотря на некоторые негативные тенденции нам удалось стабилизировать рынок труда», – говорит Хубертус Хайль. Ну, раз удалось – надо держать ситуацию в руках. Обещано, что до 2027 года пенсионные отчисления повышаться не будут. С 2027-го составят 19,3 процента. Это будет рост на 0,7 процентных пункта. С 2030 года пенсионные отчисления поднимут до 20,2 процента, с 2036 года до 21,3 процента.

КТО ЗАПЛАТИТ ЗА УГЛЕКИСЛОТУ? НЕ ЖИЛЬЦЫ

Плата за углекислоту не будет взиматься с жильцов съемных квартир с января 2023 года. Правильней сказать, их освобождают от значительной доли этой платы. В зависимости от объема выхлопов, до 95 процентов платы будут взимать с владельцев жилья. До настоящего времени сто процентов взимали с жильцов. Так что, радуйся, митер, тряси мощной, фермитер!

Новый порядок оплаты выхлопов углекислоты в жилом секторе определен новым законом, у которого труднопознаваемое название: Kohlendioxidkostenaufteilungs-gesetz. И не менее сложная аббревиатура: CO₂KostAufG. В общем, Закон о распределении платы за углекислоту.

В чем суть?

С 2021 года промышленные предприятия, сектор обслуживания и прочие потребители тепла оплачивают CO₂-Abgabe. То есть платят за углекислоту, выделяющуюся при сжигании топлива, расходуемого на отопление, горячую воду и прочие хо-

зяйственные нужды. Смысл этой платы – двойной. Деньги идут на экологические мероприятия – на устранение вреда, наносимого выхлопами. Кроме того плательщик поневоле задумывается над необходимостью использования современных технологий отопления и средств сохранения тепла, при которых снижается расход топлива, либо вообще не применяются углеводородные энергоносители. Меньше сжигаешь углеводородов – меньше платишь за углекислоту.

Но плата со съемщиков жилья взимается «неоттуда». Или не совсем оттуда. Жильцам, конечно, не следует бездумно расходовать тепло и горячую воду. Но системы отопления и теплоизоляции в доме – это собственность фермитеров, сдатчиков жилья. Следовательно, их и надо мотивировать в первую очередь, через CO₂-Abgabe, на снижение вредных выхлопов!

С будущего года плата за углекислоту будет распределяться следующим образом:



чем БОЛЬШЕ жжется топлива на квадратный метр жилой площади (соответственно, чем больше выхлоп), тем выше доля, которую заплатит владелец жилья. Чем МЕНЬШЕ сжигается на квадратный метр (результат применения современного, безуглекислотного отопления и эффективной теплоизоляции), тем, наоборот, выше доля жильцов.

Установлены следующие ступени перераспределения долей:

- если выброс углекислоты менее 12 кг на 1 кв.м в год, доля жильцов в оплате – 100 процентов
- от 12 до 17 кг/кв.м – доля жильцов 90 %

- от 17 до 22 кг/кв.м – 80 %
- от 22 до 27 кг/кв.м – 70 %
- от 27 до 32 кг/кв.м – 60 %
- от 32 до 37 кг/кв.м – 50 %
- от 37 до 42 кг/кв.м – 40 %
- от 42 до 47 кг/кв.м – 30 %
- от 47 до 52 кг/кв.м – 20 %
- если выхлоп 52 кг/кв.м и более, доля жильцов составляет 10 %
- если значительно больше 52 кг/кв.м, доля жильцов понижается до 5 %

ЧЕМ БОЛЬШЕ – ТЕМ МЕНЬШЕ! Владельцев жилья обязывают информировать жильцов о размере не только их платы за углекислоту, но и их процентов от общей платы, а также о количестве выделяемого углекислого газа в расчете на квадратный метр. Это необходимо, чтобы жильцы могли проверить правильность взимаемой платы. Владеть такими данными тем более необходимо, поскольку на 2023 год запланировано общее повышение CO₂-Abgabe. Сейчас плата составляет 35 евро за тонну углекислоты, будет увеличена до 50 евро за тонну.

ТЕЛЕФОННЫЙ ШОК! НЕ БОЙТЕСЬ

Как сказал один эксперт в области сетевой безопасности, телефонное мошенничество будет существовать до тех пор, пока абоненты верят неведомым собеседникам, обрушивающим на них из телефонной трубки невероятные известия с неременной добавкой: «Только от вас потребуется определенная сумма...» В ней-то, в «определенной сумме», все дело. А прочие детали разговора, сколь бы радостными или, наоборот, тревожными они ни были, – исключительно для того, чтобы заморочить голову.

Ежегодно вскрываются сотни тысяч фактов телефонного мошенничества. Правда, поймать преступников удается далеко не всегда. Действуют они, так сказать, «по проводам», а фактически находятся бог весть где, то ли в Африке, то ли на турецком берегу. Если бы телефонные собеседники не ловились на подбрасываемые наживки, преступный бизнес развалился бы. Но – ловятся. Особый расчет у мошенников – на доверчивость пожилых людей. Поэтому и мы апеллируем прежде всего к пожилым читателям: не попадитесь!

Вот еще парочка модернизированных телефонных трюков.

ЗВОНОК ВРАЧА

Это разновидность так называемого шокового звонка (Schockanruf). Расчет на то, чтобы напугать, ошеломить и взять «тепленьким».

Звонящий(щая) называется врачом и сообщает о «тяжелой болезни (травме) вашего родственника». Как правило, и здесь фигурирует внук (помните «трюк с внуком»?); дескать, ваш внук (внучка) в тяжелом состоянии, срочно требуется редкое лекарство (терапия, обследование), за что необходимо заплатить такую-то сумму. К вам-де придет человек из больницы – передайте с ним деньги.

Это бессовестное вранье. Самое правильное: положить трубку и выбросить звонок из головы. Ни одна медицинская структура не требует денег за лечение в такой наглой форме: по телефону, наличными, вперед.

Если вас все-таки гложет тревога («А вдруг на самом деле?!»), не теряйте головы и не бросайтесь за деньгами. Задайте несколько элементарных про-

верочных вопросов. Имя и фамилия пациента? Вы-то знаете своих родственников, а мошенники – не обязательно. Но даже если будет названо правильное имя, все равно не торопитесь. Спросите, из какой практики (клиники) звонят, какой номер. «Я сейчас вам перезвоню!» И кладите трубку, не давайте вовлечь себя в дальнейший разговор. Проверьте в справочнике или в интернете, есть ли такая практика, такой врач, тот ли номер. Позвоните, спросите, был ли от них звонок. И конечно, позвоните тому, кто «в тяжелом состоянии»: все ли у тебя в порядке? Таким образом все и разъяснится.

Неплохо бы напоследок позвонить и в полицию, рассказать, как вас пытались надурить.

ЗВОНОК ИЗ VERBRAUCHERZENTRALE

Вот откуда не ждали беды, так это из центра защиты потребителей. И тем не менее!...

Липовый сотрудник центра защиты потребителей (зафиксировано, например, немало звонков якобы из Verbraucherzentrale Berlin) говорит о том, что «вам грозит преследование

со стороны инкассо-бюро из-за невнесения платы за лотерейный абонемент...» Ну, или за «неоплату покупки». Вы говорите, что никакого абонемента и вообще ничего «неоплаченного» не покупали. Вам в ответ: «Так в том-то и дело! Тут какая-то ошибка, а вас угрожают привлечь к ответу». Опасность, мол, в том, что будет наложен арест (Pfändung) на ваш банковский счет. Поэтому нужно срочно, до разъяснения дела, перевести все деньги со счета на другой счет («мы вам сейчас его сообщим»), чтобы обезопасить сбережения.

Ясно, что переведенных денег (если поддадитесь на уловку) вы больше не увидите. Они уйдут со счета получателя «в неизвестном направлении».

Не делайте никаких переводов! Ни под каким предлогом! И никогда не сообщайте своих банковских реквизитов. Мошенники бывают до невозможности услужливыми. Дескать, мы сами сделаем перевод с вашего счета. Это капкан, который видно невооруженным глазом.

Материалы подготовил Андреас Тепфер

ВСТРЕЧА ВЫПУСКНИКОВ IFINS

Встреча выпускников Института международных языков (Ifins – Institut für internationale Sprachen) состоялась в стенах этого учебного заведения.

Все участники встречи проучились два семестра, сдали успешно экзамен, подтвердив знание языка на уровне C1, дающем право поступления в высшее учебное заведение, в котором ведется преподавание на этом языке. И все поступили в разные университеты Германии! Их сердечно поздравила директор и основательница Ifins Мина Вильгельм.

Встречи – традиционные. Однако из-за пандемии ковида они не проводились долгие два года. И вот – долгожданная встреча! Сколько радости и восторга! Все-таки время учебы, освоения нового (в данном случае немецкого языка) – незабываемое!



МЫ И «НОВЫЕ ЗЕМЛЯКИ» ФОТОКОНКУРС ПРОДОЛЖАЕТСЯ

Читатели шлют свои фотографии с журналом – мы, как и обещали, публикуем их на обложке. Ваша фотография будет опубликована тоже! Сфотографируйтесь с нашим журналом. Или сфотографируйте членов своей семьи, родственников, друзей. Но журнал должен быть в кадре! Самые лучшие будут опубликованы на обложке журнала – на том же месте, как в нынешнем номере.



Ваши лица увидит вся страна!

Авторы десяти самых лучших фотографий будут поощрены бесплатной годовой подпиской на «Новые Земляки»! Имена победителей также будут представлены на страницах журнала!

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Прием фотографий до 31 декабря 2022 г.

Фотографии должны быть хорошего качества, в высоком разрешении. Размещение какой-либо рекламы на снимке не допускается! Присылая свои фотографии, читатели дают тем самым свое согласие на их публикацию.

Снимки на конкурс присылайте по адресу:
werbung@neue-semljaki.de

ЧТО НАМ ОБЕЩАЕТ РОЖДЕСТВО?



Рождественская ярмарка Жандарменмаркт, Берлин. ©tilialucida - stock.adobe.com

Говорят, что правильно поставленный вопрос уже содержит часть ответа. В этом смысле вопрос заголовка это тоже часть ответа. Что нам обещает Рождество? Наверное, то же самое, что мы пожелаем в этот праздник друг другу. Искренность пожеланий – в какой-то мере гарантия того, что они сбудутся. Не надо быть экстрасенсом и ясновидящим, чтобы предсказать: во многих домах прозвучат пожелания мира. И это действительно насущная цель миллионов: сделать так, чтобы в

Европу снова вернулся мир. И то, чему мы верили тридцать лет назад, когда рухнул «железный занавес», – что мир будет нерушимым и вечным, – наконец сбудется.

Многие пожелают друг другу – и себе самим – тепла и света. И это тоже отнюдь не метафоричные мечты. Не мечты о чем-то, воспринимаемом в переносном смысле. Тут много буквального.

Два минувших года уже в какой-то мере приучили нас к «урезаниям» в праздничной атмосфере. Померкли огни рождественских базаров. Две цепи драматических событий выстроились друг за другом. Опасность террористических актов вынудила, в некоторых случаях, сократить масштаб ярмарочных гуляний. Затем, из-за атак корона-вирусов, рождественские базары вовсе не проводились.

Сейчас пандемия отступает. Об отмене массовых рождественских мероприятий вроде бы больше не говорят. Но с сентября действуют ограничения в наружном освещении из-за топливного кризиса. Этого требует строгий документ с курьезным названием EnSikuMaÄV. Хотя ничего курьезного в нем нет. Это предписания по обеспечению надежности энергообеспечения кратковременными мерами экономии энергии (Energiesicherungsverordnung für kurzfristige Energiesparmaßnahmen, сокращенно EnSikuMaÄV). Меры надо соблюдать. Но не скажется ли это на количестве и качестве праздничных огней? Или будем пить прохладный пунш на полутемных ярмарочных площадях, под выключенными елками? И будет ли свет в нашем жилье? Или продροжим всю зиму в ожидании пресловутых (кем-то, между прочим, уже предсказанных) блэкаутов?

И не придется ли, кстати, дрожать от холода? Из-за неподъемных цен на газ и прочие энергоносители?

Да, есть над чем поразмыслить в тихие предпраздничные дни. В дни Адвента, которые в этом году, может, будут больше являть свою истинную природу: дни раздумий, тишины, духовной сосредоточенности – а не беготни по магазинам.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СКАЗАЛО: «ДА БУДЕТ СВЕТ!»

Режим экономии из документа EnSikuMaÄV, выражающийся, в частности, в ограничении наружного освещения, не распространяется на освещение зданий и памятников, имеющих особое культурное и религиозное значение. Не распространяется он и на периоды традиционно яркой иллюминации в связи, например, с религиозными праздниками. Такое разъяснение поступило из министерства экономики. Тем самым дано обещание, что ограничений в рождественском праздничном освещении не будет. Во всяком случае, они не последуют в виде непрекращаемого, «спущенного сверху» запрета. Ограничения наложены в основном на световую рекламу, да и то, во внеурочные часы, между десятью вечера и шестью утра.

Огни Рождества не померкнут. А если где-то им все же убавят яркости – то исключительно по местной инициативе. Или под давлением представителей общественных инициатив, часть которых настроена решительно. Так, Юрген Реш, глава Немецкой организации экологической помощи (Deut-

sche Umwelthilfe), настаивает, что «в этом году мы должны отказаться от рождественского освещения в городах, а также в домах и квартирах». Наверное, здесь нет и не может быть единого решения: кто не хочет света, может праздновать в темноте. Как личная позиция сойдет и такое – но вряд ли как общественная программа.

ГОРОДА ПОДСЧИТЫВАЮТ КИЛОВАТТЫ

В некоторых случаях меры экономии переходят из политической плоскости в буквальную. То есть в плоскость именно ЭКОНОМИИ. Так, администрация некоторых городов не желает тратить на оплату повышенных счетов за электричество в праздничные недели, чтобы не перенапрячь местный бюджет. Чтобы иметь возможность помогать своим жителям и в других вопросах тоже – а не только в вопросе, сколько лампочек горит над головой, когда ты вечеромходишь на улицу.

В Берлине, например, сенат решил не вкладываться в дополнительное уличное освещение – но ограничений в световом режиме рождественских базаров вроде бы не предвидится. То есть острова света обещаны – но сплошной световой поток под вопросом. Если владельцы торговых заведений рассчитывают на особо яркое освещение своих фасадов в предпраздничные и праздничные дни, особенно на всемирно известных торговых милях Кур-

фюрстендамм и Унтер-ден-Линден, то должны найти спонсоров. Бюджет федеральной земли Берлин на эти цели денег выделять не будет.

В Дрездене из-за режима экономии решили не устраивать рождественский каток, а фигуры знаменитого барокко-парка у дворца Пильниц в период до 15 января будут не подсвечены снаружи, а как бы сами по себе мерцать в полумраке. Для этого применяют современные LED-устройства. Равно как и для освещения «Рождественского парка», знаменитого Christmas Garden у стен Пильница. В последние два года Christmas Garden не проводился из-за короны. В нынешнем году он начнет действовать – но новые принципы освещения обещают меньший расход электроэнергии, чем в допандемийные времена, когда Christmas Garden сверкал всем океаном своих огней. Необходимость мать изобретения.

Администрация Нюрнберга объявила, что самая большая в мире Рождественская ярмарка будет в этом году на сто процентов освещена «экологическим электричеством». Внедрение LED-устройств – максимальное, насколько это позволяют технические условия. Расход электроэнергии будет самым низким за последние десять лет.

В Штутгарте решено праздничные елки в общественных местах оснастить исключительно «энергосберегающими» лампами. Это во-первых. Во-вторых,



Курфюрстендамм, Берлин. ©golovianko - stock.adobe.com

общий период «общественной елочной иллюминации» составит 240 часов (в прежние времена елки горели 450 часов). В-третьих, знаменитый адвент-календарь на фасаде шуттгартского ратхауса в этом году подсвечен не будет.

В Эссене от части особо роскошных «атмосферных» световых инсталляций решено отказаться, но, так сказать, «время общего горения» оставить без изменений. В Киле, наоборот, не уменьшают освещенность, но сокращают время. Уличная иллюминация – гирлянды и звезды – отключаются с 22 часов. Но в местах празднований и массовых гуляний «детское время» вводить не будут.

Мюнхен – столица не только Баварии, но и рождественских базаров. Их здесь проводится аж тридцать! Во всяком случае, обещано, что после корона-пауз откроются все эти ярмарки. Но при этом только одна – праздничная ярмарка на Мариенплац – является коммунальной. У прочих – частные организаторы, сколько «разрешать или запрещать» огней, решают эти частные структуры.

Ну а рождественский базар на Мариенплац один из самых старых в Германии. Именно с ним во многом связаны европейские традиции празднования Рождества. Будет ли обстановка на Мариенплац тусклой? Вероятно, нет. Но мюнхенские власти тоже объявили об экономии электричества – прежде всего благодаря LED-подсветке.

Об определенном редуцировании праздничного освещения – «до достаточного уровня» – объявлено в Эрфурте, Вюрцбурге, Регенсбурге, Байройте, Ландсхуте. И тоже с коммунальным эксклюзивом. В Регенсбурге говорят не столько о количестве света, сколько о его «составляющих».

Так, разноцветной подсветки евангелической Новой кирхи (Neupfarrkirche) в старом городе не будет. Но монохромный свет на эти «новые старые» стены, возведенные еще в XVI веке, все же направят.

В Байройте подкручивают источники не световой, а тепловой энергии. Здесь в нынешнем году запрещено на рождественском базаре применение уличных отопительных «грибков» (так называемых Heizpilze).

А в Потсдаме, наоборот, местные власти решили не вмешиваться в режим освещения и отопления мест праздничных гуляний. Сколько и чего жечь – пусть решают сами будочники, разливающие пунш и продающие финики с начинкой, сами рестораторы, сами владельцы качелей-каруселей и прочих аттракционов.

Так что по вопросу о том, насколько ярко, широко и весело пройдет Рождество в вашем городе, не стоит обращаться в правительство. А уж тем более «наезжать» на него. Обсудите этот вопрос с вашим бургомистром.

ПОДАРОК – СБЫВШЕЕСЯ ОБЕЩАНИЕ

Да, мы мечтаем о многом, готовясь к празднику. Мы надеемся, что наши мечты сбудутся. Что те волшебные обещания, которые читаются в неповторимой праздничной атмосфере, будут исполнены.

Ну что ж, нередко мечты начинают сбываться, уже когда распаковываем подарки. Подарок, отвечающим пожеланиям (особенно, кстати, невысказанным), – это ведь сбывшаяся мечта? Пусть маленькая – но все же. Вот бы и все в жизни получалось так, как получаем мы желанный праздничный подарок.

В далекой (теперь уже) прошлой жизни основной заботой под Рождество, которое мы праздновали под недоуменные взгляды соседей, была «добыча» подарков детям. Дети были маленькими. Подарки, может быть, «очень маленькие». Но все же – каждый раз удавалось раздобыть адвент-календари всему младшему поколению семьи, киндер-сюрпризы, хорошие книжки. Дети были неподдельно рады. Мы, родители, тоже.

А вот готовясь к переезду и жизни в Германии, мы наталкивались порой на загадочные зоны в разъяснении истинно немецких обычаев.

Ну, действительно, мы праздновали Рождество в основном так, как праздновали наши родители, наши поволжские предки. А что подают на праздничный стол в Германии? Приходилось слышать и такие ответы: «Ничего, кроме плецхенов», «Немцы на праздник едят ветчину»... Не приведи боже – дутый авторитет так называемых сведущих людей. Уже с первым Адвентом в Германии поразило неисчислимое разнообразие немецкой рождественской гастрономии. Один из мифов о «прижимистой стране» был разоблачен с ходу.

Так стоит ли плодить аналогичные мифы о стране, в которой мы сами живем?

Мне, например, уже после переезда доводилось слышать, что немцы дарят друг другу на Рождество свинки-копилки. Что это, мол, единственный местный обычай.

Или такое авторитетное разъяснение (не от бабушек со скамейки перед платтенбау, а из одного печатного издания): совершенно не важно, что ты даришь. Главное – необычная, пышная упаковка, а внутри может находиться какая-нибудь мелочь, например складной нож...

По прогнозам отрасли розничной торговли, жители Германии потратят на рождественские подарки в нынешнем году 120,3 миллиарда евро. Это на 5,43 процента больше, чем в прошлом году. И в полтора раза больше, чем десять лет назад. Каких-то особых линий в рождественском ассортименте не существует. Дарят самые разные вещи, от марочного вина до косметики, это не нарушает никаких традиций. Как и в прошлые времена, я с удовлетворением узнаю, что самым распространенным подарком на Рождество в Германии является книга. Одежда и парфюм, включая, так сказать, всевозможные писки моды – на втором месте. На третьем – домашняя электроника, компьютерные игры, фильмы и прочий мультимедийный материал. Как-то не просвечивают в этом потоке ни свинки с прорезями на спине, ни перочинные ножики.

Кстати, о ножах. Я все-таки настойчиво изучала вопрос: что в Германии принято («положено») дарить на Рождество. И никаких специальных указаний так и не нашла. Зато встретила указания на то, что дарить НЕ ПОЛОЖЕНО. Так вот, любые ножи в рождественский подарок АБСОЛЮТНО не годятся! Даже профессиональному повару или вдохновенному кулинару-любителю, даже мяснику нож на Рождество дарить нельзя. По старым немецким поверьям, сохраняющимся и сегодня, тот, кто дарит нож, – режет им нить дружбы. Верх праздничного неприличия!

Так давайте, дорогие друзья, не дарить друг другу ножи на праздник! Давайте оставаться добрыми земляками, единомышленниками, братьями и сестрами.

Елена Шлегель

ВСТРЕЧА ДРУЗЕЙ ДОМА DOMINIK



В зале торжеств отеля Dominik в Падерборне состоялся Осенний бал. Организаторы мероприятия и хозяйка отельного комплекса Екатерина и Виктор Кирхгесснер пригласили на бал своих коллег, партнеров, сотрудников и друзей. Встреча 3D (Друзья Дома Dominik) имела огромный успех.

Dominik
Hotel & Eventsaal

Senefelderstraße 12 c | 33100 Paderborn | www.dominik-hotel.de

Нарядно украшенный зал, отменная кухня и танцевальная программа сделали свое дело – гости отдохнули на славу!

– К Осеннему балу начали готовиться заблаговременно, – говорит организатор встречи Екатерина. – Ноябрь – переходная точка между свадебным сезоном и началом Рождественских праздников. Мы решили собрать за одним столом наших партнеров и коллег и отметить окончание свадебного сезона 2022 года. Свадебные торжества проходили в нашем отеле с апреля по октябрь. Многие из наших сегодняшних гостей тем или иным образом были причастны к их подготовке. На «Осенний бал» с флером корпоратива мы также пригласили партнеров по строительству отельного комплекса и всех арендаторов наших помещений. Так как все основные работы проходили и были завершены в период строгих ограничений, мы не смогли организовать полноценное торжественное открытие нового здания отеля, где расположен праздничный зал. Таким образом можно считать наш бал и праздником самого отеля Dominik. Надеюсь, Осенний бал в отеле Dominik станет традиционным и послужит визитной карточкой отельного комплекса.

АТМОСФЕРА ПРАЗДНИКА

Тематическое оформление зала важно для любого мероприятия. Декорированием в осеннем стиле занималась Свет-

лана Вольф, владелица Studio – Dekor.de.

Свадьбы, детские утренники и праздники, дни рождения и юбилеи – все это и многое другое Светлана оформляет профессионально, со знанием предмета, учитывая пожелания клиентов.

– Отель Dominik – один из моих любимых залов. Мы сотрудничаем не первый год, я очень довольна нашими деловыми отношениями, – призналась она.

PARTYSERVICE ELITE

Кейтеринговая компания Partyservice Elite была основана в 2005 году. Десятью годами ранее Кристина Грибов и ее мама Лидия приехали в Германию из Чимкента, где Лидия Кальтайс занимала должность завпроизводством в тресте столовых и ресторанов. Здесь Лидия подтвердила свой диплом и первое время работала в ресторане поваром. Однако желание готовить вкусные блюда по своим рецептам победило. В результате на немецком рынке общественного питания появилась новая компания Partyservice Elite, которая сразу же полюбилась клиентам. Лидия Кальтайс продолжает руководить семейным бизнесом. Ее дочь Кристина отвечает за обслуживающий персонал и организацию мероприятий.

– В нашей семье практически нет выходных и праздничных дней – мы всегда на работе, –

говорит Кристина. – Поэтому мы очень дорожим моментами, когда можем собраться дома за общим столом. Ведь праздники и торжества проходят как раз по субботам и воскресеньям. Мы стараемся, чтобы все оставались довольны как обслуживанием, так и нашими блюдами. Наши сотрудники всегда остаются за кадром, а сегодня наша дружная команда на празднике в качестве гостей. Мы много раз обслуживали мероприятия в этом зале, но за столом в нарядных платьях были впервые. Очень понравилось. Повар – профессия тяжелая и ответственная. Но я люблю свою работу и горжусь, что блюда, приготовленные нашими поварами, пришлись по вкусу.

TISCHLEIN DECK DICH PARTYSERVICE

Вальдемар Шефнер из Лихтенау приготовил для гостей бала горячий стол. Он основал свою фирму Tischlein Deck Dich Partyservice несколько лет назад. Какое-то время совмещал предпринимательскую деятельность с работой поваром на большом предприятии общественного питания. Около года назад решил полностью посвятить себя развитию собственного дела. В этом решении его поддержала супруга Эльвира. Ответственное и в то же время душевное отношение к клиентам, широкий выбор блюд, которые предлагает Вальдемар, помогают раз-

виваться его бизнесу, а новые клиенты становятся постоянными. К их числу можно причислить и отель Dominik.

ВЕРНЫЙ ДРУГ

Хайнрих Тиссен переехал в Германию из Оренбурга в 1991 году. Был у истоков газеты «Земляки», где и познакомился с Виктором Кирхгесснером, издателем современного журнала «Новые Земляки».

– Мы проработали плечом к плечу 28 лет. Были коллегами в туристической компании Kurtour, вместе организовывали трансфер для туристов на курорты Чехии и Польши. Позже занялись строительством и построили в городе Минден два многоквартирных дома и гостиницы в Падерборне.

Сегодня Хайнрих Тиссен – на заслуженном отдыхе, но по-прежнему часто заезжает к своему другу.

– Я бы сказал, что нас «поженила» работа. Эти производственные отношения переросли в крепкую мужскую дружбу, которой мы оба дорожим.

В свободное время Хайнрих с большим удовольствием читает в журнале «Новые Земляки» статьи на исторические темы, рассказы и рубрику «Вопросы-ответы».

СТРОИТЕЛЬНАЯ ФИРМА В&В ВАУ

Среди гостей Осеннего бала был и Максим Брунгарт. Более 20 лет назад он переехал из



Виктор, Екатерина и сын Доминик

Алтайского края в Германию. Здесь диплом тренера-преподавателя спортивных дисциплин подтверждать не захотел, решил попробовать себя в строительном деле. И не пожалел. Максим владеет строительной компанией **B&B Bau**, которая возводит как жилые дома, так и промышленные объекты:

– Отель **Dominik** мы построили с использованием новейших материалов и технологий. Комплекс удачно вписался в местность, прекрасно смотрится со стороны. Нам было интересно работать с этим объектом. С Виктором познакомились на строительстве первого отеля. С ним было работать очень легко.

СТУДИЯ КРАСОТЫ BEAUTYFLY BY ANNA

В 2017 году косметолог Анна Опелендер открыла свою фирму. Уже несколько лет она арендует помещение под студию в одном из корпусов отеля **Dominik**:

– Я делаю чистку и массаж лица,

наращивание и ламинирование ресниц. Слежу за новыми технологиями в косметологии, постоянно прохожу тренинги и семинары. Обучалась в Москве, Германии, Белоруссии и Казахстане. Сейчас сама провожу обучение по ламинированию и наращиванию ресниц. Сегодня живое общение очень важно. Я люблю знакомиться с новыми людьми, расширять свой мир. Я очень рада, что познакомилась с владельцами отеля Виктором и Екатериной. Меня приняли здесь как родную.

ТЕПЛО В ДОМЕ

Эдмундас Зиедас в Германии 11 лет, руководит фирмой **Ziedas Haustechnik**, офис которой также расположен в отеле.

– В новом корпусе мы установили энергоэффективное оборудование, – начал разговор Эдмундас. Тема отопления является одной из самых обсуждаемых в обществе. Мы говорили о тепловом насосе, который помогает сэкономить на потреблении и обогреве помеще-

ний. – Многие отказываются от газа, заменяют жидкотопливные котлы на насосы. Заполнив специальную форму, владельцы домов могут получить от государства денежную компенсацию от 35 до 45 процентов в зависимости от вида и возраста старого котла. Замена котла на тепловой насос в многоквартирных домах дает четырехкратную экономию. Например, этот отель обогревают только три аппарата, которые также имеют функцию охлаждения.

Фирма **Ziedas Haustechnik** работает в Падерборне и в округе 150 км.

– Из-за повышенного спроса доставка оборудования может длиться до семи месяцев. Мы покупаем оборудование в Финляндии, очередь расписана на год вперед, заказы, к сожалению, уже не принимаются. Тем не менее я уверен, что кризис закончится рано или поздно. Германия сможет одолеть и этот вызов. Немецкие власти стараются смягчить последствия кризиса, перенимают

расходы населения. Замечу, такого нет ни в одной стране мира. Поэтому нужно запастись терпением.

ПОСЛЕСЛОВИЕ

Анна Мишакова и Show Band Positiff сделали праздник друзей дома **Dominik** незабываемым. Веселый, игривый, творческий и позитивный подход Анны к ведению подобных мероприятий стал изюминкой вечера и не позволил гостям скучать ни минуты. Кульминацией стал невероятный торт от известного в Падерборне кондитера Аллы Фоменков. Это была настоящая феерия вкуса и наслаждения.

Гости выражали благодарность организаторам Осеннего бала Виктору и Екатерине.

– Желаем здоровья, семейного счастья, чтобы их успехи множились, а наше сотрудничество и партнерство развивалось, – такими словами выразил общее мнение Эдмундас Зиедас.

Татьяна Хеккер,
член Союза журналистов Германии



НАШИ АВТОРЫ НА ФРАНКФУРТСКОЙ КНИЖНОЙ ЯРМАРКЕ И ДРУГИЕ КУЛЬТУРНЫЕ АКЦИИ BKDR

В Германии живут более трех миллионов человек из стран бывшего Советского Союза, прибывшие в качестве аусзидлеров или поздних переселенцев. Тем не менее в глазах широкой общественности эта значительная группа почти не представлена. Землячество немцев из России десятилетиями проводит работу, направленную на то, чтобы перевести на профессиональную основу проявления общественной активности этой группы, в первую очередь работу по представлению истории нашего народа и его культуры.

Бавария – первая федеральная земля, поставившая эту деятельность на серьезный уровень. Еще в 2018 году Маркус Зедер, ставший министром-президентом Баварии, в первом же правительственном заявлении огласил цель создания Центра культуры российских немцев в Нюрнберге. Эта новая структура призвана стать своеобразным маяком и распространить свою деятельность по всей федеральной земле. Наибольшая заинтересованность – в мероприятиях, которые носят образовательный характер, способствуют развитию диалога, поддерживают общественные контакты.



Вальдемар Айзенбраун и Артур Беппле

Наша сегодняшняя беседа – с Вальдемаром Айзенбрауном, бывшим председателем Землячества немцев из России и нынешним управляющим Баварского центра культуры немцев из России (BKDR). Интервью велось на немецком языке.

– **Das Jahr 2022 neigt sich dem Ende zu. Was war Ihrer Meinung nach die bedeutendste BKDR-Veranstaltung in diesem Jahr?**

– Das BKDR steuert auf sein 4-jähriges Bestehen zu. In der Zeit seit unserer Gründung durch die symbolische Schlüsselübergabe durch den Bayerischen Ministerpräsidenten Dr. Markus Söder ist sehr viel in unterschiedlichen Themengebieten passiert. Unsere aktuelle Wirkungsstätte in der Nürnberger Sandstraße 20A ist weiterhin eine Übergangslösung, wobei im Sommer 2022 der Planungsauftrag für den Neubau eines großen und multifunktionalen Kulturzentrums vergeben wurde. Als Geschäftsleiter des BKDR begleite ich diesen Prozess in Vertretung der Nutzerseite. Unser Kulturzentrum wird von Freistaat Bayern durch das Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales gefördert.

Es ist kaum möglich, nur eine einzige Veranstaltung im Jahr 2022 besonders hervorzuheben. Als publikumsreiche öffentlichkeitswirksame Ereignisse betrachte ich vor allem die Auftritte des BKDR-Orchesters unter der Leitung von Ewald Oster, die Bilderausstellung deutscher Maler im Staatlichen Museum in Almaty (Kasachstan) sowie unsere erste Teilnahme an der Frankfurter Buchmesse. Weitere Erfolge waren zudem sowohl die zahlreichen Neuerscheinungen im BKDR Verlag als auch die Fortsetzung der Videoreihen „Akade-

mische Viertelstunde“ und „Deutsche Siedlungen im Portrait“ sowie die erstmalige Verleihung des „Nora-Pfeffer-Literaturpreises“ an junge Autoren.

Unsere Wanderausstellung „Einblicke in das religiöse Leben der Russlanddeutschen“ wurde mit Unterstützung landsmannschaftlicher Gliederungen neben Bayern in Niedersachsen, Baden-Württemberg und Sachsen-Anhalt präsentiert.

Eine große Resonanz weit über die Grenzen von Bayern und Deutschland hinaus fanden die bisherigen Fotowettbewerbe „Stumme Zeitzeugen – Russlanddeutsche Architektur im Zeitraster“. Aktuell ist der 3. Internationale Fotowettbewerb „Erinnerungsstücke als materielles Kulturgut“ ausgeschrieben.

Besonders emotional ist die BKDR-Konzertreihe „Musik für den Frieden“, die wir in Kooperation mit unserem Partner aus Odessa (Ukraine) organisieren.

– **Welche neuen Pläne für das kommende Jahr verdienen besondere Aufmerksamkeit der Landsleute?**

– Der Deutsche Evangelische Kirchentag 2023 findet im Juni in Nürnberg statt. Wir sind gerade dabei, unsere vielfältigen Angebote in das umfangreiche Programm des Kirchentages aufnehmen zu lassen. Außerdem sollen im kommenden Jahr das in unserem Auftrag entstandene Theaterstück „Jenseits des Horizonts“ sowie die beeindruckenden

de Rauminstallation „Im Fluss der Zeit“ an mehreren Stationen bundesweit gezeigt werden. Hier würden wir uns über Anfragen bzw. Vermittlung durch regionale Akteure freuen.

– **Ist die Arbeit des Vereins von den Corona-Einschränkungen betroffen? Inwiefern ändern sich dadurch die Art der Kommunikation und Kontakte mit der Gemeinschaft der Russlanddeutschen? Bleibt der Massencharakter von Veranstaltungen bestehen?**

– Selbstverständlich hat die Coronapandemie auch unsere Aktivitäten beeinträchtigt und nachhaltig verändert. Allerdings haben wir bereits vor dieser Entwicklung einen großen Wert auf digitale und multimediale Angebote gelegt, damit sich ein breites Publikum unabhängig von Ort, Zeit und behördlichen Auflagen mit der Geschichte und Kultur der Deutschen aus dem post-sowjetischen Raum befassen kann. Besonders hervorzuheben sind dabei die virtuellen Rundgänge, die geschichtsträchtige Objekte mit deutschem Bezug aus den Herkunftsländern Russland, Kasachstan, Ukraine und Usbekistan interaktiv erlebbar machen.

Beliebt sind auch die Online-Rubriken „Dokument des Monats“ sowie „Rezept des Monats“. Die Videoreihe „Mosaiksteine der Gesellschaft“ wird fortlaufend erweitert und auf unserem YouTube-Kanal präsentiert.



Unsere wissenschaftlichen Mitarbeiter Dr. Olga Litzenberger und Dr. Viktor Krieger nehmen als Referenten an zahlreichen Online-Veranstaltungen teil. Insbesondere sind Videokonferenzen zum festen Bestandteil unserer Arbeit geworden.

– **Ihre Wünsche an die Leserschaft von „Neue Semljaki“ im Zusammenhang mit den baldigen Feiertagen.**

– Bereits seit Jahren ist das BKDR mit einer ganzen Seite in den Ausgaben der „Neuen Semljaki“ präsent. Wir freuen uns über die Reaktionen der Leserinnen und Leser auf unsere Beiträge und bedanken uns dafür herzlich. Bestellungen und Weiterempfehlungen von Produkten aus dem BKDR-Verlag motivieren uns zusätzlich. Der neue Kalender 2023 ist ein wertvolles und ansprechendes Geschenk für Familienangehörige und Freunde. Den Lesern von „Neue Semljaki“ wünschen wir eine besinnliche Adventszeit, frohe Weihnachten und einen guten Start in das neue Jahr.

Das Interview führte
Elena Schlegel

Публикуем также перевод на русский язык

– Завершается 2022 год. Что, на ваш взгляд, стало наиболее значительным мероприятием BKDR уходящего года?

– BKDR завершает четвертый год своей истории. Со времени нашего основания, когда символический ключ от центра вручил министр-президент доктор Маркус Зедег, сделано многое, в самых разных направлениях. Наше нынешнее расположение, по адресу Nürnberger Sandstraße 20A, все еще временное, уже с лета 2022 года разрабатывается проект строительства крупного и многофункционального культурного комплекса. Как управляющий BKDR я участвую в этом процессе. Поддержку центру со стороны Баварии оказывает министерство по делам семьи, труда и социальной защиты.

Вряд ли возможно выделить какое-то одно мероприятие из прошедших в 2022 году. Как привлекавшие широкое внимание публики и вызвавшие общественный резонанс я рассматриваю прежде всего выступления оркестра BKDR под управлением Эвальда Остера, выставку картин немецких художников в Государственном музее Алма-Аты, а также наше первое участие во Франкфуртской книжной ярмарке. Среди дальнейших успешных начинаний – как новые издания в BKDR Verlag, так и продолжение видеосериалов «Академические четверть часа», «Портреты немецких поселений», первое вручение литературной премии им. Норы Пфеффер молодым авторам.



Стенд BKDR на Франкфуртской книжной ярмарке

Наша передвижная выставка «Взгляд на религиозную жизнь российских немцев» при поддержке местных подразделений Землячества немцев из России была представлена как в Баварии, так и в Нижней Саксонии, Баден – Вюртемберге, Саксонии – Ангальт.

Широкий отзыв и участие за пределами Баварии и Германии нашли фотоконкурсы «Немые очевидцы эпох – архитектура российских немцев в кадровой съемке». В настоящее время объявлен третий международный фотоконкурс «Памятники как материальное воплощение культуры».

Особо эмоционален концертный цикл BKDR «Музыка для мира», который мы ведем в сотрудничестве с нашими партнерами из Одессы (Украина).

– А что из новых планов, на будущий год, заслуживает особого внимания земляков?

– День немецкой евангелической церкви 2023 года состоится в июне в Нюрнберге. Мы будем там, чтобы внести свою разностороннюю лепту в обширную программу церковно-

го форума. К тому же в наступающем году будет показана осуществленная по нашей инициативе театральная постановка «По ту сторону горизонта», которая, как и богатая материалами экспозиция «По реке времени», пройдет во многих городах по всей Германии. Мы будем рады, если местные творческие силы проявят интерес к участию в этих мероприятиях.

– Сказываются ли на работе общества ограничения из-за короны? Меняется ли техника контактов с сообществом российских немцев, сохраняется ли массовость мероприятий?

– Разумеется, эпидемия коронавирусных заболеваний повлияла на нашу работу, обусловила определенные, продолжительные изменения. Но мы еще раньше придавали большое значение цифровому и мультимедийному формату работы, чтобы иметь возможность как можно большее число участников и зрителей знакомить с историей и культурой немцев, независимо от места, времени и администра-

тивно обусловленных рамок проведения. Особо эффективны в этом смысле виртуальные 3D-экскурсии, которые делают возможным интерактивные посещения объектов немецкой культуры, а также других мест, так или иначе связанных с жизнью немцев в России, Казахстане, Украине и Узбекистане.

Полюбили также онлайн-рубрики «Документ месяца», «Рецепт месяца». Видеосериал «Частицы мозаики общества» пополняется новыми продолжениями, он представлен на нашем видеоканале на YouTube.

Наши научные сотрудники доктор Ольга Литценбергер и доктор Виктор Кригер участвуют как референты в многочисленных онлайн-мероприятиях. Видеоконференции стали постоянной частью нашей работы.

– Ваши пожелания читателям «Новых Земляков» в связи с предстоящими праздниками?

– Уже не один год BKDR представлен тематической страницей в «Новых Земляках». Мы рады реакции читателей на наши материалы, выражаем им сердечную благодарность. Ваши заказы на нашу продукцию и информация о ней, которую вы передаете дальше, является для нас дополнительной мотивацией. Наш новый календарь на 2023 год – ценный и подходящий подарок для членов семьи и друзей! Читателям «Новых Земляков» мы желаем покойных и раздумчивых Адвентов, счастливого Рождества и хорошего старта в новый год!

Беседовала Елена Шлегель

BÜCHERAUSWAHL AUS DEM BKDR VERLAG

AUTOBIOGRAFISCHES

- Nelli Kossko, WIE SAND ZWISCHEN MEINEN FINGERN, Streiflichter einer Epoche, Hardcover, 212 S., Preis: 13,90 € (D), Art.-Nr.: 9035
- Nina Paulsen und Agnes Gossen, BEGEGNUNGEN: Russlanddeutsche Autoren im Gespräch und Porträt, Bd. 1, 420 S., Hardcover, Preis: 19,- € (D), Art.-Nr.: 9134

GESCHICHTE

- Olga Litzenberger, Historisches Ortslexikon der Wolgadeutschen, Bd. 1, A-B, Hardcover, 346 S., Art.-Nr.: 9219
- Viktor Krieger, ROTES DEUTSCHES WOLGALAND, Broschur DIN A4, 114 S., Preis: 10,- € (D), Art.-Nr.: 9028

KUNST

- Russlanddeutsche Malerinnen und Maler der Gegenwart, Sammelband, Hardcover, 204 S., mit Bildern in Farbe, Preis: 30,- € (D), Art.-Nr.: 9158
- Harry Ruf, Mein Leben in 100 Bildern, Deutsch und Russisch, Hardcover, 144 S., Preis: 19,- € (D), Art.-Nr.: 9356

LYRIK UND PROSA

- Melitta L. Roth, GESAMMELTE SCHERBEN, Hardcover, 160 S., Preis: 14,00 € (D), Art.-Nr.: 8006
- Artur Böpple (Hg.), Im Wandel des WIRs, Literaturalmanach 2021, Softcover, 316 S., Preis: 14,00 €, Art.-Nr.: 9363

ALLGEMEIN: BROSCHÜREN bzw. INFOMATERIAL

- Viktor Krieger, VERFOLGT-ENTRECHTET-ENTEIGNET, Dokumentarische Gedenkschrift zum 80. Jahrestag der Deportation, Art.-Nr.: 9301, kostenfrei (Versand 3,- €)
- Olga Litzenberger, EINBLICKE IN DAS RELIGIÖSE LEBEN DER RUSSLAND-DEUTSCHEN, Begleitbroschüre zur Ausstellung, Art.-Nr.: 9080, kostenfrei (Versand 3,- €)

Bestellungen unter der E-Mail: kontakt@bkdr.de

oder telefonisch: 0 911- 89 21 95 99

BKDR-Bestellkatalog 2022: www.bkdr.de/link/bestellkatalog

Wir verschicken unseren Bestellkatalog 2022 gratis per Post!

По письмам ЧИТАТЕЛЕЙ

На страницах Форума вы можете высказать свое мнение, согласиться или поспорить с авторами писем.

Ваши письма отправляйте по адресу: Verlag Neue Semljaki,
Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn. E-Mail: redaktion@neue-semljaki.de

«ГДЕ ЖИВЕТ СЧАСТЬЕ?»

Творческий вечер в Доме немцев с Востока

В мюнхенском Доме немцев с Востока (Haus des Deutschen Ostens) состоялся творческий вечер, посвященный культуре и искусству немцев из бывших республик СССР. Организатор – Мюнхенская группа Землячества немцев из России.

В программу были включены чтения произведений некоторых авторов из сборника *Wo lebt das Glück?* (A. Jochim Vela-Verlag, 2021).

Всего в этот сборник вошли произведения десяти литераторов, ведущих происхождение из разных стран. Все включенное так или иначе затрагивает тему счастья – к которому стремятся все, но представляет его каждый по-своему. Читали и из сборника русскоязычных авторов «На перекрестках строк и судеб» (2020).

Составитель и издатель обоих сборников Мария Шефнер прочла свои стихи *Schmetterling* («Бабочка»), *Herbst* («Осень»), *Sterne* («Звезды»).

Выступили также соавторы Соня Янке и местная немка Сабине Росс. Их связывают многолетняя дружба и совместная литературная работа. Они

активно участвуют в чтениях и театральных постановках в Меммингене, в программах литературных кафе. Их мини-трилогию *Reise in die Zukunft* («Путешествие в будущее») тепло принимают слушатели.

Интересна история знакомства двух авторов. Когда их сыновья учились в третьем классе, матери познакомились на одном из школьных мероприятий. Выяснилось, что у них общие интересы и мало что разделяет двух немцев: одну, живущую с рождения в Германии, и другую, приехавшую из российского Краснодара.

Музыкальную тему задала на вечере певица и композитор Маргарита Афанасьева, приехавшая с супругом Виктором из Швайнфурта. Она исполнила четыре песни.

Первой прозвучала «Осенняя песня» Анны Герман на слова Владимира Сергеева (перевод на немецкий Марии Шефнер), а затем три песни, написанные ею самой: *Vergessene Früchte*, *Das Schnellzuglied* (обе на слова Генриха Рана) и «Ангел прозрачный» (на слова Марии Шефнер). Участники и гости ознакомились с картинами са-



мобытного художника, трудармейца Андреаса Предигера (1926-2017 гг.). Эта небольшая выставка была специально подготовлена к мероприятию, а вообще Андреас Предигер – автор более пятиста картин. О жизни и творчестве художника рассказала его дочь Елена, живущая в Мюнхене. Судьба отца была трагичной, но яркой. Судьба немцев в СССР – центральная тема его творчества.

Национальная кухня российских немцев тоже оказалась в фокусе внимания организаторов вечера и гостей. Угощения навевали память детства. Мюнхенцы угощали нашей традиционной выпечкой: ри-

велькухеном, креблями, манделькухеном, пирожками, рождественскими плецхенами. Все эти чудеса приготовили Мария Майер, Ольга Зайберт, Ольга Браун, Ирина Цигель и Мария Шефнер.

Организатор и инициатор проведения творческого вечера Мария Шефнер рассказала, что эту встречу Мюнхенская группа Землячества готовила тщательно. Дело это непростое, хлопотное, но при наличии помощников, которые к тому же являются твоими единомышленниками, – вполне посильное. Она всех поблагодарила за участие в мероприятии. «Это очень трогательно, когда талантливые люди дарят публике возможность увидеть результаты многолетнего труда просто так, от щедрости душевной!»

Действительно, все литераторы и артисты выступали на общественных началах. Потому что любят свое дело. И любят своих читателей, слушателей, зрителей. Чувство любви и признательности составило атмосферу чудесного осеннего вечера в столице Баварии.

Надежда Рунде

ПАМЯТЬ

ХРАНИТЕЛЬ ИСТОРИИ

Ушел из жизни Венедикт Григорьевич Бем.

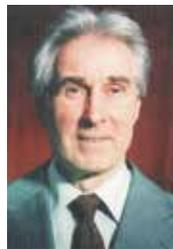
Человек, всю свою жизнь посвятивший исследованиям захоронений лютеранских кладбищ Санкт-Петербурга и немецкой истории всей России. Благодаря его инициативам потомки немецких семей обрели знания о своих корнях, истории жизни предков и уверенность в том, что есть хранитель этой истории: профессионал, добрый и очень любознательный, невероятно активный. Казалось, даже более активный с возрастом.

Автор множества публикаций, многие из которых стали настольными книгами в среде собирателей истории немецкого Петербурга. В сентябре 2012 г. Венедикт Григорьевич передал Президентской библиотеке имени Ельцина свой архив по генеалогии, который создавал более 20 лет.

За последние годы благодаря поддержке семьи Венедикт Григорьевич выпустил книги о Смоленском лютеранском кладбище, дополнившие обширную коллекцию исследований о Волковом лютеранском кладбище.

87 лет богатой событиями, встречами, публикациями, архивными и историческими экспертизами жизни. Многие люди искренне благодарны Венедикту Григорьевичу за помощь в обретении семейных описаний и сборе фактов о прауродителях.

Похороны состоялись на Волковом кладбище.
Светлая память!



СЕРДЕЧНО ПОЗДРАВЛЯЕМ НАШЕГО ОТЦА И ДЕДУШКУ С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!

18 декабря ВИЛЬГЕЛЬМУ КИРХГЕССНЕРУ исполняется 81 год.

Искренне желаем тебе крепкого здоровья, долгих лет жизни, ярких дней, оптимизма. Пусть всегда будут рядом самые лучшие люди, удача и успех сопровождают все твои цели и мечты.

Дети и внуки



22 ДЕКАБРЯ ИРИНЕ СИЛИЧ ИСПОЛНЯЕТСЯ 85 ЛЕТ ПОЗДРАВЛЯЕМ С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ!

Желаем радостных мгновений.

Побольше света и тепла,
Улыбок, счастья и добра.

Семья Кирхгесснер

АЛЬПИЙСКИЕ БАЛЛАДЫ

МИФОЛОГИЧЕСКОЕ РАССЛЕДОВАНИЕ

Продолжение.

Начало см.: «НЗ», №10-11/2022

Охота на злобное чудовище Вилера вступает в заключительную стадию. Отважный охотник, рыцарь фон Винкельрид, намазался лунным молоком, чтобы защитить свое брненное тело от плевков прожигающего огня – или чем там плюется этот чертов асасс, он же бергштотцен? А стражники городской тюрьмы Люцерна, сопровождающие его в безумной охоте, по-прежнему ломают головы: как фон Винкельрид, он же изворотливый обманщик-Шрутан, собирается загнать черта в ад хворостиной?!

– Ну, – сказал фон Винкельрид, запахивая на выбеленной груди края тюремного рубища. – Теперь ведите меня, добрые люди, я ко всему готов!

Он посмотрел на главного стража. Того пробрала дрожь. Лицо рыцаря, покрытое лунным молоком, словно светилось в полумраке ущелья. На миг показалось, что рыцарь стоит перед ним в серебристых доспехах. И что росту в нем стало на две головы выше.

Нет, вздохнул стражник, это мы уменьшаемся до роста нашей трусости.

Дальше рыцарь шел пешком. Его осла привязал уздечкой к стремени последний страж в колонне.

Спустившись к месту, где соединяются ущелья, колонна вновь повернула вверх. Теперь по правой теснине, которая с каждым шагом становилась уже и холодней. Шли еще с полчаса. Наконец стража оставила коней и спешила.

– Дальше пойдешь один, – сказал главный страж. – Ущелье кончается стеной. В стене пещера. В пещере бергштотцен. В это время он дрыхнет как колода. Сумеешь его выманить – будет бой. Сумеешь победить – будет тебе... все остальное. Мы – свидетели. Но только учти, стены здесь отвесные, не вскарабкаешься. Так что не пытайся удрать...

– Винкельриды никогда ни от кого не удирали, – надменно оборвал рыцаря.

– Да кто вас знает, – покачал головой страж. – Но люди го-

ворят. А я привык доверять людской молве. Так вот, люди говорят, что никто их зашедших дальше этого камня... – он указал на выступ скальной стены в столь подобающей форме когтя. – Ни-кто!... – Он для убедительности тряхнул алебардой. – Не вернулся назад! Так там и лежат, страдальцы. Может, увидишь их черепа. А может, бергштотцен жрет их вместе с костями.

– Я вернусь, – пообещал фон Винкельрид.

Весь отряд дружно вздохнул. Некоторые стражи обнажили головы. А главный направил алебарду в проход за камнем. – Ступай.

– Меч! – потребовал рыцарь. – И колья! Без хворостины с дьяволом никак!

Получив и то, и другое, он завернул за камень-коготь. Его высокая фигура скрылась в створе отвесных скал. Но стражники долго слышали его марш.

Фон Винкельрид намеренно поднимал шум. Стучал рукоятью меча по камням, колотил осиновыми кольями друг о друга. Когда достиг пещеры в перегородившей ущелье стене, стал швырять в ее жерло обломки скалы, нарочно выбирая те, что с заостренными краями, с шероховатыми сколами. Угодят в зверя – может, поранят его.

Он кидал и ждал. Ждал и кидал. Довольно долго ничего не происходило. Даже руки заболели от пустого жонглирования полупудовыми обломками. Но вдруг в пещере что-то ухнуло. Наружу вырвалось облако светлого дыма. Или пыли, взбитой когтистыми лапами? А потом померещилось, что цепочка заброшенных камней сама по себе потянулась из пещеры обратно, извиваясь и поднимая еще больше пыли.

Нет, это было что-то живое! Гигантский червь? Оживший обрывок цепи с городских ворот?

Да, это был асасс, червеобразный полудракон-полугрифон, с извилистым, ползущим телом и короткими когтистыми лапами. Броски бестии лишь поначалу казались неуклюжими и хаотичными. На самом деле здесь и грация, и какая-то дьявольская система. Асасс словно



уходил от ударов – которых рыцарь еще не наносил, – но неуловимо приближался к нему. Шрутан увидел несуразную круглую головку на толстом конце шеи. Кто-то утверждает, что это голова младенца, для обмана христиан, приделанная к исчадию ада. Но рыцарю она показалась каменной головой горгульи. Хитрой горгульи, сморщившейся, чтобы укрыть свои адские признаки: шипы, клыки, перепонки и роговые зазубрины.

Фон Винкельрид швырнул один из колышков во вздыбившуюся над землей шею – тот отскочил, как от чугунного столба. Рыцарь швырнул следующий кол, отвлекая внимание зверя. Зверь не очень-то отвлекался. Он не спускал с противника змеиных глаз – а в них горела такая злоба!...

Один ученый старик в Цюрихе рассказывал ему о зубах асасса. Они такие острые, что без сопротивления пронизывают любую плоть. Раскусить панцирь черепахи – нечего делать. – Но главная беда в том, – заключал старик. – что не успеешь разглядеть зубы. У асасса пасть крокодила, но и ее до поры до времени не видно. Она растягивается, как края кошелька, когда асасс по-настоящему пускается в атаку. А зубы прячутся в деснах. И только в последний момент зубы выпирают из десен. И этому противостоять нельзя!... Удав, завораживающий кролика, – пустяк по сравнению с зубами асасса. Значит, лихорадочно размышлял фон Винкельрид, нужно заставить его разинуть пасть. Он швырял колья, израсходовал почти весь их запас, потом поднял тяжелый камень и швырнул в сморщенную голову гор-

гульи. Червь отпрянул – и еще ближе оказался перед ним.

Наконец тупой конец шеи взметнулся над землей чуть ли не в рост рыцаря. И показалась пасть. Зловонная, с вертлявым языком и ядовито-желтыми пятнистыми деснами, словно сочащимися гноем. По краям десен вспухли бугорки, из них стали выпирать зубы – все длинней и гуще.

Спасибо тебе, умный старик, подумал рыцарь, если бы не твой рассказ, я бы и впрямь потерял самообладание!

Схватив посередке последний кол, он воткнул его в разинутую пасть. Воткнул стоймя, как древко победного штандарта. И тут же отдернул руку. Зверь захлопнул пасть – и концы осинового кола разорвали ему десна, язык, горловые гортани и, может быть, перегородку, укрывающую мозг.

Тут зверь поднял настоящую пыльную бурю, судорожно извиваясь в камнях. Рыцарь направил острие меча, пытаясь воткнуть его под твердую чешуйчатую кожу. Но кожа была словно набита камнями – до того твердые мышцы у асасса!

И все же острие скользнуло между мышцами и пронзило червеобразное тело насквозь. Зверь еще раз дернулся и затих. Злобные глазки на сморщенном «личике» погасли, их тут же затянуло мутной пленкой.

Рыцарь фон Винкельрид наступил на твердое тело поверженного врага – действительно цепь с городских ворот! – и выдернул меч.

Свобода! Он завоевал свободу!

Рыцарь шел вниз по ущелью, с лезвия меча капала дымящаяся кровь какого-то неестественного, зеленоватого оттенка. Завидев потрясенных стражников, он воздел меч над головой. – Я победил! Я победил!

Капля дымящейся крови капнула с эфеса меча на предплечье, которое он не удосужился покрыть лунным молоком. И рыцарь, мгновенно испутив дух, рухнул на землю.

Продолжение следует

Олег Филимонов
Фото автора

ЕЕ ПЕСНИ РАСЦВЕТАЛИ, КАК ЦВЕТЫ

К СТОЛЕТИЮ ЭЛЬВИРЫ МУТ

В СССР после войны она стала первой немкой, пробившейся на профессиональную сцену. Благодаря ее участию в гастрольях по Казахстану представители многочисленной немецкой диаспоры вернулись к истокам своей культуры, языка и национальных традиций.

Они слушали родные мелодии, вполголоса подхватывая знакомые с детства песни, и в памяти их оживала родина немецких предков. Эльвира Мут пела в сопровождении симфонического оркестра и общалась с цветом казахской культуры. Ей были под силу «Аве Мария» Баха и Шуберта, ария Кармен из оперы Бизе, музыкальные партии Марицы из оперетты Кальмана. Ее голос звучал в постановках «Пиковой дамы» Чайковского, «Фауста» Гуно, «Дона Карлоса» Верди. Она исполняла испанское болеро на итальянском языке. Эльвира Мут сделала бессмертной песню нежной любви «Der weiße Flieder» («Белая сирень») казахстанского композитора Оскара Гейльфуса на стихи Норы Пфеффер. Кстати, первым исполнителем этой песни был народный артист Советского Союза Ермек Серкебаев, который однажды перед зарубежными гастрольями записал ее на пластинку в столице Казахстана.

НА ИЗЛОМЕ ЭПОХ

Эльвира Августовна Мут родилась 27 октября 1922 года в селе Гримм автономной области немцев Поволжья. Примерно через год область была преобразована в автономную республику – АССР НП. А немецкая колония, из которой потом сформировалось ее родное село, была заложена еще в 1765 году. Основателями были 89 семей из Вюртемберга, Гессена и Саксонии. Название Гримм произошло от имени первого старосты колонии, хирурга Генриха Ульриха Готфильда Гримма.

Это была колония с трудолюбивыми и набожными немцами-поселянами: хлебопашцами, торговцами и ремесленниками. В Гримме изготавливали конные повозки, производили курительные трубки. Маркой колонии было производство



Эльвира Мут

сарпинки, тонкой хлопчатобумажной ткани. В Гримме была изобретена знаменитая «вейлка-колонистка». Быт и духовный мир жителей можно представить по «Хроникам колонии Гримм», в которых описаны и сельские праздники.

ДЕНЬ БЕЛОГО ЦВЕТКА

Вот одна из старых записей в «Хрониках»:

«11 мая в Гримме проводился День белого цветка. После обеда празднично одетые дамы с искусно сплетенными корзинками, наполненными белыми цветами, прохаживались по улицам села. Всем встречавшимся на пути их шествия милостивые фрау и фройляйн прикалывали на одежду по цветку. Сопровождали их столь же празднично одетые галантные мужчины-колонисты. Звучал музыкальный оркестр, исполнявший мелодии церковных песен.»

Где-то среди них, безмятежные и благодатные, шли на встречу своему будущему и будущему своих детей и внуков предки Эльвиры Мут.



Немецкая колония Гримм (сейчас п. Каменский Красноармейского района Саратовской области) до депортации, семья Мут



Прямая трансляция выступления ансамбля «Hand in Hand» при Кустанайской филармонии

Казалось, ничто не предвещало беды. Однако вскоре процветающая колония Гримм, как и все остальные колонии немцев, была пущена на распыл.

РЕПРЕССИВНАЯ КОСА СОВЕТОВ

Все отчетливее и зримере из очертаний трудового серпа на гербе СССР стала проглядывать «старуха с косой». Молодые и красивые, полные сил, один за другим немецкие колонисты падали, как спелые колосья, под неотвратимым напором скрежещущей железом советской репрессивной машины. В России пришло время страшной жатвы.

1921 год стал печально известен расправой в Гримме над участниками восстания Бальцерского полка. В селе был расстрелян каждый третий мужчина. В огне этих событий часть семьи Мут (Muth) переехала в США, а часть в Канаду. Но родители Эльвиры остались в России. Им и ей пришлось до дна испить горькую чашу репрессий.

В начале войны, осенью 1941 года, последовало тотальное выселение немцев, а в мае

следующего года название немецких населенных пунктов в Поволжье как ветром сдуло со всех карт. Слово никаких немцев тут не бывало и в помине!

ПРИНЦЕССА НА НАРАХ. СТОПТАННЫЕ ТУФЕЛЬКИ

Эльвире в это время исполнилось всего девятнадцать. Казалось бы – время немудреных девичьих радостей и первой любви. Вместо этого будущая звезда немецкой эстрады четыре года своей молодой цветущей жизни провела в лагерном аду.

Со своей неопытностью и непосредственностью она была похожа на младшую принцессу из сказки братьев Гримм «Стоптаннные туфельки». Только «туфельки» свои она стоптала не на танцах, а на тяжелых каторжных работах.

Эльвира не только прошла трудармию, но и стойко вынесла репрессии послевоенных лет. Об этом она вспоминала так: «Меня в телячьем вагоне увезли на каторгу в Соликамск. Там нас поднимали в пять утра и гнали зимой под конвоем на стройку. Ночами в бараках нам не давали спать насекомые. Обессиленные и полуголодные, мы досыпали на ходу, по пути к месту работы, непосильной даже для мужчин».

Там, конечно, она бы не выжила – если бы, как в сказке, не повстречала своего короля, Владимира Кенига. Кстати, Кениг так и переводится с немецкого: король. Ну а в реальности это был такой же советский раб, только из мужской колонии. Он попал туда из Оренбурга.

Без документов пожениться официально они не могли. Эльвира в 1946 году родила дочь, и ее с трудармейской каторги списали. Король умер. Дочери Людмиле не довелось ни разу в жизни взглянуть на своего отца.

Так, в стоптаннных туфельках и с младенцем на руках, Эльвира оказалась на свободе. Замуж она больше никогда не вышла.

Через некоторое время Эльвира с ребенком перебралась в Кизел, поближе к брату. Но брат умер, там же, от силикоза, полученного в шахте. Командант разрешил ей выехать в Пермь на учебу.

Отец Эльвиры Мут был пианистом. Звуки музыки, звучащей в доме, она помнила с детства.

Дочь пошла по стопам отца. Она окончила музыкальное училище по классу вокала у педагога Татьяны Березиниц, которая настаивала на продолжении музыкального образования. Эльвира хотела поступить в Горьковскую консерваторию. Но комендатура закрыла ей туда путь.

Она стала работать в музыкальной школе Кизела, пела в кинотеатре. Был такой советский обычай после войны: за полчаса до сеанса начиналось выступление музыкантов. Или в фойе, или прямо в кинозале, где сбоку от экрана стояло пианино. Отец Эльвиры, Август Яковлевич, аккомпанировал (тогда это называлось «служить тапером»), а дочь пела. Зрители уже знали эту пару и ходили специально «на них».

Позже Эльвиру приняли в хоровой коллектив Челябинского оперного театра.

В 1959 году семья Мут из Кизела переехала в столицу Казахстана Алма-Ату. Скромных сбережений хватило для покупки небольшого домика.

Дочь Эльвиры Мут, Людмила, окончила музыкальную школу в Алма-Ате и два курса музыкального училища в Темиртау. По состоянию здоровья завершить учебу она не смогла, болела хроническим бронхитом. Решили перебраться в Семипалатинск. Появилась надежда, что воздух семипалатинского реликтового бора пойдет ей на пользу.

АНСАМБЛЬ «РУКА В РУКЕ»

Хрущев подписал постановление ЦК о создании в целинном крае Всесоюзного немецко-эстрадного ансамбля для подъема энтузиазма немцев как основных производителей хлеба. Благодаря этому в 1961 году был основан ансамбль «Рука в руке» (Hand in Hand). Первое выступление ансамбля состоялось в зале Кустанайского областного драмтеатра. Публика, коллеги по филармонии и театру, музыкальная общественность Кустаная приняли ансамбль восторженно. Зал был набит битком.

Свой первый концерт ансамбль начал своеобразной визитной карточкой, песней Андре Азриэля «Freundschaft». Исполнительский талант

Эльвиры Мут вырос на синтезе двух культур – немецкой и русской. Она очень любила и прекрасно исполняла русские романсы, но основу ее репертуара составляли немецкие фольклорные песни. Когда она пела «Wie die Blumen draußen zittern» и звучал припев: «O bleib bei mir und geh nicht fort, mein Herz ist ja dein Heimatort», – зрители в зале не могли сдерживать слез.

Одной из ее самых любимых была песня «Im schönsten Wiesengrunde» («На самом красивом лугу»).

НЕ ЛЮБИЛА КРАСНЫЙ ЦВЕТ

Эльвира Августовна была необыкновенной красавицей и обладала прекрасным голосом. Ее песни расцветали, как цветы. А когда она исполняла задушевную народную песню «Das stille Tal» («Тихая долина»), песню юности своей матери, ей вспоминалась цветущая долина родного Поволжья, откуда ее родителей вместе с ней, еще совсем девчонкой, выбросили из родного дома.

После перенесенных страданий душа холодела от одной только мысли о представителях советской власти. Но в 1970 году она приняла участие в правительственном концерте в Алма-Ате. Знаменитую арию Эболи из оперы Верди «Дон Карлос» и «Приют» Шуберта, с блеском исполненные Эльвирой Мут на немецком языке, слушали тогда Брежнев с Кунаевым.

«Натянув белые перчатки, в складках своего воздушного капронового платья она прятала натруженные ладони рабочих рук, стесняясь показать их зрителям». Так отзывался один из зрителей.

Всю себя она отдала сцене. Преданная мировой музыкальной культуре, она не только пела, но и рассказывала о классике в филармонических музыкальных лекториях.

Ее концертные платья заказывали у мастеров, но иногда их шила дочь. Людмила, как и мама, беззаветно любила музыку, сцену, искусство.

Ни одно из сценических платьев певицы не было красного цвета и не содержало красных элементов. В молодости чаще всего ее наряды были белыми, легкими и отражали душу певицы – незамутненную, чистую и всегда готовую к полету. По воспоминаниям выступавшего вместе с ней долгие годы



Эльвира Мут на одном из выступлений в Германии

Вилли Мунтаниола, «ее голос вольной птицей, с вырвавшимся из неволи немецким языком, свободно порхал от нижнего регистра к верхнему, выделявая на звуковом полотне такие замысловатые росписи, что ни в тембре, ни в технике, ни в диапазоне сравниться с ней не мог никто». Полностью отдаваясь исполнению, она покоряла огромные зрительные залы.

ОБЩЕСТВЕННАЯ АКТИВНОСТЬ

Эльвира Августовна была человеком принципиальным и энергичным. Она стала одним из организаторов немецкого общественного движения в Казахстане. На первых встречах немецких активистов в Алма-Ате она вместе с ними вырабатывала стратегию действий, направленных на то, чтобы добиться реабилитации немецкого народа, возрождения его культуры и самобытности.

Когда жила в Семипалатинске, принимала участие в четырех конференциях и двух съездах немцев Советского Союза с делегациями от Семипалатинской области.

При Семипалатинском городском обществе «Возрождение», основанном в 1989 году, Эльвира Августовна создала фольклорный ансамбль «Einheit». Коллектив стал лауреатом областных, республиканских фестивалей и союзных музыкальных фестивалей, выезжал на гастроли в Киргизию, Алма-Ату, Джамбул, Кустанай, города Сибири, на Алтай, совершал гастрольные туры по Волге, участвовал в гала-концерте в театральной студии Москвы. Также «Einheit» обеспечивал культурную программу Первого съезда трудармейцев Казахстана, был единственным музыкальным коллективом на

открытии Немецкого Дома в Алма-Ате, участвовал в различных юбилейных мероприятиях в столице республики. Коллективу присвоено звание народного. Он существует и сегодня.

ФРАНКФУРТ-НА-ОДЕРЕ

Перед выездом в Германию она пела в ансамбле «Freundschaft» при Карагандинской филармонии, а трудовую биографию на прежней родине завершила в Немецком культурном центре Семипалатинска, в своем прекрасном немецком ансамбле народной песни и танца «Einheit».

В Германии оказалась в 1993 году. Младшая сестра пригласила обосноваться во Франкфурте-на-Одере, который расположен менее чем в ста километрах от Берлина. Это небольшой уютный городок с фонтанами и музеями, где сестра Эльвиры уже некоторое время жила со своей семьей.

Вызов семье Эльвиры Мут делал Яков Фишер, ранее работавший с певицей в театре в Темиртау. Он приглашал ее поселиться в Штутгарте. Впоследствии Эльвира жалела, что не послушалась его совета. По инициативе Якова Фишера проводились ежегодные встречи поволжских немцев в Бюдингене. На них, конечно же, пела Эльвира Мут. Из Штутгарта добираться туда было бы значительно ближе, чем с восточной границы Германии.

Приехав на родину предков, Эльвира Мут вновь стала нарасхват. Ее желали видеть и слушать на самых разных сценах. Богиня вокального искусства немцев из России – так ее называли.

Прожила Эльвира Мут девяносто лет. Десять лет назад мы потеряли свою любимую певицу. В этом году отмечаем ее столетний юбилей.

За помощь в создании этого очерка и за предоставленные редкие снимки я хотела бы поблагодарить дочь Эльвиры Мут Людмилу Кнаус. Людмила уже в детстве и юности стояла за кулисами на концертах мамы, а повзрослев, участвовала в выступлениях Эльвиры Августовны, аккомпанируя ей. Внук Эльвиры Мут Алеша стал баянистом. Музыкальная династия не прерывается, а бережно хранимые воспоминания о ее зачинателях являются общественным достоянием.

Надежда Рунде

Фото из семейного архива Л. Кнаус

ПОВИТУХА И НЯНЬКА

Однажды на левом берегу Иртыша встретились двое молодых людей, которые с первого взгляда влюбились друг в друга. Это были мои будущие родители. И плодом их большой любви оказался я, родившийся на этой красивой планете пять лет спустя после второй мировой войны.

Значительно позже, когда я уже сам был отцом и мне исполнилось пятьдесят лет, я спросил маму, как она себе представляла роды, когда была беременна мною. Было ли ей страшно?

Мама усмехнулась. И сказала, что мое рождение было невероятным событием, заранее такого не представишь.

Знакомство мое с этим большим миром произошло дома, после того как мама, уставшая, пришла с колхозного поля, где она до последнего дня беременности собирала на поле картофель. Переступив порог нашей землянки, она почувствовала боли в низу живота. Тотчас послали кого-то за повитухой. Специально обученных акушеров в той глуши днем с огнем нельзя было сыскать.

Повитуха явилась быстро. Сноровисто, со знанием дела принялась за дело. Кстати, свое дело она исполняла на общественных началах. Единственная награда – облегчить участь женщин, рожаящих вне больницы, до которой своим ходом не доберешься, а «скорой помощи» не дозовешься.

ЯВЛЕНИЕ ПОВИТУХИ

В общем, повитуха примчалась в самый подходящий момент, когда я уже почти заглянул в сей мир. После непродолжительных мучений моей мамы и моего напряжения мы вместе успешно решили эту задачу. Повитуха шлепнула меня ладошкой по попе, чтобы жизнь медом не казалась. В ответ я разорался на всю округу, оповестив мир о своем существовании.

Повитуху звали баба Меланья. Об этом я узнал, конечно же, много лет спустя.

В минуту появления на свет она меня подбодрила:

– Давай, давай выбирайся, я приготовила тебе одеяльце и шерстяные носки!

СЕРП И РУБАНОК

В селе, в котором я появился на свет, она приняла почти всех



детей. Всех детей она знала. Но, кстати, и дети знали ее, любили.

До районной больницы было далеко, да и не было соответствующего транспорта. Дело, которым она занималась, самое что ни на есть неотложное. Скажем, пока маму довели бы на подводе до родильного отделения, она несколько раз успела бы разродиться.

Баба Меланья жила неподалеку. В любое время суток была готова прийти на помощь.

У нее самой не было детей. Когда ее мать, тоже повитуха, обучила ее искусству принимать роды у женщин, она была еще совсем юной. Творец тоже не оставил ее без внимания, наградил терпением и большой любовью к детям. Поэтому с обязанностями, которые она сама на себя возложила, Меланья справлялась превосходно. Когда я родился, она не долго думая обрезала пуповину обычным серпом, который оказался под рукой. И только перерезала – тут же приложила серп к рубанку. Сказала, что этот инструмент должен определить мою будущую профессию. Я не стал плотником, но любовь к дереву у меня осталась.

Первой моей пеленкой стала отцовская рубашка. Тоже подвернулась под руку – ее она и схватила. А для следующих пеленок сгодились мамина юбка и даже собственный Меланьин фартук.

ОДНА ИЗ МИЛЛИОНОВ ЖЕРТВ

Вот об этой повитухе бабушке Меланье я поведаю свое повествование. Все, о чем пишу, я подслушал, когда был уже боль-

шеньким. Родители в своих разговорах нет-нет да вспоминали повитуху. А я уши распускал, как локаторы. Больно уж интересно было, о чем секретничают. Сами они мне такого, пожалуй, не рассказали бы.

Вскоре после моего рождения Меланья тронулась умом. Но и в таком состоянии она присматривала за мной как нянька. Да, душевно больная, потерявшая рассудок. Но она не была агрессивной. Наоборот, спокойной. Пожалуй, даже чересчур. Родители доверяли ей меня. Она сажала меня на картофельный мешок и волочила мешок по картофельному полю. О детской коляске в ту пору и мечтать не приходилось. Но я катался на мешке, как принц в карете.

Что случилось с повитухой? Почему помутился ее разум? Последствия пережитого надломили Меланью как физически, так и душевно. Эта женщина, преисполненная любви к детям и некогда полная жизненных сил, была жертвой сталинского режима. Одна из миллионов жертв.

Когда разразилась война, ее мужа, Николая, призвали в армию и направили на фронт. Через полгода из части, в которой он служил, пришло извещение, почти похоронка: пропал без вести. Но о реальной судьбе Николая она узнала значительно позже, когда вернулась из «мест не столь отдаленных», как говорили в народе.

В действительности ее муж, попав под жесточайший минометный огонь, был тяжело ранен, потерял обе ноги. Память тоже отказала. Много времени

провел между жизнью и смертью. В тяжелом состоянии его передавали то из одного фронтowego лазарета в другой, то по тыловым госпиталям. Никто не знал его имени и фамилии. Но вот случайно оказался рядом фронтовой товарищ, который смог его опознать.

Примерно за год до окончания войны Николай стопроцентным инвалидом вернулся в родное село. Там впоследствии жил и я, вместе с родителями, хлебнувшими свою порцию лиха.

Он том, что у него была жена, Николай напрочь забыл. Да и жены дома не было. Меланья оказалась в Гулаге практически в самом начале его злключения.

После того как Меланья получила известие, что муж пропал без вести, ее вызвали в местный отдел НКВД. За обычным канцелярским столом сидели трое в форме. Один переспросил у нее фамилию и протянул маленький листок бумаги: «Прочитайте и распишитесь!» Прочитала и обмерла.

На официальном бланке НКВД было всего несколько машинописных строк: «Гражданка Рязанова Мелания, 1915 года рождения, уроженка села Александровка Самарского района Восточно-Казахстанской области, решением Особого совещания при НКВД приговаривается к пяти годам лагерей как член семьи изменника родины». Из истории с пропажей мужа на фронте скроили совсем другую историю. Якобы Николай сдался врагу в плен. Раз не найден среди живых – значит жив, и среди врагов.

Меланья еле нашла силы спросить: «Приговор окончательный?» – «Окончательный, заверили ее. – Распишитесь!».

«АЛЖИР»

А дальше – пересыльная тюрьма и долгий этап в Акмолинский лагерь жен изменников родины, так называемый «Алжир».

Когда ее привезли в лагерь, первым делом вместе с другими женщинами отправили в баню. Там раздетых женщин охранники разглядывали как товар. То, что вода поступала в баню с частыми перебоями, никого не волновало. А вот осмотр «на шивость» – это было

обязательно. Лагерные охранники толклись вдоль стен узкого коридора. Новоприбывших женщин принуждали, оставив одежду, идти по этому коридору. Причем не всем вместе, а по одной. Товар был штучный. Решался вопрос, кто кого берет... Права собственников сохранялись и далее. Начальник зоны заставлял женщин не только готовить ему обед и чистить сапоги, но даже мыть его. Для этого обычно отбирали наиболее молодых и привлекательных. Вот и Меланья ему приглянулась.

Однако она не отвечала на его «расположение». Начальник пробовал действовать силой. И натолкнулся на сопротивление Меланьи. Он, естественно, не успокоился. Начал мстить. Мечь зарвавшегося начальника, не признававшего отказов, была изощренной. Морил голодом. Меланья не сдавалась. Он приказал доставить ее в комнату для допросов и здесь огорошил заявлением, что она дескать прячет враждебные документы мужа, продавшегося фашистам. Учинил личный обыск. Причем для обыска тоже заставил раздеться. Тщательно проверил все места, где, как он утверждал, удобней всего прятать улики...

И этим тоже дело не кончилось. Не совладав с ней в одиночку, он однажды привел в барак нескольких пьяных охранников во главе с начальником зоны. Вот «за компанию» они и вытворяли с ней все что хотели.

В лагере Меланья провела пять долгих и кошмарных лет. Больной, разбитой, постаревшей вернулась домой, в село,

затерявшееся в отрогах казахстанского Алтая. Здесь тоже жизнь была не сахар. Сюда сослали моих родителей и других немецких земляков за злодеяния, которых они не совершали, прилепив ярлыки фашистских преступников.

Через два года появился на свет я.

Встреча с мужем – правильной сказать, с тем, что осталось от Николая, осталось от прошлой жизни, – надломила ее еще сильнее. Недуги пожирали бедную женщину, в конце концов отказал рассудок.

ПОД ЗНАКОМ ЮПИТЕРА

Днем моего рождения был четверг. Астрологи утверждают, будто бы судьбу человека, родившегося в этот день, направляет планета Юпитер. И что рожденный под знаком Юпитера будет человеком настойчивым и честолюбивым.

Вот так, с «прирожденным» упорством я раньше, чем встал на ноги, начал решать проблемы, возникавшие на моем пути. От громких требований покорить до не менее громких требований поменять пеленки.

А может, часть упорства передана мне от повитухи. Меланья ведь многое в жизни пришлось преодолеть: голод, холод, болезни, одиночество. Зверь в этой ситуации гибнет. Меланья и ее муж выжили, но какой ценой? Какие только испытания на прочность не выпали на ее долю! А какова была доля Николая! Практически вся жизнь была подчинена одной цели: выжить, выжить, выжить!

Я часто задумываюсь: что на свете самое ценное? Без

чего невозможно обойтись? И как ни гадаю, всегда выходит одно: нет ничего ценнее доброй человеческой души.

Хорошо бы, если эта истина претворялась буквально. Если бы люди с щедрой и мягкой душой сами испытывали бы на себе всю доброту мира. К сожалению, закон «действие равно противодействию» не всегда срабатывает в этой области. Далеко не всегда хорошо живется доброму человеку. Нередко он страдает чаще, чем тот, кто равнодушен, самолюбив, или кто намеренно плодит зло.

Но есть ведь где-то и высшая справедливость. Должна быть!

И конечно, очень важно хранить в себе то, что передали добрые люди с первых мгновений твоего существования.

Мои первые мгновения – это встреча с повитухой. И может, я всей своей жизнью обязан ей, столь ловко и безболезненно принявшей меня на свет. Многие ей довелось повидать в жизни – и отнюдь не самого доброго. Но, сохранив доброту, она поделилась ею и со мной.

В моем представлении, она была еще и рассудительной, размышляющей женщиной. Что тоже передалось мне. Я очень люблю размышлять о смысле жизни. С моим папой мы могли очень много и подолгу философствовать.

ДОБРОТА РОЖДАЕТ ДОБРОТУ

Какую-то часть к моей пыливости добавил и наш сосед – учитель Юрий Алексеевич, человек очень порядочный, душевно мне близкий. Ну а душевная близость, видимо,

успокаивала меня в трудные минуты, наставляла на правильный путь. Как испытания укрепляют душевную доброту – это, пожалуй, не поддается рациональному объяснению. Я, во всяком случае, объяснить не могу. И все же такое происходит! И я очень близко соприкоснулся с такими жизненными примерами.

Бабушка Меланья и моя родная бабушка Мария-Катарина были подругами. И обе были беспредельно добрыми женщинами. Воспоминания о них будут моим благословением, до конца жизни.

У моей бабушки было восемь детей. Очень рано она стала вдовой, так как НКВД забрал у нее мужа, Якова, обвиненного в шпионаже. Через полгода после ареста Якова расстреляли в подвале краснодарской тюрьмы. Так нам потом сообщили. На самом деле, полагаю, его расстреляли где-то в карьере под городком Гулькевичи. Перед отъездом в Германию мама получила свидетельство о его смерти из загса Гулькевичей. Там много песчаных и гравийных карьеров, в которых, видимо, и закопаны невинные жертвы репрессий. Безымянные могилы. Те, кто в них лежит, не будут зачислены в «бессмертный полк»...

Бабушкина подруга Меланья была сиротой, а лагерные идиоты из вохры лишили ее собственных детей. Но во дворе у нее всегда играли чужие дети. Были среди них и сироты, которых она старалась хоть чем-то поддержать. Многие из этих детей были моими друзьями.

Александр Швабауэр

ПРИГЛАШАЕМ В ТОЛСТОВСКУЮ БИБЛИОТЕКУ

Во вторник, 13 декабря (18:30-20:30) пройдет заседание литературного клуба по теме: Рут Озеки «Моя рыба будет жить». Приглашаем молодых людей, интересующихся литературой. В сотрудничестве с Союзом русскоговорящей молодежи в Германии (JunOst e.V.). Информация о месте проведения на фейсбуке.

УЧАСТИЕ БЕСПЛАТНОЕ

Толстовский фонд много десятилетий помогает русскоязычным иммигрантам и беженцам всех национальностей и вероисповеданий. Толстовская библиотека предлагает читателям около 60 тысяч книг на русском языке, а также различные курсы и участие в ежемесячном литературном клубе. Служба социальных консультаций приглашает всех нуждающихся в ней, помощь здесь нейтральная и легкодоступная.

ВНИМАНИЕ! Новый адрес:

Tolstoi-Bibliothek | Aldringenstrasse 4 | 80639 München

Тел.: 089-299775 | Время работы: вт., чт., пт. 13.00-17.30



ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ, если Вы хотите со страниц журнала «Новые Земляки» поздравить с днем рождения, юбилеем, помолвкой или свадьбой, с первым причастием... или любим другим знаменательным и памятным событием своих родных, близких или друзей, звоните нам по телефону:

Пн.-Пт. 9.00-18.00 ч.

0 52 51-689 33 59

Стоимость частного объявления от 20,- € до 35,- € (за один выход)



БУСЯ

Окончание.

Начало см.: «НЗ», №11/2022

История рода, история народа

Двоюродный брат Паулины, Филипп Берг, работал на МТС (машинно-тракторная станция) в Казгородке, что в семи километрах от их села. Там он ночевал у товарища по работе, в немецкой семье Ивана и Лизы из Саратова. Он и познакомил Линочку (Паулину) со своим лучшим другом Филиппом Кильбом, скромным, работающим механизатором и комбайнером.

Паулина была видной девушкой, ее голубые глаза сводили парней с ума. Сама тихая, скромная, работающая, характер мягкий, уступчивый. Фигурка была превосходной, она и сейчас выглядит прекрасно, никто не даст ей ее годы, хотя время не щадило. Голова вся седая, но душа так и осталась молодой и бодрой, а память – дай бог каждому!

В семнадцать лет вышла Паулина замуж и переехала в дом родителей своего мужа. Два года у них не было детей, потом родилась Катя. Год просидела молодая мама дома и пошла на работу, так и проработала тридцать лет техничкой в рабкопе, а потом в школе. Должность небольшая, но спокойная, да и времени для семьи и домашнего хозяйства оставалось достаточно. Немцам высоко летать не позволяли, жить в столицах запрещали.

Вместе с мужем стали вскоре строиться, сами делали саман и слепили землянку с двумя комнатами и плоской глиняной крышей. Печку топили кизяком и тальником (разновидность ивы). Дом был пустой – ничего не было. Но самое главное в жизни не богатство, а дружба, согласие и любовь, считали в молодой семье.

По праздникам молодые ходили в гости, любили посидеть в компании, попеть песни, потанцевать под патефон. Постепенно и свой дом наполнился детьми и радостью. После Кати родились Аня, Лиза, Ваня, Роза и Клара. Всего шестеро детей. Государство отметило родительский подвиг, наградив Паулину самой мирной наградой на земле – медалью материнства. У нее усталые, натруженные руки. Такие руки матери целовать надо! Если бы меня спросили, какое качество я

ценю в людях больше всего, я бы ответил: чистые глаза. Всегда приятно встречаться с взглядом детских глаз на взрослом лице. В них нет лукавства, все честно, искренне, наивно. Эти материнские глаза, которые светятся любовью и чистотой, невероятно молоды. «Будьте как дети!» – говорит Христос. И Паулина рассказывала детворе о боге, учила молиться, быть чуткими, добрыми и милосердными.

Все были крещеные. Тайно в семье справляли Рождество и Пасху, красили яйца, но не дай бог, чтобы на улице дети обронили праздничную яичную скорлупу! Во избежание неприятностей все строго соблюдали домашнюю конспирацию.

С детьми у Паулины не было проблем, у трудолюбивой женщины все были сыты, одеты и здоровы. Ни один ребенок в больнице не лежал, и сама она в больнице не бывала, а ее мама вообще в жизни ни один укол не получала и дожила в бодрости до 95 лет. Бабушка Клара, мать Паулины, была удивительной доброты женщина и жила вместе с ними, но она не умела говорить по-русски, и детвора общалась дома только по-немецки, на платдойч, в школе – по-русски, а на улице могли и по-казахски без проблем изъясниться, даже песни петь.

Дети бабушку Клару очень любили и всегда спорили и боролись за почетное право спать вместе с бабушкой, хотя бы одну ночь. Все, кроме родителей, спали в одной комнате – бабушка и Катя на своих

кроватях, у Вани, как у мальчика, тоже была своя кровать, Аня спала с Klarой, а Лиза с Розой. Тесно жили, но весело и дружно. Платья и обувь носили по очереди, на вырост. Паулина на своей швейной машинке красиво шила все сама, по собственным фасонам. И тогда соседские дети дразнили модниц, вышедших погулять в обновках: «Смотри, она какая, не наша – городская!..»

Аня была самая мягкая характером, Клара – самая бойкая, Роза – хохотушка, Катя – серьезная, Ваня – главный, а Лиза – заботливая. Вообще, кудрявая Лизонька была удивительно работающей и безотказной девочкой: еще в школу не ходила, а из магазина уже таскала тяжелые сумки и с радостью выполняла другие поручения, хотя заданий хватало всем, и даже с лихвой. За столом собирались все девять человек, и каждый приносил свои новости, всех надо было выслушать и похвалить. Мамино слово в доме чтилось и уважалось, строгому отцу достаточно было взглянуть на детей, и шум затихал. Чтобы всех накормить, Паулина часто пекла целый таз плюшек, варила огромную кастрюлю супа, жарила полведра картошки. Родители работали на износ, дети помогали как могли. Ваня, как подросток, стал с папиным братом, дядей Егором, часто ходить на охоту или на рыбалку. Рыба в доме не переводилась, дичь постоянно была на столе. Овощи, молоко, масло – все свое. Вставали в пять, ложились в два, весь день, как волчок, крутились по

хозяйству, заготавливали запасы на зиму. Стеклянных банок не хватало, солили в бочках: арбузы, огурцы, капусту, помидоры, сало. Трудились тяжело и поесть любили. Рецептов Буся на память знает бесчисленное количество, а варит и печет вкусней профессиональных поваров. Работа горела в ее руках. Хозяйство было большое, и огород – как стадион. Был свой колодец, и за день надо было поднять до сотни ведер воды, чтобы полить огород и напоить животных. В сарае были козы, бараны, свиньи, коровы, куры, гуси, утки, индюки, потом даже лошади.

Отец имел свой транспорт – старый мотоцикл «Иж-Юпитер» с коляской. Потом появился ижевский «Москвич-412». В колодец поставили электрический насос «Кама», поливать огород стало удовольствием.

Дети в школе учились хорошо, их хвалили. Постепенно ребята выросли и повзрослели, стали помогать маме в работе. В школу вечером мыть полы ходили всей семьей – Паулина всех приучила к добросовестному труду. Дети все умели делать и в доме, и в сарае, и в огороде. По пятницам грели воду на печке, мылись в оцинкованной детской ванне, потом, довольные и усталые, ложились спать, укутываясь в теплое, мягкое, вкусно пахнущее мамиными руками, чистое постельное белье и засыпали. Отчий дом – такая сладость!

Первой из гнезда упорхнула Катя. Уехала в Караганду, работала там в детском садике. Потом вернулась в село, опять устроилась в детский садик, вышла замуж за соседского парня Юрия Дизендорфа, нажили трех детей: Виталия, Ваню и Юру. Затем четверых внучат: Лену, Сергея, Артура, Ирину.

Потом Лиза уехала в Ташкент, стала учиться в единственном в Средней Азии гидрометеорологическом техникуме, на гидрометеоролога, изучала климат, погоду, народные приметы, строение облаков, радиостанцию, постигала морзянку. Ее влекла романтика, она хотела попасть на высокогорку, пожить как полярники в кинофильме «Семеро смелых», училась на хорошо и отлично.



Паулина Ивановна с дочерьми

Следом в Ташкент, в гости к Лизе, улетела Аня и познакомилась там с автомехаником, мастером – золотые руки Эдуардом Кимом. Вспыхнула любовь, назад она не вернулась, подарив Бусе первую внучку Ириниушку, затем Олесю и Викторию, теперь в Германии у них есть внук Филипп и три внучки: Ксения, Саманта и София.

У рожденных в Германии малышей новые, поначалу непривычные имена. Раньше было принято называть своих детей в честь родителей, в знак любви к ним и уважения, поэтому своего единственного сына Паулина назвала в честь отца мужа Иваном, а дочь в честь его матери Лизой. Филипп, наоборот, предложил назвать самую младшую дочку в честь матери Паулины – Кларой. Катя названа в честь царицы Екатерины Второй. Анна – библейское имя, а Роза получила свое имя за особую красоту.

Лизу Кильб по окончании техникума распределили в Карагандинскую область, в село Черниговку, за 15 километров от родительского дома, на метеостанцию. Там на каникулах познакомилась она со студентом, хорошим немецким парнем Виктором Дрейтом. В 1976 году образовалась семья, но так как муж продолжал учебу, пришлось переехать к нему в Целиноград. Вскоре у них родились Ульяночка и Саша. После окончания сельхозинститута Виктора как инженер-механика распределили преподавателем в город Сергеевку Северо-Казахстанской области, где за короткий срок он стал заместителем директора сельхозучилища. Потом его назначили главным инженером в совхоз Афанасьевка, затем он работал в райуправлении сельского хозяйства, был акимом (главой местной администрации) в Благовещенке.

Лиза тоже устраивалась на работу по месту жительства: то в метеослужбу аэропорта Целинограда, то нормировщицей, то трудилась в сбербанке, даже была заведующей детсадом. А в те времена, когда Лиза была «первой леди» Благовещенки и ей услужливо предлагали в магазине с черного хода все, что лежало под прилавком, она никогда не шла на сомнительные сделки. За это ее и уважали местные жители: она всегда становилась в общую очередь. Разговаривала с казахами на



Часть большой семьи

их языке. Люди ценили ее открытость, душевность и скромность. Она не ездила по своим делам на служебном автомобиле мужа – как и все, добиралась на рейсовом автобусе. Она и сейчас ходит в церковь. Встретится по пути попрошайка – положит ему монетку. Лиза, как и ее сестры, прекрасный собеседник, тонкий ценитель слова, красиво танцует, хорошо поет, разбирается в музыке, в литературе, в спорте, в политике, очень любит детей и гостей.

А собственные дети как-то незаметно подросли. Ульяна выучилась в медицинском училище на медсестру, а Саша окончил аграрно-экономический факультет того самого сельхозинститута, в котором учился когда-то его отец. Жили хорошо, дружно, душа в душу, в любви и достатке, но перед самым отъездом в Германию Лиза неожиданно овдовела, а потом в Германии стала бабушкой. Ульяна и Рубик Григорян имеют красавицу-дочку, а у Саши с Олесей сынишка. Лиза безумно любит своих Эвелиночку и Артурчика, и они отвечают взаимностью, при расставании у обоих льются из глаз крупные, как роса, слезы.

Остальные дети тогда еще оставались в родном селе.

Ваня отслужил в Белоруссии, под Минском, в танковых войсках, даже заезжал к живущему там дяде Ване, младшему брату отца, а демобилизовавшись, трудился в родном совхозе, в основном на току. Познакомился с симпатичной лаборанткой Евгенией Реке, женился, вырастили трех детей Вову, Елену и Веру, уже стал дедом. У них внучата Яна и Никита.

Роза тоже работала в садике, ее сосватал лучший шлифовщик округа Александр Герин-

гер. У них тоже четверо детей: Таня, Света, Витя, Аня. И пять внучат: у Тани – Даниэль, Вероника и Вика, у Светы – Ванесса и Николь.

Клара попала в торговлю, вышла замуж за энергичного экспедитора Толика Коломейца, родились Маша, Саша и Эдик, уже есть внучка Регина. Интернациональная получилась родня, как и Советский Союз, в ней немцы, русские, украинцы, корейцы, армяне. Жили дружно, как родные братья, у всех там был свой дом и прочное хозяйство. Доброе братство – лучшее богатство. Все Бусины дети хорошо устроились, жили в любви, в почете и уважении, часто по выходным собирались у родителей.

Но, рассказывая о детях, мы забежали в будущее. Вернемся к судьбе Буси.

В 1961 году колхоз села Пушкино «Алгабас» преобразовали в совхоз имени Чкалова. Исчезли трудодни, стали выдавать зарплату. В 1982 году Буся вышла на пенсию. В ее трудовой книжке только одна запись и толстый вкладыш с благодарностями. В отпуске на отдыхе Буся так ни разу и не была, лишь с Филиппом съездили к Лизе в гости в Ташкент, потом в Целиноград, да в Новосибирск к родственникам, вот и все.

Сорок два года прожили вместе Паулина и Филипп Кильб. В 1991-м, на шестидесятом году жизни, муж умер. Буся осталась жить в своей землянке, в семье Ванечки. В 1995 году в селе все развалилось, в школе стали преподавать только на казахском языке, и пришлось ради детей и внуков переехать за сто километров в совхоз «Урожайный», где в школе еще учили на русском языке. Потом в Казахстане начался хаос и гонения

на «иноземцев». Цены взлетели, уровень жизни упал, народ стал разбегаться.

Развал СССР особенно коснулся советских немцев. Запуганные, разъединенные, осевшие в местах ссылки, распыленные по всей стране, униженные и малограмотные, лишенные возможности говорить на родном языке, они мало что знали о своем народе. Все фотографии и документы были сожжены в страшные годы, старики помалкивали о пережитом. Люди ничего не знали о своей истории, родословные были утеряны, судьба предков уходила из семейных преданий, преследования по национальному признаку намеренно стирались из памяти.

Но в душе этнические немцы всегда мечтали жить вместе, кучно, компактно, чтобы мирно трудиться, воспитывать детей, передать им достойное наследство, сохранить свой язык, культуру, обычаи и традиции. Все мечтали о возрождении Немецкой республики Поволжья, чтоб сделать ее как раньше, образцовой. Появились лидеры и национальное движение, проводились съезды, в Кремль направлялись делегаты, но руководство страны надсмехалось над ними, предложив загаженный военный полигон. «Лучше СПИД, чем немецкая республика», – был ответ.

Надежда умирает последней. Еще ходили слухи, что под республику все же выделят Целиноградскую область в Казахстане или, еще лучше, Калининградскую на Балтике. Но ничего подобного не произошло. Канцлер ФРГ Гельмут Коль призывал советских немцев к возвращению на историческую родину, но советская власть в корне пресекала всякие попытки переезда. Даже за «пустые» разговоры о такой перспективе могли подвергнуть наказанию. Диссидентов, и вообще инакомыслящих, сажали по тюрьмам и психушкам.

Началась перестройка. В верхах договорились. Горбачев приоткрыл границу. Советские немцы, бросив все нажитое, стали массово возвращаться в старое отечество.

И опять почти через сто лет, прожитых в Казахстане, в начале XXI века, свершилось еще одно большое переселение этого рода.

В 2001 году Буся вместе с детьми переехала в Германию, поближе к своей дочке Розе, которая еще раньше с родителями мужа уехала на Запад и жила там со своей семьей в гессенском городке Хунгене.

Буся с детьми и внуками прилетели самолетом из Караганды во Франкфурт-на-Майне. Прошли через лагеря Фридланд и Лаубах, учились на языковых курсах в Гиссене.

Роза так и живет в Хунгене, Аня – в Альсфельде, Клара и Лиза с детьми – в Гиссене. Все дети и внуки устроились на работу, хотя и не по специальности.

Сейчас у них, кроме средства передвижения и балко-

на, ничего нет. Бусе, как многодетной матери, начислили совсем маленькую пенсию и вовсе отказали во вдовьей, но она все равно довольна жизнью. Все ее любят и обожают – дети, внуки, правнуки, подружки, соседи и знакомые. Находятся и звонят бывшие знакомые и односельчане. Взрослые дети часто собираются вместе семьями, как и раньше, и шумят, и галдят, и громко смеются, вспоминают босоное детство, свои розыгрыши и озорные проделки. Веселый смех – их верный спутник. Буся всегда в центре внимания и на почетном месте за столом. Проблемы, ко-

нечно, тоже имеются, но смех приятнее печали. Поволжские немцы из Казахстана народ стойкий.

В 2005 году, в августе, Ванечка приезжал в гости. Сестры арендовали на два выходных дня большой городской зал. Съехались со всей Германии родственники, друзья, соседи, односельчане, обнимались, плакали от счастья, потом вместе пели застольные песни, танцевали, обменивались мнениями и новостями, фотографировались на память. Ванечку затаскали по гостям, ревновали, если где-то его задерживали, показали ему всю страну и даже свозили в Голландию

на Северное море на морскую рыбалку. Ваня остался доволен, домой уехал с подарками, приятными впечатлениями и желанием вернуться. Теперь в Германии по воскресеньям, после церкви, Буся иногда смотрит свои старые фотографии и вспоминает прошлое. Дочь Аня часто звонит в Казахстан, и тогда Буся говорит с оставшимися там Катериной и Ванечкой. Они наконец-то получили приглашение на шпрахтест.

Материнская душа болит за тех детей и внуков, за их семьи, которые остались там, в далеких и бескрайних казахских степях.

Райнгольд Шульц, Гиссен

BESTE OMA DER WELT!

Все наследники Паулины Ивановны Кильб (Берг), или просто Буси, съехались со всей Германии, чтобы отметить 90-летний юбилей своей мамы, бабушки, прабабушки, прапрабабушки – столько почетных званий носит эта замечательная родоначальница большого, трудолюбивого рода, российская немка, рожденная в северном Казахстане.

Самая лучшая бабушка была бодрой, сердечно благодарила всех собравшихся. В большом зале, украшенном цветами, шариками и надписями «Нашей Бусе 90!» было светло, празднично и торжественно.

Женщины накрывали стол. Каждая хозяйка приготовила лучшее, что она умеет. Здесь были выпечки, торты, пирожное, редкие старинные немецкие блюда, казахские кушанья и русские деликатесы.

Нарядная Буся сидела в центре зала, и все входящие направлялись к ней. Обнимались, целовались, поздравляли, вручали подарки.

Все Бусины гости в Германии живут хорошо, у многих свои дома, у некоторых даже свои фирмы. А главное, у всех много детей, красивых, умных и послушных.

Когда гости собрались и расселись по местам, торжественным поздравлением встречу открыла вторая Бусина дочь Аня Ким. От ее теплых, красивых, благодарных слов у Буси глаза стали влажными, а на сердце



Во время праздника

у всех очень приятно! Бурные аплодисменты подтверждали общее отношение собравшихся к родоначальнице.

Внучка Ульяна Дрейт подарила Бусе собственноручно изготовленное генеалогическое древо. Все гости принялись искать на нем свои ветви.

Потом Бусе вручили медаль и большой золотой кубок с надписями: «Beste Oma der Welt». В это время почтальон принес солидный пакет из редакции русскоязычного журнала «Новые Земляки». Его тут же распечатали, в нем оказалось много свежих журналов с поздравлением Бусе и большим рассказом о ее непростой, достойной жизни. Указано, что продолжение рассказа будет в следующем номере. Это настроило на мысли об оформлении подпи-

ски на интересный журнал. А в Казахстане весть о Бусином юбилее разносила Deutsche Allgemeine Zeitung, выходящая в Алма-Ате. Что говорит о международном значении этого события.

«Новые Земляки» пошли на расхват. Тут же состоялась стихийная фотосессия, все хотели сфотографироваться с Бусей и со статьей о ней в ведущем русскоязычном журнале Германии.

Тут же по видеочату связались с родственниками, оставшимися в Казахстане, и они тоже стали участниками Бусиного торжества в Германии.

Зазвучала музыка, в зал вошел огромный белый медведь с букетом белых роз и пригласил именинницу на первый танец.

Потом Бусю посадили на почетное место, а танцевать стали все. Белый мишка, он же Эдик Гербель, понравился всем, особенно маленьким детям, которые визжали от восторга и старались незаметно ущипнуть медведя сзади. Особенно радовался трехлетний школьник – Ян.

Время пролетело быстро. Когда стемнело, в зал внесли огромный белый торт с яркими, словно живыми цветами. На нем горели свечи с цифрой 90.

Вместе с Бусей, от всей души, свечи тушили все внуки, правнуки и праправнучки. Общими усилиями старые и малые справились с огнем и каждый получил свою порцию юбилейного торта.

Райнгольд Шульц

НА ГРАНИ ГИБЕЛИ

Зимой 1944 года с Филиппом случилась история, которая чуть не стоила ему жизни. Утро того памятного дня было хмурым. Дул слабый, но холодный ветер. Легкая поземка вычерчивала во дворе небольшие переметы. Хотя погода настораживала, грозный председатель велел молодому и неопытному возчику Филиппу отправиться в Некрасово и забрать с постоянного двора двух доходяг женщин-трудолюбивеек. Доведенные до полного упадка сил невыносимыми условиями, они были откомандированы домой на поправку. Как поправятся, их снова возвратят в лагерь. А если не придут в себя, не беда. Вождь по такому поводу говорил: «Нет человека – нет проблемы».

В назначенное время, взяв в дорогу необходимое и надев поверх теплой одежды отцовский тулуп, Филипп тронулся в двухконной санной упряжке в направлении Некрасова. Доро-



га – километров двадцать. Когда оставалось примерно полпути, погода начала портиться. Признаки надвигающейся бури становились угрожающими. Небосвод перекрасился из серого в черный цвет, повалил густой снег. Ветер крепчал, яростно срывал с сугробов свежий наст и вихрем вздымал над землей.

В этом сумасшедшем круговороте Филипп не заметил, когда лошади сошли с дороги. В отчаянии он пустился на поиски потерянной колеи. Безрезультатно. Дальше он правил наобум. Погода буйствовала. Бешеный ветер, глубокий снег, сгустившийся мрак выматывали животных.

Блуждали долго. Случилось то, чего Филипп боялся больше всего. Последние силы оставили лошадей, и они замерли как вкопанные. На понукание, просьбы и крики возчика больше не реагировали.

Что делать? Остаться при санях и ждать, пока уляжется буря, значит обречь себя на верную гибель. Поразмыслив, Филипп принял нелегкое, но единственно правильное решение. Всхлипывая от жалости, он оставил коней и шагнул в снежную бездну в надежде на благополучный исход.

Силы были на пределе, когда он вдруг уткнулся в занесенную снегом постройку. Сквозь заиндевелое окошко пробивался слабый свет. Он постучал. Со скрипом открылась дверь. Послышался женский голос, приглашавший на платдойч войти. Он с трудом разгреб руками проход и оказался в избе. Незнакомца встретили с пониманием,

помогли снять задубевшую одежду. Продрогшего до последней косточки подростка укутали в стеганое одеяло и пристроили к теплой печке. С горем пополам накормили.

В селе Орлово, куда забрел Филипп, в восьми километрах от Некрасова, был большой голод – как и во многих других немецких поселках. Под нож пошла вся скотина, на очереди кошки и собаки.

Непогода бушевала почти неделю напролет. Обледеневшие телеграфные провода мертво провисли, и их оборвал ветер. Дороги были по пояс замечены снегом. И только когда утихла стихия и наладилось сообщение, мать к великой радости нашла своего пропавшего сына и привезла его домой.

Позже нашли и лошадей. Околевших животных вместе с санями схоронил в открытом поле огромный сугроб.

Вальдемар Хайн, Швайнфурт

КАК ДОСТАВАЛИСЬ ЕЛКИ

История РТС, ремонтно-технической станции, в селе Новокубанка, на которой я проработал девятнадцать лет, повторяла историю страны. РТС одна из первой перевела отопление с мазута на газ, причем не только собственных помещений, но и подведомственного жилья. Это было еще в 60-е годы. Теперь уже та газовая теплоцентраль приказала долго жить. Село откатилось в деле отопления на шестьдесят лет назад.

Кроме ремонта 650 тракторов и тракторных агрегатов, здесь чинили моторы «советских джипов» – автомобилей ГАЗ-69, а также легковушек «москвич». Снабжали металлоизделиями всю область. А она по площади была равна ГДР.

Вот одна история, запавшая мне в память, как и в память дюжины других сотрудников – к сожалению, не все они сейчас живы.

Незадолго до Рождества и Нового (1981-го) года мы отправились в лес за елками. РТС выделила три грузовика и один бульдозер с санями на прицепе. В сани следовало погрузить большую елку для предприятия. А в кузова грузовиков – елки сотрудникам. Один грузовик был трехосным вездеходом – в под-

могу другим машинам, если те завязнут в снегу.

Я сидел за рулем слабосильного ГАЗа. До леса было каких-то 35 километров. Пробиваясь сквозь снежные заносы, мы добрались до него только к вечеру. Начали рубить елки, но тут же пришлось прекратить. Начался буран, стемнело. В декабре в Северном Казахстане темнело рано. Мы решили заночевать у Закира, лесника.

За ночь буран не улегся. Мы решили больше не ждать и продолжили свой «лесопоход». Увязая в сугробах, тащили елки к кузовам. Незаметно миновал полдень, и опять быстро стемнело. Надо было возвращаться. До ближайшей деревни километров пятнадцать – но пройти их стало невозможно.

Бульдозер, волочивший сани с огромной елью, пробивал проход в снегу, за ним вел трехосный ГАЗ-53 мой друг Николай, уплотняя снежный наст колесами, чтобы я мог вести по нему свой ГАЗ-52. Но все равно обе наши задние машины буксовали. Часов этак в девять у меня кончился бензин – а до ближайшей деревни – полпути.

Бульдозерист предложил взять мой грузовик на прицеп, всем пересест в него и в сани. Несколько наших юных спутников разревелись, как маленькие дети. Ситуация и впрямь плачевная. Цепляя грузовик к бульдозеру, я промочил одежду, а затем, в холодной машине, она промерзла насквозь, затвердела, как рыцарские доспехи.

Только перед полночью мы выбрались из леса и увидели огоньки деревни. А с другой стороны, примерно в километре, огни фар другого грузовика, увязшего в снегу. Он мигал нам фарами – а у нас не было сил пробиться к нему. Позже водителям той машины удалось выбраться из снежного плена. И – неожиданно! За рулем сидел мой зять, муж старшей сестры, рядом мой брат. Они отправились нам навстречу, прихватив теплую одежду и валенки, еду и бутылку водки.

Водки на всех было по глотку – но он оживил нас. К тому же мы разжились бензином. Прибывшие рассказали, что наша задержка встревожила село. Жены «елочных добытчиков» пришли к начальнику РТС и сказали, что убьют его, если он ничего не предпримет для нашего спасения...

Лишь в час ночи мы попали домой. Приняли еще по глоточку и уснули.

А наутро я увидел, как сельчане растаскивали елки из кузовов, вырывая друг у друга и ломая. Стало обидно. Стоило так рисковать ради всеобщей свары?

Михаэль Ваннер
Перевел Андреас Мюллер
Иллюстрация А. Heinz



РАСШИФРОВЫВАЕМ РОЖДЕСТВО

Немецкое название Рождества – *Weihnachten*, – столь привычное для всех живущих здесь, в какой-то мере остается загадкой, в том числе для местных. Действительно, что такое *Weihnachten*? Каково значение этого слова – одного из самых распространенных в немецком языке, одного из самых любимых у жителей Германии?

Мы уже разъясняли, что оно происходит от средневекового южнонемецкого *winahten* (*ze wihen nahten*) – святые ночи, то есть время рождения Иисуса Христа. На севере Германии в старину это также называли *kersnacht* – ночь Христа. Или *kerstesmisse* – Христова месса (отсюда, кстати, английское название Рождества: *Christmas*). Но со временем во всех немецких землях утвердилось южное название праздника: *winahten*. И приняло современную форму: *Weihnachten*.

Есть немало и других слов, связанных с Рождеством, которые многие из нас употребляют как бы автоматически, не осознавая их смысла.

Надеемся, что нижеследующий словарик рождественских понятий и терминов будет полезен для окончательной «расшифровки» любимейшего праздника.

Advent. Слово общеупотребимое – а происхождение у него довольно сложное. Еще с XIII века оно получило распространение во всем немецкоязычном мире, образовавшись от средненемецкого *advente* – прибытие, наступление. Основа – латинская, от прилагательного *adventus*, что значит «приближающийся». Это прилагательное в свою очередь происходит от глагола *advenire* – вступать, наступать, близиться, приближаться. Сегодня слово *Advent* употребляется исключительно в связи с Рождеством. Его следует понимать и как «приход» (господа), и как «наступление» (Рождества). Есть еще один смысл: напоминание о втором пришествии Христа. Время Адвентов – от первого воскресного дня, с которого начинается церковный год. Этот первый воскресный день (первый Адвент) расчислен по календарю так, чтобы



четвертое, начиная с него, воскресенье (четвертый Адвент) было непосредственно перед 25 декабря. Таким образом Адвенты наступают между 27 ноября и 3 декабря. В нынешнем году – самая ранняя дата, 27 ноября. А в будущем году будет самая поздняя, 3 декабря. С Адвентами связаны свои обычаи – зажигание свечей на адвент-венке, «извлечение» подарков из адвент-календаря.

Bescherung. Раздача рождественских подарков, обмен подарками, приглашение детей на поиск подарков под елкой (для чего звонят в специальный колокольчик и чему посвящена рождественская песня *Kling, Glöckchen, Klingelingeling*). Слово *Bescherung* не имеет ничего общего с ножницами (*die Schere*), а происходит от старонемецкого глагола *beschern* – разделять, накрывать, «раскладывать по мешочкам». Вне Рождества слово *Bescherung* употребляется в основном в ироническом смысле: *Was für eine schöne Bescherung!* – «Ничего себе подарочек!»

Christstollen. Традиционное рождественское лакомство, кекс с изюмом, цукатами и марципановой начинкой. Этот продукт отлично сохраняется, и потому, вообще говоря, было принято есть штollen на протяжении месяцев, от Рождества до Пасхи. Кекс имеет протяженную и закругленную форму, к тому же он покрыт сахарной пудрой и похож на фигурку младенца, закутанного в пеленки. Христос-младенец, только что появившийся на свет!

Krippe. Вообще, это ясли, в исконном смысле слова – кор-

мушка для скота. В хлеву, у яслей, появился на свет Христос-младенец. Рождественские ясли, *Weihnachtskrippe*, – это, возможно, второй важнейший, после елки, атрибут праздника в немецкоязычном мире: фигурки Святого семейства, в обстановке хлева, на фоне пустынной местности под Вифлеемом. Искусство изготовления яслей – одно из старинных и почитаемых. *Krippenspiel* – это «живые ясли», представление, разыгрываемое на евангелический сюжет, рассказывающее о рождении Христа.

Lametta. Слово итальянского происхождения. Буквально: «маленькая лама». Ну а лама это металлический лист. Ламетты, «маленькие листики» – это елочная мишура, сугубо немецкое, нюрнбергское изобретение – словно переливающиеся, сверкающие ледяным блеском сосульки на ветвях настоящей лесной красавицы.

Lebkuchen. В самом общем смысле – медовый рождественский пряник. Почему «Leb»? Это загадка. Слово старинное, ему почти тысяча лет. Первоначальная форма – *lebkuoche*, *lebkuoche* – происходит, по одной версии, от слова *Laib*, то есть «хлеб», «буханка». Таким образом, в сложении с *Kuchen*, получаем «хлебный пирог». По другой версии, первая часть слова происходит от латин-

ского *libum* – плоский. То есть «плоский пирог». В любом случае речь идет о лакомстве из медового теста. Мед придает тесту характерный коричневый оттенок – отсюда другое название: *brauner Kuchen*. Есть и третье: *Honigkuchen*. И даже четвертое: *Pfefferkuchen*. Его, конечно, не посыпают перцем. Но в тесто добавляют пряности – чем, кстати, обусловлено русское название «пряник». Печатные лебкучены называются *Printen*.

Ruprecht. Он же *Knecht Ruprecht*, слуга Николауса. По древнему поверью, Рупрехт вместе со своим патроном посещает в ночь на 6 декабря детей. Но если добрый Николаус наделяет послушных детей подарками, то строгий Рупрехт лупцует непослушных розгами.

Urbi et Orbi. Буквально: «городу и миру». Под городом подразумевается Рим. В Древнем Риме такими словами начинались важные объявления. В настоящее время это формула папского благословения, произносимая дважды в год, к Рождеству и Пасхе. То есть «время *urbi et orbi*» – это, в частности, время Рождества.

X-Mas. Американизм, сокращенное название и написание Рождества (по-английски, напомним, *Christmas*). Полвека назад этот американизм вошел в моду и в Западной Германии. А теперь скорее режет слух, чем вызывает праздничные эмоции. Полтора десятилетия назад Общество немецкого языка (VDS) назвало X-Mas «самым ненужным и нервирующим словом 2008 года». По мнению членов VDS, оно противоречит всему, что связано с нашим представлением о Рождестве: особому праздничному уюту, немецким традициям, романтической атмосфере и приверженности Христу.

Елена Шлегель





Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland fungiert als Begegnungsstätte, Veranstaltungsort sowie als zentrale Anlaufstelle für die Deutschen aus Russland in Bayern. Unser Kulturzentrum versteht sich auch als ein Ort für den Dialog zwischen den Deutschen aus Russland und allen anderen Bürgerinnen und Bürgern.
E-Mail: kontakt@bkdr.de, Web: www.bkdr.de



BKDR Verlag und russlanddeutsche Autoren auf der Frankfurter Buchmesse 2022

Die Frankfurter Buchmesse 2022 (FBM) schloss am 23. Oktober ihre Tore. Das BKDR sowie der Literaturkreis der Deutschen aus Russland waren zum ersten Mal dabei und stellten die aktuellen Publikationen und Werke vorwiegend russlanddeutscher Autoren sowie Sammelbände von Malern vor. Der gemeinsame Bücherstand wurde an allen fünf Tagen rege besucht, es fanden zahlreiche Gespräche mit Medienvertretern, Verlegern und Messebesuchern statt. Diese Gespräche zeigten u. a., dass die bundesdeutsche Öffentlichkeit noch nicht viel darüber weiß, wer Russlanddeutsche eigentlich sind und durch welche Besonderheiten sich ihre Geschichte und Kultur auszeichnen. Es besteht weiterhin ein großer Aufklärungsbedarf. Im Rahmen der Frankfurter Buchmesse organisierte die Interessengemeinschaft der Deutschen aus Russland in Hessen (IDRH) am 20. Oktober in Kooperation mit dem BKDR und dem Literatur-



kreis eine Lesung im DJR Bildungs- und Kulturzentrum in Frankfurt. Viktor Funk, Autor und Journalist, stellte bei der Lesung seinen neuen Roman „Wir verstehen nicht, was geschieht“ vor. Max Schatz präsentierte seinen Sammelband „Nihilschwimmer“ (Sonettenkränze).

Oleg von Riesen umrahmte die Lesung musikalisch. Moderiert wurde die Lesung von Katharina Martin-Virolainen und Artur Rosenstern. Wir danken der Interessengemeinschaft der Deutschen aus Russland in Hessen für die reibungslose und zügige Organisation dieser gemeinsamen Lesung und freuen uns auf weitere Kooperationen!

Musik für den Frieden: BKDR-Orchester im Gemeinschaftshaus Langwasser

Am 30. Oktober 2022 fand im Gemeinschaftshaus Langwasser in Nürnberg ein Konzert aus unserer Reihe „Musik für den Frieden“ statt. Neben dem BKDR-Orchester trat als Side Act ebenfalls die Tanzgruppe „Surprise“ auf. Darüber hinaus präsentierte das BKDR seine Wanderausstellung „Grundlinien russlanddeutscher Geschichte“, um den Anwesenden sowohl vor als auch nach dem Konzert die Möglichkeit zu geben, mehr über die Deutschen aus Russland und allen anderen

Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion zu erfahren. Aus ganz Bayern reisten zahlreiche Gäste zu dieser Veranstaltung an, um dem Orchester zu lauschen sowie sich die traditionsreichen Tänze der Tanzgruppe „Surprise“ anzusehen. Gerade in Zeiten wie diesen ist es wichtig, dass Menschen zusammenkommen und gemeinsam für den Frieden eintreten. Das Event „Musik für den Frieden“ soll zum Nachdenken und Gedenken anregen.



Das BKDR wünscht frohe und besinnliche Weihnachten und ein gesundes neues Jahr!

3. internationaler BKDR-Fotowettbewerb: „Stumme Zeitzeugen“

Das Bayerische Kulturzentrum der Deutschen aus Russland (BKDR) führt heuer mit dem internationalen Fotowettbewerb „Stumme Zeitzeugen – Erinnerungsstücke als materielles Kulturgut“ zum dritten Mal in Folge einen Fotowettbewerb durch.

Die Teilnahme durch Einsendungen kann im Zeitraum von Oktober 2022 bis Februar 2023 erfolgen.

Einsendeschluss: 15.02.2023!

Und zwar an die

E-Mail: redaktion@bkdr.de



© Privatarchiv Elisabeth Renz

THEMA FÜR FOTOMOTIVE:

Beim diesjährigen internationalen Fotowettbewerb dürfen die Teilnehmenden Fotos von russlanddeutschen Erinnerungsstücken einsenden. Damit möchten wir das materielle Kulturgut dieser Volksgruppe einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich machen. Wichtig ist neben dem Foto auch die Geschichte dahinter! Die abgebildeten Motive sollen den Betrachtern verschiedene Aspekte der russlanddeutschen Geschichte sichtbar machen. Materielle Kulturgüter können bspw. Gegenstände aus dem alltäglichen Leben sein. Nachstehend ein Beispiel:

Die Deutschen aus Russland pflegten eine weise Tradition:

Geburtstage von Familienmitgliedern wurden auf leere Seiten der Bibel oder Gesangbücher geschrieben. Nach der Deportation schrieben die Leute zusätzlich sogar ihre Adressen hinein. In den heiligen Büchern, die von Generation zu Generation weitergegeben wurden, wurden auf diese Weise die Erinnerungen und Geburtsdaten der Vorfahren aufbewahrt. Zur ausführlichen Ausschreibung in deutscher und russischer Sprache mit allen entsprechenden Modalitäten, Daten zur Prämierung sowie den allgemeinen Teilnahmebedingungen gelangen Sie auf unserer Homepage: www.bkdr.de, siehe dort unter „Aktivitäten/Ausschreibungen“.

Bücher aus dem BKDR Verlag

Den aktuellen Bestellkatalog 2022 könnten Sie portofrei per
E-Mail: kontakt@bkdr.de oder
Tel.: 0911-89219599 bestellen.

Der Bestellkatalog 2022 kann unter www.bkdr.de/link/bestellkatalog abgerufen werden.



Альфред Кляйн

TROST UND KRAFT ZU JEDER ZEIT

В первой редакции этот рассказ был опубликован еще сорок лет назад. С низким прогибом перед советской цензурой – увы. Тему Рождества пришлось исключить, заменив ее стандартно-новогодней. Место действия было замаскировано до полной неузнаваемости. И заголовок, конечно, был другой.

Автор

– Хотя вы лагерная тля и совершенно не достойны, но приказано Новый год встречать достойно, – демократично пошутил майор Косолапов и отряхнул полы своего кожана, расчерченного дождевыми струями.

Майор стоял перед строем четвертого интернационала, прикрывая малиновые уши поднятым воротником и не вслушивался в насмешливые шепотки, побежавшие по строю. «Встречать достойно» это когда начальство и подвахтенная вохра нажрут водки, а энкам – лишняя пайка сливочного масла, отдающего тавотом, да второй кусок сахара к чаю...

Строй поневоле клонился вперед, сопротивляясь тугому ветру, налетавшему с Кураминского хребта. Таджикская зима кропила мелкими, но частыми дождями. Ватники эзков пропитались пудовой влагой. Скользящая текучая глина липла к кирзачам и к брезентовым штанинам. Но перед каждым построением изволь чиститься. «Чтобы строго соответствовать», – поучал Косолапов. А сил после смены нет даже на то, чтобы свернуть самокрутку. Вот тебе и Новый год.

Но начальнику зоны эти построения были до фонаря. Он продолжал свой ВЦУК – выдачу ценных указаний.

– Достойная встреча Нового года это вам не пуп чесать, а глубокое осознание поставленных задач и ударное перевыполнение декабрьской производственной программы. Перевыполним годовой план – значит... подготовим себя к последующим перевыполнениям. А посему! Первое: до конца месяца на каждую смену полторы нормы выработки. Вникли?

Строй глухо выдохнул. – И второе. Есть мнение 31 декабря наряжать в актовом зале елку и провести новогодний вечер. – Майор понизил голос,

как бы переходя на доверительный тон. – Выбранные морды, патефонные пластинки и номера самодеятельности. А кто будет петь «Мурку», сядет в карцер.

Тут заключенным полагалось оценить начальственное расположение, и они недружно хохотнули.

За годы лагерной неволи Вилли Браун научился спать стоя. Выдалась свободная минутка – спи, хоть сидя, хоть лежа. И силенок запасешь, и вычеркнешь из сознания крохотную частицу убогой реальности.

Вилли дремал во второй шеренге четвертого интернационала, уткнувшись ушанкой в ватник впереди стоящего. Но слова «нарядить елку» разбудили его. Представилось что-то светлое и радостное. Давно такого чувства не было. Ноздри затрепетали от запаха хвои и корицы. Откуда этот запах в море раскисшей глины?!

Вилли девять лет не видел наряженную елку. Он вообще не видел елок. Здесь, на краю Ферганской долины – она же край света, – увидишь только арчу. Издали как елка – вблизи фестоны крашеной зеленой марли, накрученной на палки вместо иголок. Быть может, когда-нибудь, когда кончится весь этот ад, он будет скучать и по арчовым деревьям, по их обманчиво-податливым ветвям, прочным, как морской канат. Но сейчас ему до слез хотелось увидеть елку, спутницу его прошлой жизни, символ всего, что было в ней доброго.

У них дома, под Энгельсом, к Рождеству всегда наряжали елку. Запах хвои, смешанный с ароматом корицы и свежеспеченных кухенов, наполнял воздух. Когда Вилли был маленьким, он зажмурился, выходил в хайлигабенд из спальни, ожидая увидеть наряженную красавицу в центре гостиной, но оттягивая этот момент, не раскрывая глаз,



словно бы не веря собственному счастью. Даже подарки не радовали так, как собственные забавные отражения в елочных шарах.

Став постарше, он помогал наряжать елку, когда засыпали младшие сестренки. Готовил сюрприз им. Осторожно, задерживая дыхание, разворачивал блескучие комки ламет, нацеливался пружинными усиками держалок в устья стеклянных шаров, тянулся к колючей зеленой макушке, чтобы насадить на нее золоченую звезду.

Неужели все это было?

Со временем ему становилась понятной сдержанность родителей, не называвших елку елкой. Ни Tannenbaum, ни Christbaum. Только местоимения: er, ihn, ihm. Елка и Рождество были тайными гостями в доме. Хотя и у соседей – такие же гости. Но и соседи помалкивают.

Однажды, когда закончились праздники, но в доме еще пахло хвоей, дедушка Тео, единственный в семье читавший московские газеты, сразил всех известием.

– «В Кремле отпраздновали Новый год с участием государственных деятелей, – зачитал он с измятого газетного листа. – В центре зала сверкала огнями наряженная елка».

Мама робко улыбнулась.

– Разрешили, значит?

Дядя Вилли, старший тезка, наоборот, насунился.

– Чего разрешили? В какой день эти самые деятели поставили елку?

– Не знаю, – дед взглянул на газетную дату. – Газета за первое число. И до нас пять дней шла.

– Все равно не в срок. Получа-

ется, через неделю после Рождества. Ставить елку после Рождества это все равно, что голым задом после бани сверкать. Извиняюсь, конечно. Выйти из бани голым, а перед латриной торопиться надеть штаны. Чтобы было там чего расстегивать. Не ко времени!

– Ну, они к Новому году, – пошуршал газетой дедушка Тео.

– А чего им Новый год? Это они к своему Рождеству елку ставят. Только говорить об этом народу товарищ Сталин не хочет, прикрывается Новым годом.

Дядя Вилли любил анализировать действия товарища Сталина. И он первый пропал из деревни, еще до войны.

А теперь Вилли-младший, шатаясь от изнеможения в строю четвертого интернационала, размышлял о предстоящем празднике и о том, как было бы здорово, если бы елку нарядили к Рождеству. Пока там новогодний вечер с патефонными пластинками, пока то да се. Он бы сам, в одиночку, в Святой вечер побыл бы под праздничной красавицей. Полистал бы страницы памяти. О доме, о прежней жизни. Как некогда листал под елкой страницы Нового завета.

– Вопросы есть? – завершил свою речь перед строем майор Косолапов. И Вилли словно током ударило. Он вдруг сообразил, как поставить елку раньше Нового года. Своевременно. К Рождеству.

– У меня вопрос, гражданин начальник! – выкрикнул он.

– Кто это? Коричневый? Ну, выдь из строя.

Вилли шагнул вперед и еще раз выкрикнул:

– Разрешите поинтересоваться лично?

Майор милостиво допустил его к малиновому уху. Путаясь и подбирая слова, Вилли изложил свою идею. Говорить длинными фразами по-русски ему было трудно.

Но Косолапов все понял и величественно почесал подбородок.

– Ты действительно сможешь это сделать!

– Почему нет? Только елку ставить... – он совсем запутался в словах, – елку ставить рано. А то не успеть. Все проверить, все отладить.

– Насколько раньше?
– На неделю.
– Ну, добро.

Вилли едва сумел скрыть счастливую улыбку.

«Предприятие п/я 93/17», оно же колонна-17 Адрасманского лагпункта, имело еще одно название, неофициальное: четвертый интернационал. Здесь собрали представителей едва ли не всех репрессированных народов необъятной родины. Немцы, татары, черкесы, поляки, корейцы и даже, кажется, иранцы с уйгурами. Всем миром строили завод низковольтного электрооборудования при Адрасманском руднике. Слава богу, что не сам рудник. Туда гоняли пленных немцев из соседней колонны. Рудник врубали в какую-то необыкновенную жилу с крохотными точками зеленоватого свечения. И это, рассказывали, сама смерть бродит в штреках, закутавшись в изумрудный звездчатый саван.

Пустынные до войны отроги Моголтау и Кураминского хребта покрылись бараками, низкими, сплетенными из тополиных кольев тамбурами землянок, сколоченными из железнодорожных контейнеров и разбитых кузовов времянок. Лагпункт окружили вкопавшиеся в землю, как кроты, спецпоселенцы. Тоже – «с необъятных просторов». Строили и расстраивали рудники, перебрасывали плотину через Сырдарью. А в самом центре режимного муравейника шло строительство таинственной «Шестерки», страшно секретного комбината, в котором из крупниц жемчужно поблескивающей руды надлежало варить нечто совсем уже дьявольское.

Вилли понимал так, что всех согнанных в муравейник заставили расплавиться за свои «неправильные» национальности. А его, наверное, арестовали еще и за фамилию. На допросах следователь НКВД тыкал ему в лицо листы протокола и орал: «Все подпишешь, коричневая мразь, фашистская морда!»

Но здесь, в зоне, его вражеское происхождение, как ни странно, оказалось полезным.

Завод низковольтного электрооборудования еще стоял в лесах, а на временный склад повезли горы трофейной электротехники. Все это предстояло скопировать и ввести в ассортимент заводской продукции. Конструктора плясали в немецкие буквы и разводили руками. «Коричневый» же Вилли не только знал родной язык, не только был грамотным, но и разбирался в технике. Он расщелкивал как орешки многостраничные, к тому же перепутанные спецификации на электромоторы, генераторы, вентиляторы и прочую железную круговерть. Чуть что – звали «Коричневого». Он освоился среди складских ящиков и стеллажей. И придумал, как совместить елку в актовом зале с электродвигателем.

– Елку можно пустить вращаться! Елка будет себя вращать! – шептал он перед строем начальнику зоны. И тот, как ни странно, загорелся этой идеей. Вращающаяся на празднике елка! Если кто из начальства узнает – непременно отметит его, Косолапова, старание. Вряд ли в других колоннах до такого допрут!

Двадцать третьего декабря его освободили со второй полусмены и велели идти в бытовой корпус, где на полу в актовом зале уже лежала свежесрубленная ель. Где ее раздобыли? Говорят, высоко, под вершиной горы Бобоиоб, есть неприметные урочища, покрытые ельниками. Снизу голые склоны – а наверху укромные густые леса. В помощь Вилли прислали невозмутимого, как медный всадник, эстонца Эйно. Тот говорил по-немецки, они с Вилли понимали друг друга и давно уже сработались.

Пока крепили елку в стоячем положении, разматывали под ней кабели и раскладывали шестерни для сборки редуктора, за ними присматривал Косолапов. Затем майор куда-то заспешил, а его сменил начальник оперчасти капитан Мурашко. У него, разумеется, была кличка: Кум. А если ласково, то Кумрашка.

Капитана Мурашко можно было принять за младшего брата Косолапова. Такой же румя-

ный и самодовольный, только в очках. Внимательно рассмотрев все подготовленные для елки детали, он словно оттиснул на них штемпель: дескать, «использовать разрешаю».

Вернулся Косолапов с фанерным чемоданчиком. Кряхтя, присел на корточки, откинул крышку. Под ней обнаружились уложенные в вату елочные игрушки.

– Вот, – сказал майор, – Жоржетта Марковна передает. Бесечь как зеницу ока!

И, умиляясь щедрости своей супруги, снова ушел.

Мурашко пристроился к печке и вскоре уснул сном младенца. Эйно взял ножницы, вырезал два кружка из кальки и наклеил их капитану на стекла очков.

– Ты что?! – обомлел Вилли. – Зачем?

– Для праздника, – невозмутимо пояснил эстонец. – Должно быть весело.

Затем Вилли, раскинув ноги, развалился на полу и насаживал шестерни на валы. Эйно вешал игрушки на елку и комментировал:

– Танк. Трактор. Самолет. Еще самолет. Стратостат «СССР-1». Это вместо ангелов. Красная коммунистическая звезда. Гирлянда с портретами вождей. Будет веселый праздник.

Через час все было готово. Кумрашка по-прежнему спал, чмокая толстыми розовыми губами.

– Ну, включаю, – сказал Вилли, поднимаясь с пола. Он подошел к распределительному щиту и нажал на красную кнопку. Елка вспыхнула огнями и начала вращаться. Вилли просчитался со ступенями редуктора. Елка вращалась со скоростью пропеллера. Игрушки полетели с ее веток, как камни из пращи. Они врезались в стены и разбивались в стеклянную пыль.

– Косолапов нас убьет... – прошептал бледный Вилли.

И тут раздался истошный крик.

– Пожар! – орал проснувшийся капитан. – Горим!!!

Он вскинулся и, чуть не опрокинув буржуйку, ринулся к выходу.

Вилли и Эйно в отчаянии бросились за ним. Кум бегал по чавкающей глине. Очки слете-

ли с носа и были вбиты сапогом в склизкую топь. Мурашко так и не понял, что стекла очков были заклеены матовой бумагой, из-за чего ему спросонок показалось, что актовому залу полон дыма.

– Горит? – спросил он у Эйно.

– Наверное, уже потухло, – не растерялся эстонец.

Они вернулись в актовому зал. Эстонец не растерялся и здесь.

– Ай-йя-йя! – он указал на цветные архипелаги битого стекла под ногами. – Кто же это натворил?!

Вилли вздохнул и начал перебирать редуктор.

Они напрасно волновались. Объяснение с начальником зоны взял на себя Кум. По его выходило, что пока в зале велись работы, кто-то из приблатненных, сагитированный черными ворами, подбросил дымовушку, выкурил их из помещения и расколотил все елочные игрушки. Мелкая пакость, но со смыслом. Зона, как и все номерные предприятия НКВД, находилась под сильным влиянием красных воров, сотрудничавших с властью, не уклонявшихся от работы и по-своему укреплявших трудовую дисциплину среди прочих эзков. Черные боялись прямую схлестнуться с красными – тех больше и они крепко сплочены. Вот черные и мстят администрации за смывку с суками.

– А это точно воры? – с подозрением спросил Косолапов. – Не вражеские элементы? – Он кивнул на Вилли с Эйно.

– Да ты что, Поликарпыч? – изумился Мурашко. – Я же глаз с них не спускал!

Редуктор они перенастроили. И елку украсили сами: цепями, вырезанными из цветной бумаги, отбракованными радиолампами, обернутыми в станиоль, гирляндой с портретами вождей. Огни горели. Елка плавно вращалась. Вилли смотрел на блеск ее глянцевитых иголок, вспоминал детство, дом, семью, щедро накрытый стол. В тот безрадостный год, в том краю, где не растут ели, у него был праздник.

Вальдемар Вебер

РАССКАЗЫ ИЗ КНИГИ

«101-Й КИЛОМЕТР, ДАЛЕЕ ВЕЗДЕ»

Окончание.

Начало см.: «НЗ», №11/2022

ПЕВИЧКА ИЗ КРЕПОСТНОГО ТЕАТРА, ИЛИ ВОСПРОИЗВОДСТВО «СОМНИТЕЛЬНОГО ЭЛЕМЕНТА»

Мама попала в один батальон с эмигрантками из Германии. У большинства мужа и взрослые дети были расстреляны или сидели. В тридцатые годы таких немок-эмигранток как членов семей врагов народа отправляли в исправительно-трудовые лагеря (ИТЛ). Теперь, с появлением трудармии, принявших советское подданство можно было использовать наряду со своими немками.

До посадки эти иностранки, хотя и провели много лет в СССР, так в нем ничего и не поняли. Ходили на эмигрантские партийные собрания, клеймили фашизм и американских империалистов, издавали собственные газеты и журналы, маршировали в праздники по Красной площади, сочувствовали угнетенному во всем мире пролетариату, но страну, в которой теперь жили, проглядели. Аресты и расстрелы мужей и взрослых сыновей они считали ошибкой, недоразумением. Только в ИТЛ и трудармии для них обнажилось то, чего они прежде, несмотря на собственные страшные судьбы, упорно не замечали, о чем не разрешали себе даже задуматься.

Эмигрантки хуже всех переносили условия заключения. Некоторые начали таять на глазах уже во время этапа и вскоре умерли от дистрофии. Другие, сумевшие сохранить кое-что из вещей: шелковые платья, кофточки, сорочки, чулки, – тайком выменивали их на продукты у вольнонаемных.

Были здесь и немки-прибалтки, не пожелавшие переселиться в 1939 году в рейх и дождавшиеся на родине начала войны. Советские венгерки, румынки и финки попадали в трудовые батальоны из-за принадлежности к национальностям, воюющим на стороне Гитлера. Кое-кто оказался в трудармии в результате «зачистки» западных границ – из погранзоны выселялись «социально опасные элементы».

Присутствие в батальоне эмигранток утяжеляло положе-

ние – сотрудники лагеря имели задание обязательно найти среди них сочувствующих национал-социализму. Использовались вербовка и внедрение тайной агентуры. Шантаж и обещания скорого освобождения делали многих доносчицами. Перепроверки слухов и сплетен будоражили жизнь барачков.

На переключке перед строем, на допросах трудармейкам говорили: «Не надейтесь, что освободитесь. И после войны рабочая сила будет нужна, чтобы восстановить все то, что вы, фашисты, разрушили. Здесь работу закончим, отправитесь дальше, в Заполярье».

Мама тянулась к новеньким, к тем, кто еще недавно был на воле, в их глазах еще оставался отблеск свободы. Здесь он пропадал быстро. Лица серели, не розовели даже на морозе. Потухали желания, исчезала потребность в радости. Сопротивляться этому можно было только погружаясь в воспоминания, доставая из сокровищницы памяти самое драгоценное.

Особенно строгой была слежка перед Рождеством, конфисковывали все, что имело или напоминало рождественскую символику. Некоторые женщины как-то ухитрились смастерить самодельные свечи, потом в бараках их тайно зажигали по воскресным вечерам в предпраздничные недели. Собирались маленькими группками, тихо пели, думали о близких. Даже подарки друг другу дарили, кладя под подушки то кусочек мыла, то обломок гребешка, то ломтик сала, то неизвестно из чего связанные носки, варежки, подобия носовых платков. Одна пожилая крестьянка положила маме под одеяло завернутый в такой «платочек» крохотный торт, испеченный на буржуйке из припасенных сухарей.

Управлял маминым батальоном майор Семен Мельдизон. Он ежедневно напоминал, что немцы могут искупить свою вину только усердной работой. Крохотного роста, коренастый, коротконогий, Мельдизон имел слабость – любил крупных женщин. Не обходил вниманием ни одну. Рослая полная эмигрантка, посмеиваясь, с пролетарским берлинским акцентом

рассказывала подругам, что он лазил по ней, «точно кот по дереву».

На тех, кто не дотягивал до нормы, Мельдизон орал: «Немцев ждете, сучки, не надейтесь, не дождетесь фашистского х...! Отдам под трибунал за саботаж!»

Когда он проявлял внимание к очередной избраннице, то называл ее «фашисточкой», подкармливал, выхаживал. У себя в барачной пристройке кормил салом и консервами, с собой на прощанье дарил буханку хлеба и несколько кусков сахара. Но поблажек в работе никогда не делал.

У себя в каптерке он заставлял обнаженных наложниц принимать, как он выражался, разные античные позы. Окончив в молодости на Украине художественный техникум и некоторое время проработав отливщиком гипсовых скульптур для парков и скверов, он считал себя человеком искусства. Однако книги в лагере запрещал, изымал даже песенники.

После особенно сладкой ночи он добрел настолько, что назначал всем дополнительный паек. Ходил по зоне веселый, разговаривал с женщинами почти как с равными, одобрительно щипал то одну, то другую за ляжку, рассказывал похабные анекдоты, в основном украинские, и сам же над ними хохотал.

К счастью, мама была небольшого роста, «пигалицы» его не интересовали.

Помощь пришла неожиданно. Маму взяла в помощницы врач лагерного оздоровительного пункта (ЛОП) Мария Моисеевна Шатхина, уже немолодая жена одного из местных начальников. Еще девушкой в родном Бальцере мама закончила медкурсы, у нее сохранились кое-какие навыки. Конечно, Шатхина могла затребовать и вольнонаемную, но объяснила руководству, что ей нужен человек, знающий немецкий. Многие колонистки русский знали плохо или не знали совсем.

В ЛОПе отсутствовали лекарства, пациентов лечили по преимуществу народными средствами. Главной обязанностью Шатхиной было по несколько раз в день устанавливать, что

и отчего умер. Что бы ни было причиной смерти – сердце, легкие, дифтерия, цинга, пеллагра или туберкулез, – в свидетельствах о смерти чаще всего значилась дистрофия.

Два-три дня в неделю мама работала в ЛОПе, остальные – в карьере. Спала она по-прежнему в зоне, питалась в общей столовой. И хотя Шатхина тайком подкармливала ее, мама чахла.

Однажды после дежурства Мария Моисеевна сказала:

– Спасать тебя, Милечка, надо, дойдешь, и я тебе ничем помочь не смогу. А ты детям своим нужна... Вы ведь здесь все, как уголь в печке. Нас с мужем, может, скоро в другое место переведут. Может, и на фронт пошлют. Есть два способа спастись: или в ИТЛ попасть, своровав, например, турнепс с поля. Больше трех лет не дадут. Но сейчас на полях еще ничего не выросло, так что красть придется со склада. В ИТЛ лучше кормят, там ты выживешь.

– Или? – спросила мама.

– Забеременеть надо. На пятом месяце тебя, глядишь, отпустят. Да не смотри ты на меня так! Не с надзирателем я тебе предлагаю переспать, муж-то твой не так уж и далеко. Торопиться тебе надо, от такой работы и голода могут и месячные пропасть.

Отец переписывался с мамой и официально, и тайно – через посыльных, но сделать для нее ничего не мог.

К осени 1943-го в связи с переломом в войне положение в трудармейских лагерях начало меняться. Режим слегка смягчился. Сняли с некоторых зон вооруженную охрану, заменили ее вахтерскими постами. Вывод на работу во многих лагерях осуществлялся без стрелков ВОХРа. С этого времени, хотя и далеко не везде, разрешались свободное передвижение по территории зоны, чтение газет, игра в шашки.

Постепенно из среды трудармейцев стали выделять строителей и других специалистов, имевших высшее техническое образование, и назначать бригадирами, а порой и начальниками колонн. Ставя во главе колонн немцев, руководство надеялось, что трудармейцы

будут им больше доверять, и тем самым повысится эффективность труда.

Отца как инженера тоже поставили во главе колонны. Завязались контакты с начальством, и он стал пытаться перевести маму в район Котласа, куда его колонна была передислоцирована из Ухты. Перевод был чреват опасностью, что мама попадет в худший лагерь. В вологодских лесах было не сладко, но мама была жива, а тут кто знает, на какие работы направят.

Поздней осенью ее «затребовали» в лагерь под Котласом, в бригаду, прокладывавшую лежневую дорогу. Работали в лесу вдоль Вычегды. Мужчины из соседнего лагеря валили деревья, прорубали просеки, женщины ошкуривали бревна.

Многое здесь было не так, как в отделении Мельдизона. Женская и мужская зоны находились недалеко друг от друга. Мужчины по ночам пробирались в женский барак к подружкам, соседок не стеснялись. На разовые встречи начальство закрывало глаза. Не приветствовались любовь, постоянная связь, тем более с собственными женами или мужьями.

Отец жил в отдельном отсеке барака вместе со своими заместителями Василием Карловичем Апсаном и Петром Павловичем Тумом. Первый до трудармии был главным инженером кораблестроительного завода в Ленинграде, второй – капитаном дальнего плавания. Познакомившись в лагере и пережив первый страшный период зимы и лета 42-го года, когда люди ежедневно умирали сотнями, они сдружились, старались держаться друг за друга, окружали себя надежными людьми. Нормы постоянно выполнялись. Начальство отряда было довольно и в дела колонны почти не вмешивалось. Апсан и Тум занимались снабжением и координацией трудовых процессов на объектах. Им приходилось много разъезжать. В лагере, где находилась мама, они отбирали заготовки для шпал. Повод установить с ней контакт представился сам собой.

С конца 1943 года в лагерях начали проводить вечера художественной самодеятельности. Зная, что мама играет на гитаре и поет, Апсан и Тум пригласили

ее выступить на вечере в мужском отряде.

Концерт устроили в столовой после ужина. Отец сидел среди зрителей и всеми силами старался не показать, что знает маму. Мама тоже виду не подавала, хотя ей так хотелось броситься ему на шею.

О том, чтобы петь по-немецки, не могло быть и речи. По-русски она любила петь романсы под собственный гитарный аккомпанемент. Ее коронным номером был «Соколовский хор у Яра»:

*Соколовский хор у Яра
Был когда-то знаменит.
Соколовская гитара
До сих пор в ушах звенит...*

В романсе рассказывалось о судьбе цыганки Азы, певицы знаменитого московского ресторана «Яр», о том, как та простудилась и умерла и как тяжело музыканты и посетители ресторана переживали эту утрату.

По лицам слушателей текли слезы, и не только потому, что они жалели бедную Азу. Песня напомнила им о жизни, где люди любили, пили вино, грустили об умерших. В их лагере о погибавших давно уже не грустили.

Посреди аплодисментов кто-то вдруг воскликнул:

– А на эту мелодию есть другие слова, повеселей: «Всюду деньги, деньги, деньги...»

*Мама улыбнулась и запела:
Всюду деньги, деньги, деньги,
Всюду деньги, господи.
А без денег жизнь плохая,
Не годится никуда.*

Когда дошла до слова «господа», она запнулась и от ужаса зажмурилась, но было уже поздно, зал песню подхватил.

*Деньги есть, и ты, как барин,
Одеваешься во фрак.*

Благороден и шикарен...

А без денег ты – червяк.

Денег нет, и ты, как нищий,

День не знаешь как убить, –

Всю дорогу ищешь, ищешь,

Что бы, братцы, утащить.

Утащить не так-то просто,

Если хорошо лежит.

Ведь не спит, наверно, пес тот,

Дом который сторожит.

Пели трудармейцы, вольнонаемные, охранники и даже представители администрации.

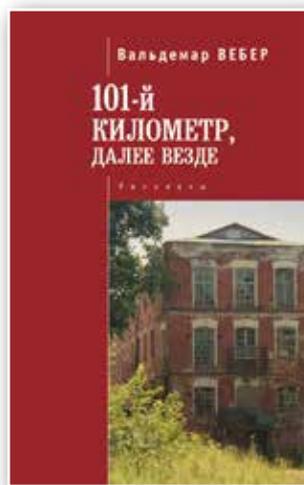
Ну а скоро вновь проснешься.

И на нарах, как всегда,

И, кряхтя, перевернешься,

Скажешь: «Здрасьте, господи».

Мама слов почти не произносила, продолжала брать на гитаре аккорды, на публику



старалась не глядеть. «Теперь, как пить дать, контру припаяют». Посмотрела на отца. Он пел вместе со всеми.

*Господа зашевелиятся,
Дать ответ сочтут за труд,
На решетку помялятся,
На оправку побредут.
Всюду деньги, деньги, деньги,
Всюду деньги, господи.
А без денег жизнь хренова,
Не годится никуда.*

После концерта к маме подошел начальник отделения Нечитайло:

– Песня что надо. В жилу, так сказать. Ты, это самое, почаще приезжай!

В ту ночь она осталась у отца. После он шутил: снял, мол, певичку из крепостного театра. С начальником колонны мамино лагеря, тоже немцем, договорились. Накануне Апсан и Тум временно перебрались в барак на свободные нары.

На следующее утро охранник посмотрел на отца одобрительно: ну вот, нормальный мужик, стало быть.

Теперь мама изредка приезжала к отцу на правах лагерной любовницы. После работы ее доставлял на своей лошади Василий Карлович. Начальству отряда и даже управления может и было известно, что отец встречается с женой, но колонна работала хорошо, была лучшей в управлении, и на «связь» решили, видимо, посмотреть сквозь пальцы.

– Воспроизводство сомнительного элемента. Диверсия! – шутил впоследствии Петр Павлович Тум, рассказывая мне эту историю. – Уж они точно бы не дали тебе родиться, знай о том, что задумали твои мать с отцом.

Под Новый год лагерное начальство начинало пить задолго до праздника. Последние два

дня надиралось до полусмерти. Обслуга из вольнонаемных работала спустя рукава и тоже напивалась. Даже охранники. У трудармейцев появлялись кое-какие свободы. Можно было притормозить темп работы, подольше протянуть время обеда.

В те дни мама бывала у отца чуть ли не каждый день, а Новый год и свою третью беременность праздновала вместе с друзьями отца. В том, что благополучно зачала, она нисколько не сомневалась.

Вспоминали счастливые дни, говорили о детях, о родителях, обо всем на свете, но только не о пережитом в лагере. Отец рассказал лишь о своем прибытии с первой партией в Ижму в феврале 42-го: «Привезли тысячу человек в лес. Заставили строить себе бараки. Еда – ржавая селедка и непропеченный хлеб. Воду не подвозили, хотя до реки было рукой подать, всего километр. Пили какую-то жижу из проруби в соседнем болоте. На второй день у большинства – кровавый понос. За две недели умерла половина». Больше ничего не стал рассказывать: «Потом когда-нибудь...»

После того как врач установил, что мама беременна, она к отцу больше не ездила. Хотела исключить любой риск: поведение начальства было непредсказуемым. Ближе к весне ее освободили.

Снабженная в дорогу мешком черных сухарей и чемоданом вяленого леща и таранки, она отправлялась навстречу нерешительной сибирской весне. Не страшили ни нетопленный вагон, ни задержки движения, ни многодневные стоянки на полустанках. Ее живот, несмотря ни на что, прибывал вместе с теплом и светом.

На девятнадцатый день пути во сне она увидела перед собой лесную просеку и себя, шагающую по ней с топором в руке. Просека все расширялась, лес отступал и скоро исчез совсем. Осталась одна кривая сосна, стоящая среди снежного поля. Светило солнце. «Сруби меня! Мне здесь так одиноко!» – сказала сосна. Из последних сил мама занесла топор, раздался звенящий звук, и она пробудилась.

Было почти светло. По вагону шел проводник с колокольчиком и выкрикивал: «Приближаемся к станции Сарбала! Стоим недолго!»

А ВЕЧНОСТЬ МИМО ПРОЛЕТАЛА

Предлагаем вашему вниманию стихи автора литературного портала российских немцев (rd-autoren.de) Александра Майснера

Родился в 1937 году, четырехлетним сослан из Поволжья в Сибирь с предписанием – никуда не выезжать, иначе 20 лет каторги. Мать забрали в трудармию. Она бежала. Как ни странно, побег не стоил ей жизни. У детей появился шанс выжить. И они выжили. Светлых воспоминаний детства – ни одного! С 15 лет трудился разнорабочим «на благо совхозного производства».

В 1956-м, после ликвидации спецучета, окончил Омский сельхозтехникум и начал готовиться к поступлению в МГУ, но затем остановил выбор на Тимирязевской академии.

Кандидатская и докторская были написаны в стенах Академии наук БССР. С 1990 года – организатор и руководитель общества немцев Беларуси Wiedergeburt.

Член Межгосударственного Совета российских немцев, делегат всех национальных съездов. Опубликовал большое количество статей по теме российских немцев.

С 1997 года живет в Берлине.



Александр Майснер

ВЕЧНОСТЬ

Где небо водится с землею,
Там горизонт мятежно лег.
И люди тысячной толпою,
Хотят постичь его полог.

Но, сколько б солнце не светило,
Воды по рекам утекло,
Они постичь его не в силах,
Но биться будут все равно.

НАЕДИНЕ С СОБОЙ

Поплачь, душа, а я на кухне
Смету все лишнее в ведро.
Ты не терзайся, друг мой лучший,
Побыли вместе, – что еще?

Другие вовсе не встречались.
А тем другим и счета нет.
И каждому тому мечталось
Любовью обустроить свет...

А вечность мимо пролетала,
Скользила около всего.
И тем, чем нас околдовала,
Не одарила никого...

Теперь вот давность! – утешенье.
Не от того ли сердца стон?
В продлении – мое спасенье.
Если не здесь, то в мире том!..

Там в облаках,
Что рядом с Богом,
Пребудем снова, – ты и я!..
Не плачь, душа.
Совсем немного
Нам остается до конца...

В НЕПОГОДУ

Вчера был ветер,
А сегодня дождь.
Вот так и в жизни
Полоса крутая.
Я ждал тебя,
Ты не пришла,
Ну что ж,
В ненастье ты не ходишь,
Я-то знаю!..

Но только горести,
Как радости, –
Не вечны.
И громы падают с небес
Средь дня!..
Ты все поймешь.
Замыслишь втайне встречу
И ты придешь...
Но не найдешь
Меня!..

НЕПРИКАЯННЫЙ

Воли вечно мне не хватало.
Узник взбученный, не нахал.
Если б пулей меня достали,
Я сейчас бы уж не дышал.

Ну, а так, я по-прежнему мыслю,
Тупо раню траву ступней.
В небесах есть приют – для лишних...
Все равно я и там чужой...

Мне, коль сложится,
В изголовье
Пух ладоней ее положи!..
Отзовется вновь счастье – болью!
И тоской по крутой любви.

МЕЖДУ ПРОЧИМ

Погибнуть иль убитым быть,
Не так уж важно – все не жить.
Созвучны прихотям заботы,
Чтоб уцелеть при взлете.

Преступникам – мы в наказанье.
Но я в минуты созиданья
Хочу нахально долго жить,
Чтобы гармонию продлить...

Уходит человек из жизни.
Куда идет он?
– В никуда!..
И это в общем-то обидно,
Поскольку формула проста.

Неужто это в самом деле,
Так просто все,
Так все не в лад?
Ведь жизнь – она во имя цели.
Она всегда – не просто так!

Ведь человек со дня рожденья
Вдаль устремляет свой разбег.
На то он – в лучшем измереньи
По воле божьей – Человек.

Не камень он
И не коренья трав
С заросшей мостовой!
Он, как звено в цепи Творенья,
Эпохи связывал собой.

Но – уж уходит он из жизни...
И вот, идет он в никуда...
И это в общем-то обидно:
Насколько формула проста!..

РОЖДЕСТВА МАРЦИПАНОВЫЙ ВКУС

Представляем подборку рождественских стихотворений Ольги Ягель.

Живет Ольга в столице Тюрингии, в Эрфурте. Родилась в 1960 году на Северном Урале, в одном из поселков Ивдельлага. Родители Ирма Гербертовна и Андрей Генрихович Ягель, российские немцы, во время второй мировой войны еще детьми были репрессированы вместе с их семьями. С Урала в Джетыгару (Северный Казахстан, Кустанайская область) переехали в 1964 году.

С детства Оля Ягель любила читать. Знакомство с поэзией Пушкина произошло не со сказок, как это обычно бывает в нежном возрасте, а с «Евгения Онегина», томик которого в неяркой серой обложке попал в руки маленькой Оли, любившей покопаться в родительском книжном шкафу. Тогда девочка ходила во второй класс, и ее папа, встревоженный не по годам взрослыми читательскими запросами дочери, на одном из родительских собраний поинтересовался у учительницы: не рано ли? Оказалось, что в самый раз. В доме Ягелей вырос поэт.

После школы Ольга закончила библиотечный факультет Челябинского института культуры. Вышла замуж за студента того же вуза Геннадия Колмогорова. Родились дети – дочь и сын. Жили и работали в Джетыгаре. Оля в библиотеке, а позже в речевой школе-интернате.

В Германию приехали в 1999 году. С тех пор вместе с мужем заняты на радио Эрфурта, где ведут две программы: Grüne Welle на русском языке и Interwelle на немецком.

Ягель – редкая фамилия. Вероятно, она ведет происхождение от небольшого городка Jagel в земле Шлезвиг – Гольштейн. А по-русски ягелем называется мох, которым питаются северные олени. Человек так или иначе зависим от своей фамилии. Из ста двенадцати видов ягеля Ольга – или «Кладония звездчатая», или «Цетрария снежная», потому что ее рождественские стихи хотя и не все усыпаны снегом, но звездами сверкают ярко.

Ягель растет очень медленно: от трех до пяти миллиметров в год. Так и творчество Ольги долго прирастало качеством. На это ушли десятилетия. И только в этом номере журнала публикуется первая ее подборка, по ощущениям похожая на первый снег. «Рождества марципановый вкус» – дебют Ольги Ягель.

Надежда Рунде



Ольга Ягель

ВЫШИТОЕ РОЖДЕСТВО

*Ложится стежок на стежок
В давно позабытой манере,
Вот вышиты крестиком двери
И в бантиках красных венков.*

*Перильца одеты в снежок,
И в снежном сугробе крылечко.
Венок освещает беспечно
Свечи нитяной фитилек.*

*Кормушка висит за окном,
На ней копошатся синички.
Румяный малыш с рукавички
Их кормит отборным зерном.*

*Иголка творит волшебство,
Стежки покрывают основу,
И скоро картина готова:
Из крестиков Рождество.*

ЭРФУРТ В КОРОНЕ

(отрывок из стихотворения)

*Он помнит чернобесие чумы
И язвы оспы, бледный лик холеры...
Но нынче пандемия князя тьмы,
И бесноватые свою диктуют веру.*

*Насуплен хмуро грозный Петербург,
Не оживляют стен его зарницы
Предновогодних праздничных ракет,
Утоплены в плюще бойниц глазницы.*

*Ни запаха корицы, ни духа
Гвоздично-кисловатого гюльвайна.
И каждый день какой-то день сурка,
Печальный и безэмоциональный.*

*Мост Кремербрюке опустил глаза,
Нависли жалюзи, как веки у больного...
На лицах только маски и глаза,
Глаза рабов, к заклятию готовых.*



МОЯ ВСЕЛЕННАЯ

(отрывок из стихотворения)

*«В полночь вселенная
пахнет звездами»*

Эрих Мария Ремарк

*Есть в небе звезды с планетами,
Пахнущими амброзией,
Огненными рассветами,
Виноградными гроздьями,
Чистой праздничной скатертью,
Вкусностями воскресными,
Выстиранными матерью
Оконными занавесками.
Сладким духом младенца,
Травой луговой духмяной –
Просто некуда деться
От ароматов пряных!
Ночь моя благословенна,
И это я выбираю,
Чем пахнет моя вселенная,
В которую я играю.*

БЕССНЕЖНОЕ РОЖДЕСТВО

*Не укутаны в снежную парку,
Мерзнут голые ветви осин.
Пробегает лишь ветер один
По дорожкам озябшего парка.*

*Воплощенье старинной молвы –
Фетиши христианского братства.
Над пустыми яслями томятся,
За витриной, седые волхвы.*

*Эта старая сладкая сказка –
Рождества марципановый вкус,
Белоснежный метельный искус –
Вдруг сняла свою снежную маску.*

*Под соломенным нимбом витым
Пыльный ангел глядится гротеском...
Электрическим мертвенным блеском
Фонарей над асфальтом сухим
Свет звезды Вифлеемской затмился...
...Пусто, глухо, никто не родился...*

ПРИКОСНОВЕНИЕ К АЗИИ

Судьба российских немцев, переживших депортацию и колоссальную волну необоснованных репрессий, близка казахскому художнику слова и поэту, она отражена в его творчестве. Поэтому выход книги – отнюдь не рядовое, в восприятии наших земляков, событие культурной жизни.

Публикуем эссе об авторе книги, а также знакомим с переводчицей основной части стихотворений, включенных в сборник.

НА ЯЗЫКЕ ГЕТЕ

Книги и стихи казахского поэта и прозаика Бахытжана Канапьянова переведены на многие языки. И теперь они изданы отдельной книгой на немецком языке в антологии «Hochgebirge» (русский: Wysokogorje) в переводах Евы Реннау.

Также антология издана на двух языках, с оригиналами Бахытжана Канапьянова на русском языке и их переводами на немецкий язык.

В двуязычном сборнике представлены работы двух переводчиц, Евы Реннау и Лизы Цахариас.

Свой том стихов Канапьянов посвятил русско-казахскому, а также писавшему на родном немецком языке критику и переводчику Герольду Бельгеру, самым заветным желанием которого было, чтобы стихи Канапьянова увидели свет на языке Гете.

Поскольку в Советском Союзе зачастую нужно было нести ответственность не только за своих родителей, но и за дальних родственников, Бахытжану

приходилось отстраняться от общественной жизни из-за своего происхождения. Тем не менее он вскоре обратил на себя внимание своими стихами.

На его стихи изначально повлияла поэзия известного казахского поэта Олжаса Сулейменова, но вскоре Канапьянов приобрел собственный голос, выражающий безошибочно его характер. Его стихи предполагают взрывной характер и в то же время упорядоченный образ мыслей. Как пишет Морис Симашко, в творчестве Канапьянова Великая степь образует квазиорганическую связь с современной мировой культурой, и искры этой связи порождают то, на чем основана его поэзия.

Свою поэзию и стремления поэт выражает средствами русского языка. Но он также знаком с духом казахской поэзии. По словам Герольда Бельгера, на это указывают его переводы с казахского языка, в частности, казахского национального эпоса «Кыз-Жибек». Но это также ясно видно из «собственной» поэзии поэта:

НОЧЬ

Притихла ночь.
В кошаре овцы спят.
Чабан молчит.
Пес ластится к ногам.
И круп коня луной посеребрен.
Конь – без седла.

Чабан молчит.
И пальцем заскорузлым
Все водит по узорам на кошме.
Гул самолета в вышине,
Как гул копыт
Степных коней туменов,
Смолкает, потревожив чабана.
И он присядет у огня,
И тени от костра отходят.
В степи кизячный запах бродит.

Притихла ночь.
Чабан молчит.
Луна.

Творчество Канапьянова показывает почитание основоположника современной казахской литературы Абая Кунанбаева, который также известен как просветитель и композитор. В своих стихах, поэмах и учениях Абай выступал против социальных обид и за социальное воздействие искусства. В своей стихотворной книге «Высокогорье» Канапьянов посвящает мотивам поэзии Абая цикл, состоящий из четырех сонетов. Второй сонет этого цикла гласит:

Не изменить судьбы, увы,
не изменить,
Смех, игры, похвала, пиры,
друзья, творенья
И женщина, чью страсть,
казалось, не забыть –
Все это жизни
мимолетные явленья.

Вкусивши раз,
нам не уйти от наважденья,
Влечет и губит нас
невидимая нить.
Пусть зыбок этот мир,
нам незачем тужить;
Дано судьбою это чувство
пресыщенья.

О быстротечность счастья! –
Начало и конец.
И пусть ты, мусульманин,
мудрец или глупец,
Аллаху все одно,
нет разницы большой.

Зря ищешь свой приют ты
в хаосе пространства,
Живому существу нет
в мире постоянства.
Изменчив человек –
и сердцем, и душой.

Космодром Байконур находится в Казахстане. Отсюда Советский Союз запустили на орбиту первый спутник. Спустя два года Юрий Гагарин стал первым человеком, взлетевшим с Байконура. Но когда здесь в космос стартовали другие космонавты, например, на Международную космическую станцию (МКС), далеко не все казахи восторженно смотрели в небо. Голоса вокруг космодрома, которые хотели бы изгнать российские ракеты «Союз», становятся все громче и громче. Об этих протестах в стихах Канапьянова мало что слышно. Но можно сказать, что и его волнует будущее космодрома:

ЗЕМНАЯ БАЛЛАДА О КОСМОСЕ Чингизу Айтматову

Где эта станция?
Где эта станция?
– Там.
Как зовется она?
«Тюре-Там», – говоришь?
– «Тюре-Там».

И солнцем палима,
и пламенем
мощных ракет
Земля,
что на карте
в желтый
окрашена цвет.

Где эта станция?
Где эта станция?
– Там.
«Тюре-Там» по-степному
зовется она.
«Тюре-Там».

... Вот летчиков группа
в тени на перроне стоит,
и степная листва
над ними слегка шелестит.
Посмотрит старушка
и тут же забудет про них,
идет вдоль вагонов,
и звонкий
доносится крик:
– Бир сом одна дынька! –
Людские мешая слова,
прячет смятые деньги
в цветистые рукава.

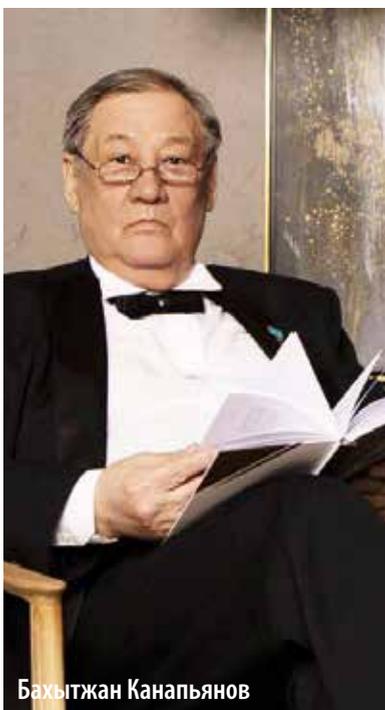
Она
видит ночами
пылающий в небе костер.

Она
внука не пустит
за дальний
запретный бугор.

Узнает
лишь завтра
о том,
что случилось вчера:
в полнеба,
в полнеба
след
космического
костра.

Где эта станция?
Где эта станция?
– Там.
«Тюре-Там», – говоришь?
– «Тюре-Там», – говорю. –
«Тюре-Там».

Поезд тронется,
степь
проплывает
с обеих сторон.
Быть может,
в купе
кто-то скажет:
– Вон там космодром!



Бахытжан Канапьянов

Как обыденно все,
ни ферм не видать,
ни ракет,
лишь локатора ухо,
да тревожный
на завтра
рассвет.
Да «уазик» пылит,
скрывшись
за безмянным холмом...
Ты взгляни, лейтенант,
ты вернешься,
ты вспомнишь о том,
что здесь эта станция,
здесь эта станция,
здесь.
И взлетает орел
над тобою –
как добрая весть.

Приводим перевод:
*Bei Konur in der Steppe
so heißt dieser Ort.*

«Bei Konur, sagtest du?»
«Baikonur sage ich.»
«Baikonur».
*Abfahrt des Zuges.
Weit
sieht man draußen*

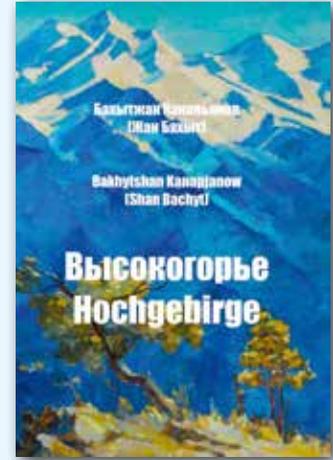
*die Steppe sich zieh`n.
Man hört
im Abteil
vielleicht reden:
«Der Startplatz. Schau hin!»
Doch kein Träger steht da,
Raketen sind fort,
nichts ist los.
Die Radarkuppel wachsam
dreht zum Morgen
ihr Riesenoehr
bloß.
Er ist hier, dieser Bahnhof,
hier, dieser Bahnhof,
hier!
Und ein Adler fliegt auf
als ein Zeichen
direkt über dir!*

В 1941 году немцы Поволжья, объявленные врагами государства, были сосланы в Казахстан с детьми и родственниками, но большинство казахов быстро поняли, что эти люди абсолютно невиновны. Канапьянов вырос с детьми этих изгоев общества и позже написал стихотворение «Дети беженцев», в котором, ко-

нечно, имеются в виду не только дети немцев Поволжья (это стихотворение уже знакомо читателям «Новых Земляков»).

Канапьянов был добровольным ликвидатором чернобыльской катастрофы и активным участником движения за ядерное разоружение. Вместе с поэтом Олжасом Сулейменовым он основал движение «Невада – Семей», целью которого было закрытие ядерных центров в Семипалатинске и Неваде. Его причастность к ликвидации чернобыльской катастрофы привела к написанию стихотворной книги «Аист на Припяти», которая очень скоро стала всемирно известной. Он также является членом российского и казахского ПЕН-клуба, был удостоен нескольких литературных премий. Ярко окрашенные стихи Бахытжана Канапьянова, которые уже переведены более чем на двадцать языков, завоевывают все более широкое культурное пространство.

Роберт Корн



Сборник стихов казахского поэта Бахытжана Канапьянова «Высокогорье» вышел на немецком языке в издательстве **Runde Verlag**.

Заказ по электронной почте: runde.verlag@gmail.com

ISBN 978-3-948652-12-8, 2022,

deutsche Ausgabe

ISBN 978-3-948652-13-5, 2022,
zweisprachig, russisch-deutsch

БАЛАНС МЕЖДУ КРАСОТОЙ И ТОЧНОСТЬЮ ПЕРЕВОДА

Часть стихотворений Бахытжана Канапьянова в сборнике «Высокогорье» переведены на немецкий язык Евой Реннау. Она вкладывает много труда в популяризацию русскоязычной литературы в современном немецком обществе. Хотелось бы поближе познакомиться с ней читателей «Новых Земляков».

Ева Реннау (Eva Rönnau) родилась в Гамбурге. Ее отец был протестантским пастором, а мать изучала теологию, преподавала философию и религию, была журналистом и редактором в издательстве Oetinger Verlag, которое издавало книги Астрид Линдгрэн в Германии.

После окончания школы Ева изучала славистику и музыковедение в Гамбурге и одновременно училась в консерватории.

В 1982 году благодаря академической стипендии она получила возможность жить и изучать русский язык и литературу в Ленинграде. По ее словам, этот прекрасный город стал ее



Ева Реннау

вторым домом. Это была научная стипендия, которую Немецкая служба академических обменов (DAAD) предоставляла выпускникам университетов для стажировки, чтобы подготовиться к соисканию докторской степени. Но диссертацию Ева так и не написала, предпочла свободную профессию переводчицы.

Благодаря ей многие образцы русской художественной литературы, в том числе и современной, стали доступны немецкому читателю. Ева Реннау

переводит художественную прозу и поэзию. Среди авторов, переведенных ею, Лев и Раиса Копелевы, Анна Ларина-Бухарина, Анатолий Мариненгоф, поэты Виктор Кривулин, Елена Шварц.

Ева лауреат различных премий за переводческое мастерство. Одна из них – за лучший перевод поэзии Сергея Есенина.

Рассуждая о балансе между красотой и точностью перевода, известный испанский философ Хосе Ортега-и-Гассета писал, что заявлять о невозможности перевода не значит отрицать его возможный блеск. Напротив, именно трудность и неосуществимость стоящей перед переводчиком задачи придают его работе особое благородство и смысл. И состоит он в том, что, раскрывая секреты других эпох и народов, переводчик преодолевает враждебную разобщенность между ними и тем самым объединяет человечество. С полным правом к таким переводчикам можно причислить Еву Реннау.

Она перевела большинство стихов Бахытжана Канапьянова, включенных в сборник. Переводчице удается сохранить семантические и эстетические качества лирических произведений настолько точно, что языковая разница едва заметна. Она глубоко погружается в русский оригинал, пробует иностранную языковую атмосферу, следует за метафорами и мелодией стихотворений и растворяется в лирических образах поэтов.

Ева Реннау избегает метода подстрочного перевода, потому что при таком подходе глубина поэтических образов не могла бы передаваться во всей полноте. Во время работы переводчик иногда обращается и к интерпретациям, которые, однако, никоим образом не искажают исходный текст, а, напротив, подчеркивают центральную идею стихов и, таким образом, максимально приближают перевод к оригиналу.

Розе Штайнмарк,
переводчик, театровед, публицист

МОСТ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ МЕЖДУ ВОСТОКОМ И ЗАПАДОМ

БОННСКАЯ КНИЖНАЯ ЯРМАРКА «МИГРАЦИЯ»

Литературное общество немцев из России за годы своего существования внесло значительный вклад в сохранение и популяризацию литературы и культуры, в интеграцию российских немцев на новой родине благодаря многочисленным чтениям, антологиям и ежегодникам. Литературное общество, основанное в 1995 году в Бонне 14 авторами старшего поколения, в настоящее время насчитывает до ста членов и, таким образом, представляет интересы большинства проживающих в Германии авторов из бывшего СССР. В 2014 году оно удостоено премии Баден – Вюртемберга для российских немцев в области культуры за работу с молодыми авторами. Литературное общество регулярно принимает участие в Боннской книжной ярмарке.

Мы, писатели из России и Германии трех поколений переселенцев, рассматриваем

нашу литературу и культуру как мост между Востоком и Западом, хотим своими голосами внести вклад в улучшение взаимопонимания между народами и дальнейшее развитие демократии и свободлюбивых ценностей как в Германии, так и в странах нашего происхождения.

В рамках литературных чтений на книжной ярмарке, проходившей под лозунгом «Что такое Родина» 5 ноября в Большом зале Дома истории Германии, наши авторы представили, в частности, литературный альманах за 2021 год «На пороге перемен» (Im Wandel der Zeit, издательство BKDR, Нюрнберг), а также другие новые публикации.

В презентации книг приняли участие Агнес Госсен, Артур Розенштерн, Ирина Энсс, Ирина Мальзам и Нелли Косско. Издатель Генрих Сименс (издательство Tweeback) представил детскую книгу Элины Пеннер



Слева направо: Артур Беппле, Ирина Мальзам, Агнес Госсен, Нелли Косско, Ирина Энсс, Генрих Сименс

«Tjinjafroage» (Детские вопросы), иллюстрированную молодым автором и дизайнером Доротеей Энсс и изданную на нижне-немецком языке. Агнес Госсен представила второй том серии «Встречи. Интервью и литературные очерки о авторах – российских немцах», которую она написала вместе с журналисткой Ниной Паульсен. Второй том вышел в издательстве BKDR в конце октября и был представлен на

Франкфуртской книжной ярмарке. Посетители могли осмотреть книжный стенд Литературного общества и пообщаться с авторами. Литературные чтения были организованы Боннской инициативой немецких авторов из России и спонсировались организацией Friedlandhilfe.

Артур Беппле,
член правления Литературного общества немцев из России

«ЧТО ТАКОЕ РОДИНА»

Под таким девизом прошла 13-я книжная ярмарка в Бонне, организованная Институтом исследования миграции (Institut für Migrationsforschung) и его спонсорами после двухлетнего перерыва в связи с пандемией.



Агнес Госсен

На этот вопрос по-разному ответили в одноименной книге, выпущенной по итогам заранее объявленного конкурса, авторы разных национальностей, в их ответах отразились судьбы беженцев из разных стран. Отвечали на него и мы, российские немцы, в своих книгах и на литературных чтениях. Наиболее частый ответ отразился в заголовке одного из наших литературных альманахов «Zwischen-Heimaten»: между двух стран, и там, и здесь не принятые с распростертыми руками, но выжившие, сумевшие сохранить детей, встать на ноги, радоваться успехам внуков.

Мне очень приятно было встретиться после двухгодичного перерыва с литературными друзьями, поговорить с дру-

гими участниками ярмарки о новых книгах и накопившихся проблемах.

В связи с новой волной осеннего гриппа на ярмарке оказалось меньше мероприятий и участников, но тем не менее были книжные стенды из Швейцарии, Турции, посетители из Голландии, заинтересовавшиеся нашими книгами, много боннских старшеклассников.

Я была счастлива наконец презентовать зрителям долгожданный второй том серии «Встречи», в который включены 22 интервью с авторами из числа российских немцев, начавших свою литературную деятельность уже в Германии, а также серия авторских портретов Нины Паульсен, опубликованных в журнале Volk auf dem

Weg, в основном по случаю круглых дат.

Мы с Ниной Паульсен более десяти лет собирали материалы. Первый том был опубликован в издательстве BKDR в январе 2021 года, он содержит беседы с литературоведами, литературными критиками и авторами, которые вели литературную и публицистическую деятельность еще в СССР. Во втором томе 15 моих интервью с авторами нашего Литературного общества, среди них шестеро ушли в последние годы в мир иной. Но в книге я слышу их голоса, помню их интонации, шутки. Я благодарна им за поддержку моих литературных начинаний, за организованные вместе с ними семинары для молодых авторов, за обсуждения их текстов, которые со временем заняли почетное место на моих книжных полках с дружескими посвящениями. Я рада, что смогла удержать некоторые мгновения их жизни, их мысли о литературном творчестве, планах на будущее

и донести их до заинтересованных читателей. Надеюсь, что эта литературная мозаика поможет сохранить память об ушедших и о тех, кто сумел добиться определенного успеха в Германии.

Агнес Госсен

«Begegnungen. Russland-deutsche Autoren im Gespräch und Porträt»
(BKDR Verlag, Nürnberg, 2020, ISBN 978-3-948589-34-9)

ЭРНА ВОРМСБЕХЕР (отзыв о книге)

Блестящая идея Агнес Госсен и Нины Паульсен: объединить не только информацию о произведениях авторов из числа российских немцев и, следовательно, историю российских немцев под особым углом зрения, но и возможность увидеть авторов как личности, людей со связанных судьбами, мыслями, душевными страданиями и невзгодами. ... И что очень важно: проект, открытый и для будущего, потому что в нем еще долго будет звучать тема российских немцев.

ТЕАТР – ОКНО В ТВОРЧЕСКИЙ МИР

«Театр – это школа, в которой учатся с удовольствием, не замечая того, что учатся», – говорил Шиллер. Я счастлива, что удалось побывать именно в такой удивительной школе.

На вилле Welschen в Эрлингаузене (Oerlinghausen, Северный Рейн – Вестфалия) после долгого перерыва из-за короны снова собрались единомышленники, немцы из бывшего СССР. Приглашены они были на театральные мастер-классы литературным обществом российских немцев.

Ведущие семинара Юрий Диц (немецкая группа) и Лариса Ульяненко (русская группа) широко известны в культурной среде немцев из России. Это далеко не первый семинар, который они проводят.

Юрий Диц обучался актерскому мастерству в Камышине, Москве, Зальцбурге, Дрездене и румынском Германштадте. Работал в труппе театра ЕССЕ в Зальцбурге, участвовал в нескольких его постановках, а также в спектаклях других театров Зальцбурга и Мюнхена. Снимается в кино и на телевидении, участвует в проектах BKDR (Баварского центра культуры немцев из России) в Нюрнберге.

Лариса Ульяненко окончила факультет журналистики Ленинградского государственного университета. Живет в Касселе. До переезда в 1997 году в Германию работала редактором информационных и общественно-политических программ радио и телевидения, корреспондентом. В Германии сотрудничала со Свободным радио Касселя. Была занята как редактор в переселенческой прессе. Уже много лет занимается изданием альманаха литературного общества немцев из России на русском языке «Литературные страницы».

В программе нынешнего мастер-класса по театральному мастерству акцент сделан на теме востребованности нашего исторического прошлого. Немецкая литературная и культурная среда мало откликнулась на культурно-исторический опыт немцев из России. Театральные постановки на эту тему – редкость. И сами наши авторы не так часто пишут для театра. Участие литераторов в



Участники встречи

театральной мастерской Юрия Дица, известного в Германии актера и драматурга, должно послужить толчком для создания театральных пьес, дать представление об основах сценического письма.

Мастер-класс сориентировал участников в современном театральном процессе и кинопроизводстве Германии. Он оказался полезен и тем, кто делает первые шаги в драматургии, но и тем, кто уже имеет подобный опыт. Это Генрих Дик, Ида Даут, Валентина Больц и другие. Авторы пьес рассказали о своей работе, о том, как их принимали зрители и критики, представили свои книги.

Например, Ида Даут много лет активно участвует в работе интернационального театра Ruhrpott-Revue в Эссене. Она часто дополняет театральную программу идеями, продиктованными прошлой жизнью. Жизнь немки в Казахстане. Она предлагает для постановок и свои пьесы о судьбах немцев СССР на крутых виражах эпохи.

Пьесы Генриха Дика для детских и юношеских театров с большим успехом ставят на сценах бывших союзных республик. Он рассказал о своем сотрудничестве с режиссерами и критиками в этих странах.

Игра – это текст, который оживает на сцене благодаря актерам. Для каждого автора спектакль – возможность вести живой диалог со зрителями, выразить свои чувства, обменяться мыслями. Но как заинтересовать театр своей пьесой? Как добиться зрительского сопереживания? Ценный опыт получили участники мастер-класса. Прозвучало

немало полезных советов, как определиться с темой, жанром и объемом произведения, разработать сюжетную линию, как сделать персонажей живыми людьми, как писать диалоги.

О пользе семинара эмоционально говорила одна из участниц, Екатерина Петерс (Эккерт). Не покупились на добрые слова, под которыми, в принципе, подпишутся все участники. Начала она с контроверзы:

– Писать для театра? Звучит интригующе, но понадобится ли мне это когда-нибудь? Юрий Диц, актер, режиссер, драматург и просто симпатичный молодой человек, видимо, впервые стоял перед такой специфической публикой, как мы. Но он быстро освоился в роли лектора и со знанием дела увлек нас в захватывающий мир театра, открыл новые грани исполнительского искусства. Пленил, увел за кулисы, вдохновил на совершенно новые идеи. Меня подкупила смысловая плотность подачи материала, разнообразие форм, возможностей, которые предлагает театр. Докладчик использовал многочисленные примеры постановок пьес современных писателей и классики. Все это звучало свежо и актуально. Для меня этот семинар открыл окно в мир, полный неожиданностей, театральных секретов и невероятных творческих перспектив. Пока неясно, станут ли когда-нибудь мои замыслы пьесами, но такие понятия как «суть текста», «красная нить», «слово как конечный результат» и многие другие, я хорошо усвоила. Несомненно, я буду использовать полученные на этом семинаре знания

в своей будущей работе. И неважно, что я буду писать – стихи, рассказы или романы.

Екатерина родилась в Алтайском крае, в Николаевке – одном из поселений российских немцев. Сейчас живет в Хилле, под Минденом (Северный Рейн – Вестфалия). Переселилась в Германию в 1990 году. Долгое время ничего не писала, а когда перо вновь потянулось к бумаге, то лучше излагать мысли удавалось на немецком языке. Немного погодя начали рождаться стихи и рассказы на родном диалекте, платдойч. Это язык, на котором говорили дома, язык детства. Сейчас пишет в основном на немецком, иногда на русском, а иногда на диалекте. Ей близка лирика, а вообще – пишет стихи и рассказы обо всем, что волнует душу. Печатается в альманахах немцев из России, в переселенческой прессе, в журнале Plautdietsch Frind. С местной группой авторов выступает в культурных центрах и библиотеках Германии. Своих книг у нее пока нет, но есть планы и мечты.

Участники семинара отметили день рождения Татьяны Класснер – театральное деятеля, всеобщей любимицы, хранительницы нижненемецкого диалекта, языка меннонитов, большей части российских немцев. Коллеги пожелали ей неисчерпаемого вдохновения, энергии и бодрости.

Музыкальные этюды на баяне Виктора Бера стали украшением праздника. Организаторов и участников поприветствовал Эдвин Варкентин – референт по культуре и СМИ Музея истории культуры российских немцев в Детмольде. Он поблагодарил их за активность и выразил надежду на то, что подобные встречи станут традиционными и послужат дальнейшему совершенствованию писательской культуры немцев из России.

Организацией семинара занимался председатель литературного общества немцев из России Артур Беппле. Огромное спасибо за это мероприятие прозвучало от всех его участников. Они подчеркивали: «Это был лучший семинар из всех, в которых довелось участвовать. Хотим продолжения!»

Надежда Рунде

ОЖИРЕНИЕ – ОДНА ПРОБЛЕМА ИЛИ МНОГО?

Две трети мужчин (67%) и половина женщин (53%) в Германии имеют избыточный вес. Четверть взрослых (23% мужчин и 24% женщин) страдают ожирением. И то, и другое является сопутствующей причиной многих жалоб и может способствовать развитию хронических заболеваний.

Диабет типа II, ишемическая болезнь сердца, гормонозависимые раковые заболевания – вот лишь некоторые из длинного списка заболеваний, которыми страдают тучные люди. Ожирение создает некоторый дискомфорт, но как легко его принять!

Человек довольно быстро загоняет себя в ловушку, преуменьшая проблему. Как это происходит? В мыслях мы формируем замещающий образ – видит себя всего лишь чуть полнее, чем размер одежды в гардеробе, всего лишь чуть пухлее, чем могли бы быть.

Ожирение равно болезнь?

Согласно международному определению, под ожирением понимают нарушение гомеостаза энергетического метаболизма, вызванное чрезмерным поступлением энергии, содержащейся в пищевых продуктах, по отношению к потребностям организма. Это приводит к увеличенному накоплению избытка в виде жировой ткани. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) считает, что показатели избыточного веса и ожирения в Европе достигли «эпидемических пропорций». По ее стандартам, избыточным весом считается индекс массы тела (BMI) от 25, а при BMI от 30 эксперты говорят об ожирении. Индекс массы тела рассчитывается на основе роста и веса. На сайте больницы Бармер вы можете узнать, какой у вас BMI: www.barmer.de/gesundheits-verstehen/ernaehrungs-gesundheit/bmi-rechner-1004244

Список осложнений

Разумеется, к приведенному ниже списку осложнений нужно относиться с некоторой осторожностью. Он довольно пугающий, но статистика состоит из анализа реальных случаев, а потому данные следует воспринимать всерьез.

Осложнения ожирения влияют на многие органы и системы, приводят к изменениям в функционировании всего организма.

1. Сахарный диабет II типа
2. Гипертония
3. Атеросклероз
4. Ишемическая болезнь сердца

и инфаркт миокарда

5. Инсульт
6. Респираторные расстройства
7. Желчнокаменная болезнь
8. Гормонозависимые новообразования
9. Болезни перегрузки суставов.

Сахарный диабет II типа

Это осложнение встречается у 9 из 10 пациентов с ожирением. Диабет типа II связан с питанием.



Увеличение количества глюкозы в рационе и в меньшей степени – жирных кислот, приводит к нарушениям выработки инсулина в организме. У пациентов с ожирением наблюдается резистентность мышц к инсулину.

Сначала организм пытается «защитить себя», увеличивая количество инсулина, вырабатываемого поджелудочной железой. Это увеличенное производство быстро приводит к истощению секреторной способности клеток поджелудочной железы, снижению уровня инсулина и нарушению метаболизма сахара.

Гипертония

Повышенное давление наблюдается почти в три раза чаще у людей с избыточным весом, чем у людей с нормальным весом. Увеличение массы жира в организме является дополнительным бременем для сердца, связанным с необходимостью его кровоснабжения. Жировая ткань пронизана крошечными сосудами (капиллярами), и проталкивание крови через эти тонкие и насыщенные жирами каналы является большой нагрузкой на сердце. Чтобы справиться с этой задачей, сердце должно

приложить больше усилий, и вся система кровообращения должна преодолеть большее сопротивление тканей, что заставляет давление увеличиваться.

Гипертония дополнительно усугубляется атеросклерозом, при котором сосуды сужены, что, в свою очередь, вызывает повышенное сопротивление течению крови.

Атеросклероз

Потребление слишком большого количества углеводов пациентами с ожирением приводит к выработке избыточных триглицеридов, которые, согласно по-

следним сообщениям, являются очень активным фактором, вызывающим воспаление и атерогенные изменения в стенках кровеносных сосудов, то есть ишемическую болезнь сердца и инфаркт миокарда.

Возраст, повышенный уровень триглицеридов, холестерина, гомоцистеина, курение и нехватка определенных витаминов, а также ожирение, наряду с отсутствием физической активности, существенно увеличивают риск развития ишемической болезни сердца.

Атеросклероз сосудов сердца и гипертрофия миокарда наблюдаются более чем у половины людей с избыточным весом.

Сердечная мышца разрастается, потому что выполняет дополнительную работу, связанную со снабжением кровью скопившейся жировой ткани.

Потребность в кислороде для гипертрофированного миокарда выше, а атеросклеротические коронарные сосуды не снабжают его достаточным количеством крови, богатой кислородом.

Ожирение действительно серьезно увеличивает риск смерти от ишемической болезни сердца

и ее наиболее серьезного последствия: сердечного приступа.

Инсульт

Пронизанный обширной сетью артериол и вен мозг более подвержен осложнениям артериального состояния, чем другие ткани. Те же самые нарушения, которые приводят к инфаркту в коронарном сосуде, способствуют инфаркту мозга или ишемическому инсульту.

Респираторные расстройства

Избыток жира ограничивает движение грудной клетки, что приводит к проблемам с дыханием. Жировая ткань, скопившаяся в брюшной полости, поднимает диафрагму и, как следствие, еще больше снижает вероятность расширения легких. В результате они меньше насыщаются кислородом. Распространенным расстройством, связанным с ожирением, является также синдром апноэ, при котором во сне останавливается дыхание. Причиной развития этого синдрома может быть громкий храп, эпизоды которого со временем становятся более частыми. Апноэ вызывает бессонницу, усталость, дневную сонливость, нарушение памяти и концентрации.

Желчнокаменная болезнь

Тучные люди, особенно дамы, часто имеют проблемы с мочекаменной болезнью. Каждый дополнительный килограмм жира в организме провоцирует увеличение выработки холестерина примерно на 20 мг.

Поскольку желчь, которая выделяется печенью в желчный пузырь, содержит в своем составе холестерин, она становится все более и более плотной, что вызывает легкое осаждение и последующее образование камней из холестерина. Со временем эти камни насыщаются в основном солями кальция, затвердевают и становятся потенциальной проблемой.

Болезни от перегрузки суставов

Слишком большая масса тела является чрезмерной нагрузкой на опорно-двигательную систему и вызывает механическое повреждение суставов. Чаще всего затронуты коленные, тазобедренные и голеностопные суставы, а также позвоночник.

Светлана Морс

SPA TRAVEL- ПУТЕШЕСТВИЯ ДЛЯ ЗДОРОВЬЯ!

НАШИ УСЛУГИ ДЛЯ ВАС:

10
JAHRE
2018

ОПЫТ

Более 10 лет Spa Travel является туроператором в сфере лечебно-оздоровительного туризма, предлагая и расширяя спектр предоставляемых услуг, максимально ориентированных на потребности клиентов. Мы предлагаем уникальные оздоровительные концепты, велнесс- и спа-программы, на лучших курортах Болгарии, Венгрии, Латвии, Литвы, Польши, Словакии, Чехии и др.



КАЧЕСТВО

Spa Travel уделяет особое внимание контролю качества всех составляющих турпродукта на каждом этапе его формирования, продвижения и его реализации. Мы всегда стремимся к тому, чтобы клиент был уверен, что ему будут предоставлены качественные услуги, тщательно проверенные и отобранные экспертами компании.



НАДЕЖНОСТЬ

Spa Travel выбирает надежных партнеров и лучшие отели! Благодаря нашему многолетнему и индивидуальному сотрудничеству с нашими партнерами, мы предоставляем нашим клиентам качественный сервис и благоприятные условия для хорошего отдыха. Мы постоянно следим за новинками в сфере туризма, и посылаем инновационные импульсы нашим партнерам и коллегам.



ПОРТФОЛИО

В портфолио Spa Travel имеются предложения более чем 3.000 туров различной направленности: оздоровление, классическое санаторно-курортное и амбулантное лечение, реабилитация, активный отдых, велнесс, спа, красота, программы похудения, детское оздоровление и многое другое. Эти предложения от Spa Travel Вы найдете в более чем 500 отелях различной звездной категории, на более чем 70 курортах в 20-ти странах мира.



БЕЗОПАСНОСТЬ

Spa Travel придает большое значение безопасности данных наших клиентов. На нашем сайте и программе онлайн-бронирования туров, используются новейшие технологии кодирования информации SSL, которая обеспечивает безопасную передачу данных.



КОНСУЛЬТАЦИЯ

Сотрудники компании всегда готовы индивидуально проконсультировать, и ответить на вопросы клиентов, на высоком профессиональном уровне. На каждом курорте организованы еженедельные информационные встречи с представителем Spa Travel, который предложит разнообразные экскурсии, индивидуальные и шопинг туры, пикник на природе.



КОМПЕТЕНЦИЯ

Команда Spa Travel ориентирована на достижение положительного результата, приносящего реальную пользу клиенту и отвечающим современным тенденциям рынка. Команда которая ценит и развивает свою корпоративную культуру, где каждый из ее сотрудников участвует в процессе достижения общего успеха компании.



МОБИЛЬНОСТЬ

Spa Travel постоянно расширяет и обновляет автобусный парк, который состоит из современных и комфортабельных туристических автобусов. Это позволяет нам организовать групповые и индивидуальные туры на базе собственных чартерных программ и регулярных рейсов. Spa Travel быстро и безопасно доставит Вас к месту Вашего отдыха.

Spa Travel
Kur- & Wellnessreisen

0 61 55 89 89 750
spa-travel.de

ГЕРЦОГ ЯКОБ И СЛАВА КУРЛЯНДИИ

В мае 1697 года Петр I на пути в Западную Европу провел несколько дней в Митаве, встретался с герцогом Фридрихом Казимиром из династии Кетлеров.

Кто такие Кетлеры? Чем знаменита их династия и кто в особой мере ее прославил?

ИЗ ИСТОРИИ ДИНАСТИИ

Кетлеры (Ketteler) – вестфальский дворянский род, а с 1561 по 1737 год – род герцогов Курляндских и Земгальских.

Они происходили от министериалов – мелкого рыцарства, владеющего небольшими земельными участками. Право министериалов на земельный участок возникло не благодаря вассальной службе, а в связи с должностными обязанностями, исполняемыми при дворе. Была, например, должность *dictus Keteler*, котельщика. От этой должности и произошла фамилия Кетлеров.

Баронский род фон Кетлер (Кеттелер) был внесен в 1743 году в матрикул курляндского дворянства. А первый представитель рода, замковый слуга Ламберт из Гюстена, упоминается еще в документах 1210 года.

В конце XVIII столетия род угас и фамилия фон Кетлер перешла к роду фон Ашеберг.

Однако пять поколений Кетлеров носили герцогский титул. Готхард Кетлер был последним магистром Ливонского ордена и первым герцогом Курляндским. Его жена, Анна Мекленбург-Гюстровская, родила двоих сыновей, Фридриха и Вильгельма.

В 1587 году после смерти Готхарда, согласно его завещанию, герцогство было разделено между сыновьями: на Курляндию (Фридрих) и Семигалию (Вильгельм). Но Вильгельм, притесняя местное дворянство, очень сильно настроил его против себя. И в 1618 году польское правительство настояло на его удалении из Курляндии. У Вильгельма отняли герцогский титул и изгнали его из Курляндии. Это решение утвердил король Польши Сигизмунд III Ваза. Единоличным правителем герцогства стал Фридрих фон Кетлер, продолживший мирную политику отца.

ЯКОБ ФОН КЕТЛЕР

Третий представитель династии Кетлеров – Якоб, или Екабс, как называли его латы-

ши, был самым известным правителем Курляндии. Во время его герцогства, пришедшегося на середину XVII века, маленькая балтийская страна достигла наивысшего расцвета и могущества.

Якоб был сыном изгнанника Вильгельма. Рано осиротевший (мать умерла вскоре после родов), он двух лет от роду был отправлен в Кенигсберг на попечение тетки Марии, вдовы бранденбургского курфюрста. Позже оказался в Берлине, воспитывался при дворе курфюрста. Затем короткий период учебы в Лейпциге. И наконец в 1624 году четырнадцатилетний Якоб поселился в Курляндии, при своем дяде, герцoge Фридрихе.

У Фридриха не было детей, и Якоб считался наследником престола. Молодому принцу дали хорошее образование, также он достиг совершенства в физических упражнениях, верховой езде, обращении с оружием.

В 1636 году Якоб провел некоторое время в Париже и в Амстердаме. В Амстердаме он изучал кораблестроение, а вскоре после возвращения он за свой счет построил гавань Виндаву (сегодня Вентспилс) и при ней судостроительные верфи.

Престарелый герцог Фридрих передал своему племяннику в правление сперва Гольдинген и Фрауенбург, а потом и все герцогство.

В 1642 году герцог Фридрих умер. Якоб стал новым герцогом, так сказать, де-юре, поскольку де-факто он уже несколько лет правил Курляндией. Теперь судьба возложила на него обязанности единоличного правителя.

В лице Якоба Курляндия получила опытного, энергичного, целеустремленного главу государства, широко образованного и дальновидного.

ДЕЛА МИРА

Век был беспокойный, пропахший пороховым дымом. Но герцог Якоб занялся делами мира.



Карта прибалтийских государств 17 века. Фото: ©Thomas Blomberg via wiki.commons

Он начал развивать промышленность. Для обеспечения курляндских кораблестроителей всеми необходимыми материалами и оборудованием были основаны соответствующие предприятия-мануфактуры. В Курземе действовали семнадцать железоплавильных печей, которые перерабатывали как местную болотную руду, так и более богатые железом камни, привозимые из Норвегии и Швеции. Велась и обработка чугуна и железа: на одиннадцати кузнях ковали гвозди, отливали якоря, колокола, пушки и другое оружие. Без малого сотня мастерских была занята витьем веревок и канатов, на них же ткали парусину. Действовало много лесопильных мануфактур, дегтярен, бочарных мастерских.

Вооружение военно-морскому флоту герцога в необходимом количестве поставляли десять пушечно-литейных заводов, полтора десятка селитряных заводов (селитра служила основой для производства пороха), пороховые мельницы и ряд оружейных мастерских. Значительная часть военных материалов шла на экспорт.

В герцогстве строили корабли, производили бумагу, селитру, ткали ткани, в том числе парчу, даже делали гобелены.

Чтобы меньше тратить на закупку промышленных товаров из-за границы, герцог Якоб организовал собственное производство стекла и бумаги, водки, пива, кирпича и извести, сукна и льняного полотна, наладил обработку кожи. Было также организовано производ-

ство мыла и различных предметов роскоши – от ковров до ювелирных украшений. Значительная часть этих изделий, наоборот, вывозилась за границу. Сохранялся лишь импорт соли, селюды, дорогих тканей, вин и пряностей.

В год производилось до 25 тонн пороха. Одна из пороховых башен сохранилась в Кандаве.

Якоб искал новые рынки для продажи продуктов курляндской промышленности. Единственным средством для продвижения товаров была широкая морская торговля. Якоб придавал ей большое значение. В 1643 году он заключил торговый и навигационный договор с Францией, основанный на взаимной выгоде.

Главные порты для вывоза товаров были Либавя, Закенгаузен и Виндава. В Виндаве строились тоже корабли, причем не только торговые, но и военные. Курляндия обладала торговым флотом из более чем полусотни крупных судов. А также военным – еще до полусотни кораблей, некоторые несли на борту семьдесят орудий.

В целях расширения рынка для своих товаров и чтобы иметь возможность дешевле закупать пряности и драгоценные металлы, герцог Якоб приобрел заморские колонии. В 1651 году он договорился с царем Кумбо и вождями местных племен о продаже ему в Африке, в устье реки Гамбия, небольшого острова Святого Андрея, а также участков земли по обоим берегам реки.

На острове и в других местах, занятых курляндцами, были устроены укрепления, поднят курляндский флаг (черный краб на красном поле), начата торговля. На морских коммуникациях курляндским кораблям грозила опасность со стороны английских и голландских пиратов. Но мужества им было не занимать.

Расцвет торговли и промышленного производства способствовал развитию городов. Уже в то время все курляндские города имели свои школы. В Митаве еще в первой половине XVII века был учитель, обучавший девочек. А позже по указу Якоба в Митаве были сооружены больница и приют для душевнобольных.

ПАРАДОКСЫ ВОЙНЫ

В 1654 году началась русско-польская война из-за присоединения Малороссии к Москве. Схватки полыхали со всех сторон. Якоб добился обещания от королевы Христины, что Швеция никогда не нарушит нейтралитет Курляндии. Но Карл X вступил в войну с Польшей и Москвой. Театр военных действий вплотную придвинулся к Курляндии. Когда Алексей Михайлович осадил Ригу, Якоб не мог оставаться строго нейтральным. Как польские, так и русские войска получали из Курляндии съестные припасы. Польские войска проходили через ее территорию. Карл X решил завоевать Курляндию. Шведы заняли Пильтен. Шведский полководец Роберт Дуглас овладел митавским замком и взял в плен герцога вместе с семейством. Якоб категорически отказался признать верховную власть Швеции.

Мир, заключенный после смерти Карла X, дал свободу и герцогу Якобу. Понимая, что худой мир лучше хорошей войны, курляндский правитель признал выдвинутые условия и дал обещание не мстить Швеции.

Герцог Якоб возвратился в свою страну. Курляндское дворянство и две тысячи крестьян встретили его на границе при Кливенгофе. В Митаве, где жил прежде, герцог больше не мог поселиться: замок был разрушен, государственный архив разграблен. От горестных пе-

реживаний на пепелище герцог сильно постарел, волосы его поседел. Он отправился дальше, объезжая разоренное герцогство. Его новой целью была Либава.

«В современной культуре немало грубейших парадоксов. Главный из них – война». Это написал Валентин Пикуль в исторической миниатюре «Прелюдия к Либаве».

«Либава – город поэзии маяков и причалов, готических вилл рижских негодяев, город ромашковых венков, уплывающих в море. Древние лабазы еще хранят в своей сырости неувядающие запахи имбиря и корицы, завезенных сюда со времен герцога Якоба из курляндских колоний – Тобаго и Гамбии. По булыжникам мостовых и поныне сухо громяют телеги ломовых извозчиков, груженные в порту романтической кокосовой копррой. Над Либавой постоянно господствует лишь один ветер – заливатский зюйд-вест, который несет в глубину Курляндии запахи тех сосен, что извечно растут за морем – на берегах Готланда, у стен легендарного Висби... Боже, сколько очарования! Сколько свиданий и разлук!»

С невероятной энергией герцог Якоб начал вновь, с нуля устраивать государство. Опять открывались промышленные заведения. В 1664 году был заключен торговый договор с английским королем Карлом II. Но раны, нанесенные стране войной, болели долго.

ЛИЧНАЯ ЖИЗНЬ

Герцог Якоб был женат на Луизе Шарлотте Бранденбургской, дочери курфюрста Бранденбургского Георга Вильгельма. В октябре 1645 года герцогская чета торжественно въехала в Гольдинген, а в начале 1646 года в Митаву. Восемь лет спустя герцог Якоб получил для себя и своих потомков грамоту германского имперского князя.

Герцог и герцогиня вели обширную переписку со знаменитостями той поры, оба были любителями музыки. Управляющими придворной капеллы были Иоганн Станлей и Гейзо Рейде.

У герцогской четы родилось девять детей. Двое из них умерли во младенчестве.



Якоб фон Кетлер. Фото: wiki.commons

Одна из дочерей, Луиза Елизавета, вышла замуж за Фридриха, ландграфа Гессен-Гомбургского, отличившегося в битве при Фербеллине. Другая дочь, Мария Амалия, стала супругой Карла, ландграфа Гессен-Кассельского. Третья дочь, Шарлотта Мария, стала аббатиссой Херфордского монастыря.

Супруга Якоба скончалась 18 августа 1676 года. Смерть ее сильно потрясла герцога. От переживаний он на несколько лет удалился от дел.

Сам Якоб умер в Митаве в начале 1682 года.

Старший сын Якоба, Фридрих Казимир, стал его преемником, герцогом Курляндии. Был женат на графине Софии Амалии Нассау-Зигенской, затем на принцессе Бранденбурга Елизавете Софии.

Фридрих Казимир мог бы поднять положение Курляндии на прежнюю высоту, если бы старательно следовал курсом отца. В принципе, это входило в его планы. Он заботился о промышленных предприятиях и о заморской торговле. Но хотеть и мочь – не одно и то же. Результаты его стараний мало походили на достижения отца. Фридрих Казимир окружил себя роскошью, тратил много денег на придворный блеск. Чтобы оплачивать счета, пришлось заложить несколько герцогских имений. Но слава о пышности курляндского двора широко разошлась по свету. Именно Фридрих Казимир принимал в Митаве Петра I. Поразить воображение молодого московского царя он хоть и мог – но угнаться за временем был не в состоянии.

Время стремительно шло вперед. «Вся история челове-

чества – неустанное стремление к скорости, к нарастанию поспешного бега в будущее, – писал Валентин Пикуль. – Со времен незапамятных человек старался побеждать замедленность своей жизни. Оттого-то и ценились арабские скакуны, многовесельные галеры, высокая парусность чайных клиперов. Покорение пара и электричества лишь ускорило эту гонку – за мили и метры, за часы и минуты...» Не всем был понятен смысл этой вековой гонки. Якоб фон Кетлер был из тех счастливиц, кто и гонку понимал, и умел не отставать. Более того – опережал свое время.

ПАМЯТЬ

Период правления герцога Якоба популярен и широко описан в хрониках. Его деятельность имела важное историческое значение. Натуральные подати заменялись денежными платежами, чем закреплен был окончательный отход от феодализма. Крестьяне, особенно те, кто бежал из других мест с их пережитками крепостного права, нанимались рабочими на мануфактуры, некоторые доросли до уровня мастеров. В городах формировалась буржуазия.

Деятельность герцога Якоба – удачный пример того, насколько важна роль личности в истории. Эта деятельность продемонстрировала широкие возможности личности образованной, талантливой, созидательной.

В 2001 году была выпущена почтовая марка Латвии, посвященная герцогу Якобу.

В 2010 году в Кулдиге установлен памятник герцогу, к четырехсотлетию со дня его рождения.

Его именем названо прогулочное судно «Герцог Якоб». Корабль возит экскурсантов из порта Вентспилса к устью реки Венты и выходу к морским воротам. Сегодня Вентспилс один из красивейших городов Латвии. Да и при Якобе отличался редкой живописностью, особенно городская верфь, на которой строились большие, двух- и трехмачтовые парусные суда.

Валентина
Томашевская-Арднт



КАК ПЕНСИОНЕРКА САМА СЕБЯ НАКАЗАЛА

Адвокат Светлана Панковски (<https://pankovski.de/>) много лет успешно защищает интересы российских пенсионеров, живущих в Германии. Опыт адвоката дает ей возможность заранее оценить перспективы дела. Светлана Панковски ведет себя с клиентами предельно честно и не берется за дела, где шансов на успех нет.

И все же последнее дело в Sozialgericht Düsseldorf довести до конца с пользой для подзащитной пенсионерки Н. адвокату не удалось. Виновата в этом сама пенсионерка. Рассказывая ее историю, мы хотим других уберечь от подобных ошибок.

Пенсионерка Н. обратилась в нашу фирму с просьбой о помощи в переводе ее российской пенсии в Германию. Ездить в Россию за пенсией пенсионерке было все сложнее, а социальное ведомство ежемесячно высчитывало из пособия сумму по справке пенсионного фонда. Хотя при поездке за деньгами практически вся сумма пенсионных накоплений расходуется на саму поездку, тем не менее таким способом получения пенсии, по имеющимся у нас данным, пользовались и пользуются себе в убыток до сих пор многие российские пенсионеры.

Наши сотрудники, получив заявку клиентки, начали готовить материалы для организации перевода пенсии из России. Одновременно помогли пенсионерке обратиться к адвокату Панковски для решения с социальным ведомством двух проблем: прекращение удержаний из пособия непо-

лученной пенсии и возврат пенсионных сумм, которые были ранее незаконно удержаны. Адвокат приняла дело в работу.

Решение вопроса о прекращении неправомерного зачета пенсии не могло быть получено моментально, адвокат работала и имела все шансы добиться положительного результата. Но пенсионерка оказалась нетерпеливой. Она за свой счет съездила в Россию, забрала накопившуюся там пенсию и сообщила об этом социаламту.

Привезенная из России сумма за прошедший период уже была вычтена из пособия пенсионерки. Социальное ведомство, в соответствии с существующим законодательством, расценило полученную пенсию как разовый доход и повторно вычло из пособия эти деньги, аргументировав свое решение принципом действительно полученного дохода (Zuflussprinzip). Казалось бы, это абсолютно несправедливо, но по закону чиновники поступили верно. Ведь пенсионерка своевременно не возразила против удержания не получаемой российской пенсии. Решение о незаконности прежних удержаний не было принято. Пенсионерка долгое время соглашалась с вычетами, так как письменно не возражала, подтверждая тем самым их правомерность.

Несмотря на все аргументы адвоката, судья принял точку зрения социального ведомства и даже отказался вернуть расходы на дорогу, опять-таки по вине пенсионерки, которая не сохранила билет и не имела доказательств прочих расхо-



дов на поездку, хотя в других случаях адвокату удавалось добиться компенсации расходов на дорогу в Россию.

Другой пример: пенсионер из Аугсбурга обратился к нам с аналогичной ситуацией. В течение трех с половиной лет социаламт незаконно удержал у него 6669 евро. Адвокат Панковски вела дело, наш клиент терпеливо ждал, выполняя все ее советы. В итоге получил все незаконно вычтенные деньги обратно, без всяких последующих удержаний. И не нужно было ездить в Россию!

Бывает, что социальное ведомство длительное время высчитывает российскую пенсию, а пенсионер все надеется как-то поехать в Россию и забрать деньги. И умирает, не дождав-шись поездки. Наследникам

получить оставшуюся сумму крайне сложно и дорого.

Мы советуем поступать разумно в рамках действующего немецкого законодательства. Вычет российской пенсии противозаконен, если пенсионер не имеет регулярного доступа к своим деньгам на счету в России и не дал никому доверенность на распоряжение счетом. В данной ситуации адвокат Светлана Панковски может гарантировать прекращение вычета российской пенсии и возврат всех незаконно вычтенных денег. После чего мы можем помочь наладить регулярный перевод российской пенсии в Германию за счет социального ведомства.

В. Осмоловский,
руководитель Сервисного центра ISCR

Адвокат Светлана Панковски

(специалист российского и немецкого права)

РОССИЙСКАЯ ПЕНСИЯ / ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

- ▶ Незаконное удержание пенсии ведомствами*
- ▶ Перевод пенсии в Германию с 01.01.2015*
- ▶ Отказ от российской пенсии для §4 BVFG*
- ▶ Долги из-за российской пенсии *

* возможна оплата через социальные ведомства



Тел.: 0209-95 90 6390 / Wilhelmstraße 7, 44649 Herne
www.pankovski.de

ISCR GmbH консультирует и помогает по вопросам:

- оформление российской пенсии без поездок в консульство и в Россию
- открытие счета на территории РФ и организация перевода российской пенсии в Германию
- отказ от российской пенсии для пенсионеров-переселенцев, имеющих § 4 BVFG
- Анализ ситуации и первичные консультации проводятся бесплатно
- Получателям пособий наши услуги оплачивают ведомства, пенсионер расходов не несет

Наш телефон: 0209-933 69 06
интернет: <https://iscr-gmbh.de/>
E-Mail: 24@iscr-gmbh.de

Адрес: ISCR GmbH, Kurt-Schumacher-Str. 125,
45881 Gelsenkirchen

ДОРТМУНД – БУДАПЕШТ – ДУДИНЦЕ

Вылетая из аэропорта Дортмунда в Будапешт, впервые за много лет заметил легкое волнение: в ожидании нового или надеясь на открытие забытого старого. Целью нашего путешествия был маленький курорт Дудинце у подножия юго-западной части Карпат.

После двухчасового перелета заходим на посадку в международном аэропорту имени Ференца Листа в столице Венгрии. Казалось, самолет умышленно замедлил ход, чтобы дать пассажирам насладиться красотой раскинувшегося по обе стороны Дуная города. После посадки без каких-либо задержек и суеты мы прошли к ленте выдачи багажа. Недаром аэропорт Будапешта несколько лет подряд получает звание лучшего аэропорта Европы. Большие светлые залы, многочисленные рестораны, скорость обслуживания делают пребывание здесь очень приятным. Спешить просто не хотелось, вокруг спокойствие и уют.

На выходе нас ожидал водитель. Живописная дорога в Словакию в городок Дудинце ведет между деревеньками, сопками, вдали видны горные массивы. Время в дороге пролетело незаметно.

Дудинце – небольшой и уютный, за 20 минут можно обойти его пешком. Дудинце – это курортный парк и несколько частных домов по периметру. Величественно возвышаются многоэтажные курортные отели, гармонично вписываясь в ландшафт.

Представитель курорта Лудмила Войтюк на следующий день во время прогулки раскрыла нам секрет популярности этого места.

Поводом для многочисленных посещений является приятная атмосфера курорта, чистый воздух, хороший сервис по приемлемым ценам, но главным образом вода, которая реально лечит! **Уникальная минеральная вода Дудинце богата содержанием углекислого газа и сероводорода одновременно. Единственная в**

Словакии и во всей Центральной Европе. Именно взаимодействие углекислого газа и сероводорода, в сочетании с температурой минеральной воды, дают возможность эффективно и одновременно лечить заболевания: сердечно-сосудистой системы (инфаркт миокарда, ишемическая болезнь, гипертонические болезни, состояние после операций на сердце и сосудах), опорно-двигательного аппарата (заболевания позвоночника, суставов, мышц, состояние после травм, операций на позвоночник и суставы, в том числе и спортивные травмы, ревматоидный артрит, остеопороз, болезнь Бехтерева и т.п.), нервной системы (болезнь Паркинсона, полиневропатия, состояния после инсульта, беспокойных ног, рассеянный склероз и т.п.), цивилизационные заболевания (бессонница, депрессия, синдром хронической усталости, сахарный диабет), так называемые заболевания менеджеров (последствия стресса и профессиональной нагрузки).

Здесь возможен курс лечения очень широкого спектра для мужчин и для женщин. Вода сильной минерализации (5489 мг/л), в каждом литре почти 1350 мг/л CO₂ и одновременно почти 5,66 мг/л сероводорода – действует эффективно и дает ощутимый результат. Сероводород, находящийся в минеральной воде, проникает в организм через кожу и задерживается в хрящевой и соединительной тканях, расширяет сосуды, повышает уровень вазоактивных веществ, влияет на периферические симпатические нервные окончания, что приводит к снижению болевых ощущений в суставах, мышцах, улучшению трофики суставов, благоприятно воздействует на кожу.

Углекислый газ, проникая через кожу, значительно улучшает кровоснабжение, что в свою очередь влияет на гемодинамику и снижение периферического сосудистого сопротивления, в результате чего понижается систолическое и диастолическое давление. Также снижается частота сердечных сокращений, улучшается работа сердца и реологические свойства крови (повышается флексибельность эритроцитов и уменьшается накопление кровяных пластинок). Содержащиеся в воде углекислый газ и сероводород при проникновении в организм улучшают лечебные эффекты друг друга.

Результат поездки превзошел наши ожидания. К сожалению, даже подробное описание не может заменить личного посещения, но мы постарались поделиться с вами нашими положительными впечатлениями.

Александр Валькер



Аэропорт Будапешта

КЛАССИКА КУРОРТОЛОГИИ



Санаторий Рубин

Словакия / Дудинце

12.02.2023 - 25.02.2023

- двухместный номер
- полный пансион
- программа Medical GOLD (3 лечебные процедуры в день, обязательный медосмотр, посещение внутреннего бассейна (круглый год))

1082 € за человека



НОВАЯ ПРОГРАММА!

ПУТЕШЕСТВИЯ



Апартаменты Мазару***

Испания / Пуэрто де ла Круз, Тенериффа

15.01.2023 - 22.01.2023

- 7 дней
- студия для 2-х человек
- завтрак
- полёт из Дюссельдорфа до Тенериффа и назад
- трансфер аэропорт-отель-аэропорт

от **554 €** за человека
(Stand 25.11.2022)



ПОЛЕТЫ



БИЛЕТЫ НА САМОЛЁТ

В РОССИЮ (через Турцию), КАЗАХСТАН, КИРГИЗИЮ и другие направления

ПРЯМЫЕ РЕЙСЫ
Заказывайте заранее!



ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ ДОМ – САНАТОРИЙ «EGLĒS SANATORIJA» В ЛИТВЕ

Свежий воздух и ласкающие слух звуки соснового леса, захватывающий дух пейзаж, чистая минеральная вода и торфяная грязь – дары природы, насчитывающие тысячелетия. Важно понимать, что все взаимосвязано, а человек – неотъемлемая часть природы. Правда, современный человек часто теряет эту некогда привычную связь с природой: он больше страдает от стрессов, тревог, вредных привычек и хронических заболеваний, сопровождаемых малоподвижной работой, утомительным потоком информации. Санаторно-курортное лечение, в отличие от реабилитации, подходит людям любого возраста, не имеющим серьезных проблем со здоровьем. Ведь цель санаторно-курортного лечения – восстановить связь с природой, укрепить здоровье и сохранить его.

ПРОГРАММА САНАТОРНОГО ЛЕЧЕНИЯ

Программа санаторно-курортного лечения в санатории «Eglės sanatorija» состоит из пяти различных групп процедур, проводимых каждый день: физиотерапия (лечебная физкультура), бальнеотерапия или пелоидотерапия (процедура с минеральной водой или лечебной грязью), лечебный или аппаратный массаж, аппаратная физиотерапия и релаксационные процедуры. Все группы процедур взаимосвязаны, поэтому наилучший эффект для здоровья достигается при их сочетании. Чтобы по-настоящему ощутить пользу санаторно-курортного лечения, организму нужно время на то, чтобы приспособиться, расслабиться и активировать механизмы выздоровления.

САНАТОРНО-КУРОРТНОЕ ЛЕЧЕНИЕ –

самая популярная санаторно-курортная программа

- консультация врача;
- пять ежедневных лечебных процедур, назначенных врачом во время консультации;
- трехразовое питание (шведский стол);
- ежедневная гидро-релаксация (посещение комплекса бассейнов и бань в течение дня);
- размещение в номере выбранного типа;
- при проживании от 7 дней или больше посещение комплекса бассейнов и бань каждый вечер

Все гости санатория «Eglės sanatorija» на курортах Друскининкай или Бирштонас могут ежедневно обогащать свое тело природной минеральной водой в бювете, имеют неограниченный доступ в тренажерный зал и каждый вечер наслаждаются разнообразными развлекательными мероприятиями – музыкальными представлениями, играми, вечерами кинофильмов. А если вы приедете с детьми, их можно смело оставлять развлекаться в детской игровой под присмотром няни.



**Для получения более подробной информации о санатории «Eglės sanatorija»
и резервирования обращайтесь в агентство вашего доверия.**

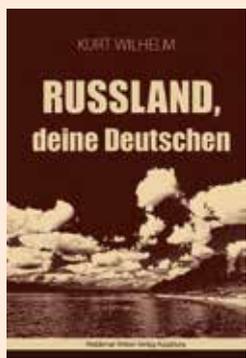
«ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ» — «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN»

В издательстве Waldemar Weber Verlag вышел немецкий вариант книги «Твои немцы, Россия» – «Russland, deine Deutschen».

Уже в самом названии книги заявлена цель ее создателей: дать всеохватывающую картину судьбы народа за много веков. Книга иллюстрирована и дает исчерпывающую информацию об истории и культуре всех этнических групп российских немцев.

Российские немцы принадлежат к народам, пережившим наибольшую трагедию в двадцатом веке. «Почти полвека, – пишет журналист В. Шуткевич, – мы смотрели на Германию как будто через черное стекло, закопченное дымом пожаров и взрывов минувшей войны». Такое отношение к Германии в течение многих десятилетий переносилось и на российских немцев.

В первые месяцы войны все российские немцы были насильственно депортированы. Исключение составили лишь попавшие под германскую оккупацию, но и они после войны разделили участь своих соплеменников.



„Russland, deine Deutschen», 528 стр., твердая обложка / 528 S., harter Umschlag ISBN: 978-3-939951-60-5

Книгу на немецком и русском можно заказать по адресу ниже

Подавляющее большинство трудоспособных советских немцев, в их числе и женщины, были мобилизованы в так называемую «трудармию», где более трети их погибли. Несмотря на их вклад в победу, имена погибших «трудармейцев» остались лишь в памяти их родных.

Книга рассказывает не только о трагической стороне истории. Она показывает, что феномен успеха немцев в экономике Российской империи – не случайность, что в основе его лежит труд свободного человека на свободной земле.

Im Waldemar-Weber-Verlag ist die deutschsprachige Fassung des Buches „Russland, deine Deutschen“ erschienen.

Bereits der Titel des Buches formuliert die Aufgabe, die die Buchautoren sich zum Ziel gesetzt haben: ein umfassendes Bild des Schicksals eines Volkes im Laufe vieler Jahrhunderte zu zeichnen. Das Buch ist illustriert und vermittelt eine reiche Information über die Geschichte und Kultur aller Volksgruppen der Russlanddeutschen.

Die Russlanddeutschen gehören zu den Völkern, die im zwanzigsten Jahrhundert eine der größten nationalen Tragödien erlitten haben. «Fast ein halbes Jahrhundert lang, – schreibt der russische Journalist W. Schutkewitsch, – schauten wir auf Deutschland wie durch ein schwarzes Glas, das von den Feuerbränden und Explosionen des vergangenen Krieges rauchgeschwärzt war». Ein solcher Blick auf Deutschland wur-

de während vieler Jahrzehnte auch auf die Russlanddeutschen übertragen.

In den ersten Kriegsmonaten wurden alle Russlanddeutschen gewaltsam deportiert. Die Ausnahme bildeten nur diejenigen, die unter die deutsche Besatzung geraten waren, aber auch diese mussten nach dem Krieg das Los ihrer Stammgenossen teilen.

Die überwiegende Zahl der arbeitsfähigen Deutschen der UdSSR, darunter auch Frauen, wurde in die so genannte «Arbeitsarmee» mobilisiert, wo mehr als ein Drittel von ihnen ums Leben kam. Ungeachtet ihres Beitrages zum siegreichen Ende des Krieges sind die Namen der gestorbenen «Arbeitsarmisten» nur in Erinnerung deren Angehörigen erhalten geblieben.

Das Buch erzählt nicht nur über das tragische Kapitel der Geschichte der Russlanddeutschen. Es zeigt auch, dass das Phänomen des wirtschaftlichen Erfolges der Russlanddeutschen im Russischen Zarenreich kein Zufall gewesen war, sondern das Resultat der Arbeit der freien Menschen in einem freien Land.

Книги издательства **WALDEMAR WEBER VERLAG** (Verlag an der Wertach) О РОССИЙСКИХ НЕМЦАХ – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК!

Якоб Мауль. «НА НОВЫЕ ЗЕМЛИ».

Немецкие колонисты и их судьба в Юго-Восточной Европе, России, Северной и Южной Америке, 500 стр., цена 20 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга первая, 560 стр., цена 20 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга вторая, 288 стр., цена 16 €

Курт Вильгельм «ЗНАМЕНИТЫЕ НЕМЦЫ РОССИИ». Книга третья, 415 стр., цена 19 €

Курт Вильгельм «ТВОИ НЕМЦЫ, РОССИЯ», 530 стр., цена 20 €. Самая содержательная книга об истории и культуре российских немцев, а также их вкладе в российскую цивилизацию.

Kurt Wilhelm «RUSSLAND, DEINE DEUTSCHEN», 528 S., Preis 20 €. Das inhaltsreiche Buch über die Geschichte der Deutschen aus Russland und ihren Beitrag zur russischen Zivilisation.

Александр Приб «НЕМЕЦКИЕ КОЛОНИСТЫ РОССИИ. 1763-2006 гг. Исторический очерк». Немецкий и русский вариант книги, цена 15 €

Александр Приб «Германия и Россия. От противостояния к альянсу». Книга актуальна в связи с сегодняшней политической напряженностью в отношениях между Россией и Западом. Цена 15 €

Alexander Prieb «Geiseln», 220 S., цена 12 € книга А. Приба «Заложники» на нем. языке

Александр Приб «Сибирь кандалная». Из записок ссыльного немца А. Штарка, цена 15 €

Robert Korn «Der Lohn für die Treue. Die Geschichte der Wolgadeutschen», 448 S., цена 18 €

Роберт Корн «Связи роковые...», Германия, Россия и российские немцы. 196 стр., цена 12 €

Viktor Heinz «Der eine spricht, der andere schwätzt, der dritte babbelt». Einiges über die russlanddeutschen Mundarten, цена 12 €

Егор Гамм «Миролюбовка – наша родина». Меннониты и российско-немецкие баптисты в прошлом и настоящем, цена 14 €

Райнхард Нахтигаль «Донские немцы. 1830-1930». Российские немцы в стране донских казаков. Нем./рус. книги, цена 15 €

Герхард Вольтер «Зона полного покоя. Российские немцы в годы войны и после нее». Ни одна книга так полно не освещает постигшую российско-немецкий народ катастрофу. Ее называют «Архипелаг Гулаг» российских немцев. Нем./рус. книги, цена 17,90 €

Anton Bayr «Vergessene Schicksale». Австрийский военнопленный о своих лагерных встречах с немецкими трудармейцами, цена 15 €

Tatjana Löwen «Der Regen ist schuld». Geschichten aus dem Altenheim zum Nachdenken, цена 10 €

Рихард Х. Вальт «...Und dass du dich bewähren musst». Воспоминания российских немцев Одесской области. Нем./рус. в одной книге. 448 стр., цена 10 €

Werner Turra «Ich war Stalins Gefangener». История 15-летнего немецкого юноши, попавшего в советский плен, цена 16 €

Gerhardt Corty. «Was ist aus uns geworden?!» Воспоминания человека, жизнь которого прошла в четырех странах: Третьем Рейхе, ГДР, Западной и Объединенной Германии. На немецком языке, цена 10 €

Вальдемар Вебер «101 километр, далее везде», сборник рассказов, цена 15 €

Вальдемар Вебер «Тени на обоях». Стихи и переводы с немецкого, Изд. «Весть», Москва, 1995. Цена 6 €

Вальдемар Вебер «Продержаться до конца ноября». Стихи разных лет. Изд. «Русский Гулливер», Москва, 2014, цена 6 €

Waldemar Weber «Scherben», Gedichte, Verlag an der Wertach, Augsburg, 2006, цена 6 €

Мадлена Розенблюм «Родительская академия». Современная книга о воспитании детей в условиях эмиграции, цена 5 €

Walerij Michajlow «Die Chronik des Großen Hungers». Самая трагическая страница в истории Казахстана – искусственный голодомор в 1931-1933., цена 16 €

Felix Balke «Königsberg», Gedichte über das Schicksal von Königsberg, 170 Seiten. Verlag an der Wertach, Augsburg, цена 12 €

Приобрести книги Вы можете, позвонив

по тел.: **0821-4190431** или **0821-4190433**, E-mail: waldemar.tatjana@t-online.de
или по адресу: Waldemar-Weber-Verlag, Nordendorfer Weg 20; 86154 Augsburg

БАЛКАНСКОЕ ОТКРЫТИЕ САКСОНСКИХ СКАУТОВ

В 1930 году во время путешествия по Болгарии скауты из Саксонии (Pfadfinder) наткнулись на востоке страны на деревню, которая и своим внешним видом, и внешностью ее жителей сильно отличалась от окружающих ее поселений. Деревня называлась Endje (теперь – Царев Двор Шуменской области). Она оказалась в основном немецкой, но ни в одном туристическом справочнике не упоминалась. На протяжении второй половины XX века и вплоть до настоящего времени напряженные события на территории бывшей Малой Азии и на Босфоре напомнили нам о том, что и в этой части Европы, а также в соседней с ней Болгарией, жили, живут и работают потомки немецких поселенцев. Их судьба неразрывна связана с историей этих районов, бывших некогда единым целым. Расскажем о немцах Болгарии.

Еще в середине прошлого века у германского населения сохранялся живой интерес к сородичам, жившим в других странах. Немецкий народ в тогдашнем самосознании немцев был народом, проживавшим в различных странах, и любой немец в любой части света считался частью немецкого народа. Однако знание о немцах Болгарии даже у этнографов и журналистов-международников было минимальным. Путевые заметки скаутов хотя и вызвали в Германии интерес к болгарским немцам-колонистам, но ненадолго.

Причиной слабого интереса было, видимо, то обстоятельство, что большинство немцев переселилось в Болгарию не напрямую из Германии, а из мест переселения своих предков в других странах. То есть они образовали «вторичную» миграцию. К тому же последние колонии были образованы лишь в конце XIX и начале XX веков. Они состояли не больше чем из 50-90 семей и существовали к тому времени от силы полвека, что ограничивало возможности исследований. Лишь в последние годы истории и этнографы вновь обратились к этой теме, тем более что она стала предметом научных работ не только немецких, но и болгарских ученых.

Как и везде на Балканах, первые немецкие колонисты проникли на территорию современной Болгарии очень рано. Саксонские горняки (по-болгарски саси, sasi) поселялись в богатых полезными ископаемыми областях Юго-Восточной Европы уже в XIII и XIV веках, вслед за ними, практически в те же времена – немцы из Гарца и Вестфалии. Излюбленным местом их поселения были районы вокруг города Чипровци на

северо-востоке Болгарии, входившие во Второе Болгарское царство (1185-1396). Получив особые права от болгарских царей, немцы добывали железную руду.

Горняки способствовали распространению католического вероисповедания в этой части Балкан. Но большинство из них покинуло вновь обжитые края сразу после их завоевания Османской империей. Они либо возвращались к местам прежнего поселения, либо пополняли немецкие колонии на территории современной Румынии и Венгрии. Оставшиеся постепенно ассимилировались. Память об их историческом присутствии мы можем найти в регистрационных списках заключения браков, в которых немецкие фамилии написаны со славянскими суффиксами и окончаниями. Мы можем найти немецкие корни и в написании современных болгарских фамилий этих мест.

Присутствие немецких горняков в этом районе нашло свое отражение в профессиональном языке болгарских горняков и других отраслей промышленного производства, в некоторых исторических названиях. Например, один из кварталов города Чипровци до конца XVII века официально назывался Sachsen mahala – «Саксонская махалля» (Саксонский квартал). В народе его называют так до сих пор.

Немецкие горняки жили также в горах Осогово и Беласицы по соседству с современной Македонией, вокруг города Самоков в горах Рила на западе Болгарии, в Родопских горах и Энтрополе. Эти немцы также либо вернулись на родину, либо ассимилировались, с той лишь разницей, что здесь католицизм не успел пустить корни.



Крепость Белоградчикские скалы, Болгария

На протяжении нескольких последующих веков немцы на территории Болгарии не поселились.

После освобождения Болгарии от турецкого владычества в 1878 году и восстановления болгарской монархии четыре болгарских царя Александр I, Фердинанд I, Борис III и Симеон II были немецкого происхождения, последние три – выходцы из Заксен-Кобург-Готской династии. Приглашенные немецкие архитекторы, среди них такие знаменитости, как Фридрих Грюнангер и Виктор Зумпельмайер, развили по заданию монархов активную деятельность по восстановлению христианского облика городов Болгарии. В рамках этого строительного бума в городах образовывались целые колонии немецких специалистов.

С конца XIX века в Болгарию стали прибывать и немецкие крестьяне. Вплоть до второй мировой войны число их в северной части Болгарии постоянно увеличивалось. Первые группы немецких крестьянских колонистов начали приезжать уже сразу после освобождения Болгарии от турок, в основном из Баната – области соседней Румынии.

В 1893 году вслед за ними потянулись вниз по Дунаю и другие немецкие семьи, они достигли портового города Оряхово, оттуда направились в деревню Бердарски Геран, находившуюся в области Враца, в 25 километрах от Оряхово и в 140 километрах от Софии. До них область уже была заселена банатскими швабами. И те, и другие были католического вероисповедания.

Первой партии колонистов приходилось проводить церковную службу вместе с болгарскими католиками на болгарском языке. Но теперь в деревне жило уже 95 немецких семей, они смогли на свои средства пригласить священника (хотя и поляка, но говорившего на немецком), стали делить церковь с болгарскими и проводить свои службы на немецком.

К 1930-м годам немцы в Бердарски Геран построили себе вместительную церковь в неоготическом стиле. Была открыта и немецкая школа. Обучение детей из домашнего и sporadического стало регулярным и обязательным.

И хотя болгары-католики здесь поселились первыми, против прибытия немецких братьев по вере они не возражали, так как это усиливало их позиции среди православных.

Образовались два квартала деревни, немецкий и болгарский. В школе обучались и дети из смешанных семей. Немецкий предпринимательский дух способствовал развитию сельского хозяйства. Например, немцы первыми в регионе стали применять стальной плуг и другие современные орудия производства. Привнесли другие элементы культуры: учредили на церковной территории монастырь, а при нем и немецкую школу, наладили медицинское обслуживание. Первый детский сад в Болгарии возник именно в этом селе. Зажиточные болгары посылали детей учиться на немецком в интернате монастыря.

Примерно в этот же период возникли другие села выход-

цев из Баната: Гостиля в Плевенской области и Войводово в области Враца. Здесь немцы жили не только рядом с католиками-болгарами, но также с чехами и словаками лютеранской веры.

Тем, кто интересуется историей российских немцев, небезынтересно будет узнать, что в процессе этой вторичной миграции на территории Болгарии поселялись и немцы из России. Так, на северо-востоке Болгарии и юго-востоке Румынии со второй половины XIX века жили немцы из Крыма, Бессарабии, Херсона и других российских областей. Со временем их стали выделять в особую группу немцев Добруджи, расположенной как на румынской, так и на болгарской территории. Тут они жили до 1940, некоторые до 1943 года, затем их, как и буковинских немцев, выселили в район Штутгарта и другие районы Германии.

Родители бывшего президента Германии Хорста Келера были бессарабскими немцами, высланными по условиям пакта Молотова-Риббентропа в 1940 году на территорию нынешней Польши. Сам Хорст Келер родился уже в Германии в 1943 году.

И все же самым известным болгарско-немецким поселе-

нием была уже упомянутая выше деревня Endje, основанная в 1899 году, та самая, которую повстречали в 1930 году на своем пути саксонские скауты. В ней жили по соседству с представителями других наций добруджские и банатские немцы. Как самая зажиточная и многочисленная группа (50-70 семей) немцы финансировали частную школу, в которой учились дети не только из немецких семей, но и из других этнических групп.

Вот что скауты пишут в своих путевых заметках:

«Деревня Endje – самая необычная деревня во всей Болгарии. Кроме 50 немецких семей, в ней живут болгары, татары, турки, русские, венгры, македонцы, албанцы и армяне. Endje можно назвать истинно «интернациональной» деревней. Несмотря на исключительное этническое разнообразие ее можно назвать деревней мирного сосуществования».

Это было написано в 1930 году.

Endje образовалась, когда немецкие колонисты из деревни Гостиля под Оряховым в конце XIX века узнали, что турки, эмигрирующие в Турцию, дешево продают свои земли. Болгарский царь Фердинанд, узнав об этом, распространил

в Банате информацию, что обещает каждой семье три гектара земли и 200 соток для постройки крестьянского двора. После этого отправились в путь и немецкие семьи из России и Венгрии.

На кладбище Царева Двора можно проследить всю историю села. Чужих могил здесь никогда не уничтожали. На каждой из них указаны не только даты рождения и смерти, но и место, откуда умерший был родом. Контакты с другими национальностями привели к смешанным бракам. Это также нашло отражение в надписях на могильных плитах кладбища, разделенного на православную, католическую и мусульманскую части. Деревня все больше процветала. Эффективность немецких хозяйств способствовала тому, что в селе было основано первое в Болгарии сахарное производство.

Надо упомянуть и городских немцев Болгарии, их называли «левантийцами Нижнего Дуная», намекая на их активную роль в развитии крупных городов этого региона – Русе, Варна, Велико-Тырново, Свиштов, Видин. Слово «левантийцы» в новейшей истории стало нарицательным. Чтобы понять его смысл, нужно познакомиться с

историей исторических левантийцев, христианской субэтнической группы европейского происхождения, проживавшей вплоть до последнего времени в мусульманском мире в восточном Средиземноморье (Палестина, Ливан, Египет), в Малой Азии, Эгейском бассейне, в Турции. Их особая ментальность позволяла быть связующим элементом между мусульманами и европейцами на Ближнем Востоке. В нашем случае, называя так болгарских немцев Нижнего Дуная, подразумевают их особенную ментальность в православном болгарском обществе.

Первые болгарские переписи населения констатировали присутствие немецкого городского населения почти во всех городах Болгарии. В Русе они были пятым по численности этносом. Как и большая часть немецкого населения Болгарии, они в 1943 году были переселены в Германию, чтобы избежать в отношении них неизбежных репрессий со стороны Красной армии. В болгарских городах Нижнего Дуная до сих пор живут несколько тысяч потомков этих «левантийцев». В новой постсоциалистической Болгарии они все больше осознают свой особый менталитет.

Иоганн Бартули

КНИГА – ЛУЧШИЙ ПОДАРОК

Казалось бы, избитая, изрядно поднадоевшая фраза. Но книга действительно была и остается традиционным, относительно недорогим подарком. Правда, отыскать в книжном изобилии нужную для подарка книгу сегодня невероятно трудно. Чтобы упростить вам задачу, предлагаем просмотреть список книг прозаика Нелли Косско, посвященных различным аспектам жизни и истории российских немцев.

«Ich lade gern mir Gäste ein. In den Kochtopf der Russlanddeutschen geschaut», 172 Seiten, 24,00 €, Sprache – Deutsch, Geschenkausgabe.

В этой великолепно изданной кулинарной книге (мелованная бумага, яркие иллюстрации) собраны рецепты наиболее распространенных блюд современной кухни российских немцев, где традиционные крепки соседствуют с тортом наполеон, штрудли с пельменями и мантами, куриный суп-лапша с окрошкой и так далее.

«In den Fängen der Zeit», Trilogie, 383 Seiten, 16,80 €, Sprache – Deutsch, Geschenkausgabe.

В трилогию вошли три самостоятельных повести («Die geraubte Kindheit», «Am anderen Ende der Welt», «Wo ist das Land...») о трагической судьбе российских немцев в военном и послевоенном СССР. Она по праву заняла достойное место в ряду наиболее важных произведений о российских немцах.

«Du, mein geliebter "Russe"», Roman, 221 Seiten, 14,00 €, Sprache – Deutsch.

Это книга о малоизвестной судьбе молодых российских немцев, призванных во время оккупации Украины в германский вермахт и отправленных на Западный фронт. Убедительно и без прикрас в ней повествуется об ужасах войны, о страданиях людей и трагической любви российского немца и девушки, уроженки рейха.

«Wie Sand zwischen meinen Fingern», BKDR-Verlag, 205 Seiten, 13,90 €, Sprache – Deutsch.

В этой книге речь идет в основном о «второй половине жизни» переселенцев, то есть о прибытии в страну обетованную и стремлении найти в ней свое место, об успехах и неудачах, о маленьких победах и крупных поражениях, о препятствиях и потерях в процессе выживания и вживания в новую среду, который принято называть «интеграцией». На русском языке книга вышла под названием «Как сквозь пальцы песок», 169 страниц, 13,50 €.

В наличии также книги:

- «Украденное детство» (на русском языке), Nelli Kossko, 10,00 €
- «Am anderen Ende der Welt» (на немецком языке), Nelli Kossko, 10,00 €



Заказы по телефону: 0 151- 64 62 31 78, E-мэйл: n_kossko@web.de или по адресу: Vollrathstraße 36, 50226 Frechen



ГДЕ РОДИНА ДЕДА МОРОЗА?

Жизнь полна недоразумений. В том числе праздничных. Один гость из России, зайдя в рождественское убранство в Германии, возмущенно прокомментировал: «Ну что за пошлость! Рядить на Деда Мороза этот американский красный балахон Санта-Клауса! Вот настоящий Дед Мороз!» – и он продемонстрировал открытку с изображением румяного бородача в голубых горностаевых и песцовых мехах. Ну, ладно, на вкус на цвет товарищей нет. Но зачем отступать от исторических реалий?



Святитель Николай, епископ Мирский, возносится на небо. Церковь Святого Николая де Вероче.

Святой Николай, ставший прообразом немецкого Вайнахтсмана, – фигура историческая. И к тому же покровитель России. Санкт Николаус стал прообразом немецкого Вайнахтсмана – без которого невозможно представить Рождество. А тот, в свою очередь, отразился в рождественских символах самых разных стран – тут и голландский Санкт Никлаас, переименованный американцами в Санта-Клауса, и русский Дед Мороз (возникший, вообще говоря, в конце XIX века), и даже узбекский Кор-Бобо.

Красный наряд Николауса с Вайнахтсманом (перенятый американцами для Санта-Клауса, а отнюдь не наоборот!), тоже не случаен. Святой Николай в красной епископской мантии и красной митре – традиционная фигура, как литургическая, так и светская, сохраняющая атрибутику цвета на протяжении веков. На иконе XIII века в монастыре святой Екатерины на горе Синай он изображен в красном наряде. Николай Чудотворец на русской иконе, тоже XIII века, которая хранится в городском музее Новгорода, облачен в звездчатое одеяние, но и здесь доминирует красный цвет.

Николай был епископом Миры, древнего города в Ликии, на юге Малой Азии. В Ликии он и родился, в конце III века. Его родной город Патары через тысячу лет был разрушен сельджуками. В нынешней Турции его развалины находятся недалеко от Антальи. Где любят (или любили) отдыхать российские туристы, убежденные, что родиной Деда Мороза является Лапландия.

Вот какая путаница! Неплохо бы ее размотать накануне Дня Николауса – вступления в Рождество, когда счастливые дети получают у елки первые порции праздничных подарков из рук высокого человека в красной мантии и с длинной белой бородой.

В ночь с 5 на 6 декабря в Германии издавна, с 1555 года, отмечают первый рождественский праздник – День святого Николауса, покровителя детей. В старых церковных записях можно прочесть: «Перед днем святого Николауса матери держат наготове подарки и розги для своих детей».

ПОЧЕМУ ВЫСТАВЛЯЕТСЯ САПОЖОК?

По традиции, святой Николаус приносит детям орехи, сухофрукты и сладкий хлеб, выпекаемый по особому рецепту с добавлением сушеной груши. Малыши для подарков выставляют за дверь начищенные ботинки или сапоги – чтобы волшебный старик ненароком не прошел мимо. Правда, это касается только послушных детей. Кто весь прошедший год не слушался родителей, должен по поверью получить вместо сладостей розги. Все про детское поведение записано у Николауса в специальной «золотой книге».

Среди немцев-католиков популярен эпизод из жития святого Николая о нищем отце, который был готов от отчаяния сделать трех своих дочерей блудницами. Его спас святой Николай, тайно подбросив три узелка с золотом – в качестве подарка-приданого для каждой из девиц. Эта история

породила традицию подкладывать малышам ночью подарки.

О земной жизни святого Николая из исторических хроник известно немного. Родился он в Ликии примерно в 275 году (вообще, называется период между 270 и 286 годом), умер 6 декабря в первой трети, а может, во второй половине IV века (в разных источниках указаны года 326, 345, 351 и даже 365). Если дата смерти более или менее точна, то выходит, что День святого Николауса – это не день его рождения, а наоборот, последний день жизни.

ПРОПОВЕДОВАЛ ДАЖЕ ЗА РЕШЕТКОЙ

С молодых лет посвятил себя служению богу. Во время гонений на христиан Николай был заключен на восемь лет в тюрьму, но проповедовал христианство и там. Когда преследования прекратились, епископ вновь стал править паствой. Был он и участником первого Вселенского Собора, проходившего в 325 году в Никее. Епископ Николай выступил защитником трех несправедливо приговоренных к смерти византийцев. О других

добрых делах святого в народе сложено много преданий.

В X веке в Кельнском соборе в день памяти святого Николая 6 декабря ученикам церковно-приходской школы стали раздавать сладости.

Конечно, 6 декабря все немецкие дети получают первые рождественские гостинцы. Хотя у святого Николауса есть и конкуренты. Протестанты, например, исторически «поручили» раздавать подарки Кристинду, и не 6 декабря, а в день Рождества – 25 декабря. Но к XX веку «протестантский» Кристинд прижился и у католиков. А третий «участник раздачи», Вайнахтсман («рождественский дед»), довольно поздно придумка, сродни Деду Морозу, не сходит «со сцены» весь рождественский период.

НЕ ТОРГОВАТЬ, А СОСТРАДАТЬ!

Выглядит святой Николай как и подобает современным сказочным дедам во всем мире: белая борода, красный кафтан и мешок, набитый подарками. Однако в последние годы в Германии развернулась дискуссия о том, что библейский святой (кстати, в православной традиции святой Николаус – это Николай Чудотворец) отодвинут «американцем» Санта-Клаусом, который воспринимается как символ дешевой коммерциализации. Есть даже шутка, что Санта-Клауса нарядили в красный кафтан, чтобы он развозил кока-колу. Представители католического духовенства выступают с призывом: нельзя допустить, чтобы безликий Санта Клаус отодвинул на задний план и заменил собой святого Николая, призывавшего людей к милосердию и состраданию!

И. Б.

В НОЧЬ НА СВЯТОГО НИКОЛАЯ

Вальдемар Вебер

*Словно дитя, выставляю туфли за дверь, на коврик...
Чтобы утром
опять заглянуть
в их завораживающую
пустоту.*



ИСЦЕЛЕНИЕ ЦИСТИТА, ЖЕЛУДКА И КИШЕЧНИКА

Обратилась молодая женщина с болями в животе. Врачи взяли кровь на анализ, сказали, что у неё какое-то воспаление, выписали антибиотики. Конечно, лекарства не помогли. Я пропальпировала живот у женщины и сразу определила, что воспалён мочевой пузырь и уже воспаление распространилось на придатки и яичники.

Сейчас научные исследования доказали, что сода пищевая гасит любые воспаления в организме человека. У человека старость начинается, потому что в теле постоянно происходят воспалительные процессы, а 2 грамма соды ежедневного приёма устраняет все воспаления, этим сода продлевает жизнь. Я в следующей рекламе опишу подробно эти процессы в теле человека.

А цистит можно вылечить за один день, делая ингаляции снизу. В унитаз поставить 3-х литровую посудину с кипятком, положить столовую ложку соды, сесть голой попой на унитаз. По мере остывания, досыпать соду. Так одна процедура длится пол часа. В течении дня повторить несколько раз. Вечером уже прекрасно себя будете чувствовать.

Обратилась женщина с такой историей. У неё болел желудок и не работал кишечник. Я бы массажем убрала застой в животе, наладила бы работу диафрагмы, тогда перестальтическая волна привела

бы опять органы живота в нормальное функционирование. По-рекомендовала бы правильное питание, и объяснила бы, почему надо пить соду и правильно питаться. Проблемы ушли бы у этой женщины. Но она обратилась к традиционной медицине, прошла много обследований, удалили опухоль, вывели мочевой пузырь наружу. Вывели кишечник, в мешочек выделяется кал, сделали 13 химий, а кишечник как не работал, так и не работает.

В моей книге «Целительница» я поместила много статей учёных, исследовательских институтов, в которых методы традиционной медицины называются жестокими, калечащими, совершенно не способствующими восстановлению здоровья, но зато помогающие наладить бизнес врачей. В тех же статьях несколько раз повторяется, что рака нет – это грибок, с которым можно легко справиться. Одна химия стоит от 10.000 до 20.000 евро. Этой женщине сделали 13 химий. Выходит, калечить человека выгоднее, чем лечить. А мы вылечиваем за небольшую плату, но это платит пациент.

Я описала интересные случаи исцеления разных болезней, даже тех, которые считаются неизлечимыми. В книге поместила рекомендации по самолечению. Заказать книгу «Целительница» на русском или немецком языке можно по телефону.



Warkentin Edith
Walter-Haas-Str. 12
49088 Osnabrück

Но не пишите письма,
у Эдиты нет времени
отвечать на письма

Обращайтесь по:

Tel.: 0 541 - 70 81 77

или 0 170 - 46 45 590

www.heilerinedith.de

ДОСКА ОБЪЯВЛЕНИЙ

СВЕДЕНИЯ О ПРЕДКАХ

Желающие могут получить сведения на основе архивных данных о переселении предков из Германии в Россию и месте их поселения на Поволжье при правлении Екатерины II (1764-1767). Сведения о репрессиях немцев на Украине 1920-1938 гг. Документы НКВД. Звонить 0 71 31 - 38 00 14, Цена сведений: 30 евро



СИДЕЛКА

Женщина из Молдавии ищет работу сиделкой с проживанием. Тел: 0 157-53 63 98 36, Раиса

Небольшое объявление, небольшие деньги,
НО ВОЗМОЖЕН БОЛЬШОЙ УСПЕХ!

Обращаться по тел.: **0 52 51 - 689 33 59**
или E-Mail: werbung@neue-semljaki.de

ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР «АННУШКА» В МОЕМ ПРАКСИСЕ ПРОВОДИТСЯ ЛЕЧЕНИЕ:

Алкоголизма, депрессии, мигрени.
Снятие страхов, стресса, проблемы с детьми-подростками.
Восстановительный курс после химиотерапии.

(+49) 0172 732 30 94 **ИМЕЕТСЯ КОСТОПРАВ**



Гадаю, что есть, что будет. Избавляю от любых видов порчи.
Сделаю талисман-защиту.

Семья страдает? Муж пьет? Гуляет? Буянит? Нет работы?
Нет в доме денег? Бессоница? Одиночество? Венец безбрачия? Вдовий платок?

Hauptstr. 49, 73486 Adelmansfelden

Сергей Витт

присяжный переводчик (русский и немецкий языки)

Wilhelm-Götting-Str. 10a • 48231 Warendorf

Tel.: 0 25 81-623 19 • Handy: 0172 5221312

E-Mail: wittuebersetzung@aol.com



ПАМЯТНИКИ HEIDEBRECHT

0160-96 85 28 02 – Mobil
02922-95 91 45

Vertretung Kassel,
Firma FLS
0561 - 86 16 26 55

Vertretung Berlin,
Firma BSH Berlin
030-54 081 726



Работаем
по всей Германии
Низкие цены
Высокое качество
Возможна оплата
в рассрочку

При заказе памятника,
гравировка портрета
БЕСПЛАТНО!
www.granitt.de

Jatut

community

Jatut.de соединяет одинокие сердца!

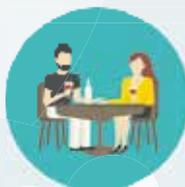
БЕСПЛАТНАЯ СЛУЖБА ЗНАКОМСТВ



САМАЯ ПРОСТАЯ
РЕГИСТРАЦИЯ И ПОИСК



БОЛЕЕ ТЫСЯЧИ
ПРОВЕРЕННЫХ АНКЕТ



ТОЛЬКО РЕАЛЬНЫЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ
ХОТЯТ ЗНАКОМИТЬСЯ И ОБЩАТЬСЯ



*Мы вместе уже чуть больше года, летом ездили в отпуск, наслаждаемся жизнью, заботимся друг о друге и счастливы. Иногда думаю, если бы не сайт знакомств jatut, как же мы друг друга бы встретили?! Мой совет - не стесняйтесь знакомиться, не будьте одинокими!
С уважением, Ида Вельма*

Владимир, 55 и Ида, 61



LADEN IM

App Store



JETZT BEI

Google Play



**Скачайте мобильное приложение в ваш телефон
И ПРОДОЛЖАЙТЕ ОБЩЕНИЕ — ЭТО ТАК УДОБНО!**

НЕ УТОНИ В СТРАНЕ СОВЕТОВ!

Возможно, то, что вы прочтете ниже, – сук, на котором сидит любой практикующий психолог. И который он (в данном случае) рубит. Содержание психологической консультации в значительной степени сводится к советам и рекомендациям. Человек, обратившись к психологу (равно как к любому врачу, специалисту в других областях), верит, что, следуя полученным советам, он справится с теми проблемами, из-за которых вынужден обратиться за профессиональной помощью.

Массовые периодические издания щедро снабжают читателей ответами на самые разные проблемные вопросы: «что делать, если...», «как быть, если...», «куда обратиться, если...» Как похудеть без диеты. Как наладить расстроившиеся семейные отношения. Как поверить в себя. Как заставить окружающих восхищаться тобой.

С легкой руки Дэйла Карнеги, учившего, как достичь успеха в своем деле и как преследовать собственные интересы, убеждая окружающих, что ты действуешь в их интересах, книжные издатели старательно разрабатывают жилу практической литературы (Sachbücher), на титулах которой почти всегда присутствует слово «как». «Как обрести душевное спокойствие», «Как простить родителей, понять детей и научиться заботиться о себе», «Как тело и психика влияют друг на друга», «Как найти свой путь к осознанности и счастью», «Как понять, почему я люблю делать это и не люблю делать то». И даже с установкой на «продвинутых чайников» (если такие бывают): «Перепрошивка мозга: как заново запрограммировать подсознание», «Магия вычитания лишнего: как упростить свою жизнь», «Триггеры мотивации: как обрести силу воли и умение действовать быстро».

Заметьте, нигде нет вопросительных знаков. Вас не спрашивают – вам отвечают. В форме категорических советов, которые, как вы надеетесь, всегда просты, постижимы, эффек-

тивны и выполнимы. В общем, сплошная страна советов.

Но кто внимательно читает такие книги или такие рубрики в периодике, рано или поздно начинают подмечать, что, во-первых, советы часто повторяются – хотя авторы дают их по самым разным и зачастую несовпадающим поводам. «У вас проблемы в семье? Выработайте в себе позитивный настрой, для чего чаще бывайте на воздухе и больше двигайтесь!» «У вас проблемы на работе? Выработайте в себе позитивный настрой, для чего чаще бывайте на воздухе и больше двигайтесь!» «Ваш домашний любимец не слушается вас? Выработайте в себе позитивный настрой... и так далее». А во-вторых, начинает бросаться в глаза, что многие советы легче давать, чем следовать им. «Вы хотите научиться действовать быстро в любой ситуации? Привыкайте анализировать результаты ваших действий, рассчитывайте последствия каждого шага!...» Шахматные гроссмейстеры сутками размышляют над последствиями еще не сделанного хода на доске – а тут щелк, все проанализировал, рассчитал – и вперед!...

Среди повторяющихся советов от самых разных специалистов сформировался целый слой «дежурной пользы». Это такие советы, которым лучше НЕ следовать. Или, по крайней мере, не следовать им слепо.

Людей дисциплинированных от таких открытий начинает пробирать своеобразная психологическая дрожь. «Мне советуют то и это, заботясь о моих интересах, – а я должен игнорировать полученные рекомендации?!»

Да, полезные советы – это именно забота о пользе. Но надо всегда исходить еще и из того, что советы более или менее универсальны – «а я таков, каков я есть». Что толку, например, если мне советуют есть больше соевых продуктов (что, в общем, полезно), а я не переношу вкус сои или у меня на нее аллергия?

Но особенности личных вкусов или личные формы неприязни – не единственный повод

для того, чтобы обходить стороной отдельные рекомендации. Есть и универсально бесполезные советы, хотя, казалось бы, они не лишены смысла. Но как бы там ни было, их нельзя признать безусловно полезными, поскольку жизнь и личностные характеристики сложнее упрощенных схем.

Ниже – ряд распространенных псевдополезных советов, которым мы не рекомендовали бы слепо следовать. Взвесьте, «мое это или не мое», прежде чем принимать такой совет.

«ИЗБЕГАЙ КОМФОРТА!»

Спартакское воспитание приносит определенные результаты, но в целом нарушение границ, внутри которых ты «чувствуешь себя в своей тарелке» не такой уж результативный ход. «Не давай себе покоя!» «Закаляйся как сталь!» Погружая себя в дискомфортную атмосферу, как бы наказываешь самого себя. А заслужил ли ты такое наказание? Практика показывает – в привычной и комфортной обстановке, в состоянии покоя и расслабленности человек заряжается психической и физической энергией – а не только «на семи ветрах».

«СОБЕРИСЬ!»

Умение зажать свои нервы в кулак – вещь завидная, но подвластная не всем. С другой стороны, даже очень крепким людям иногда полезней распусться, дать свободу слезам, чем «взять себя в руки». Мы не машины и не предназначены для постоянного выполнения полезной работы. Иногда, наоборот, полезны грусть, печаль, расстройство, слезы на глазах.

«УЙДИ И ХЛОПНИ ДВЕРЬЮ!»

Это воспринимается как способ настоять на своем в непростых отношениях (как семейных, так, например, и в производственных). Между тем, порвав отношения, скорей всего, навредишь себе. Во многих случаях полезней терпение – хотя, конечно, не все вещи можно прощать. Опасность бесповоротного разрыва особо остра в отношениях между близкими людьми. Сохранение любви, в

принципе, важнее соблюдения принципов, особенно таких важных, как «ни за что на свете я не буду мыть посуду» или «никогда не заставишь меня пылесосить пол».

«ЗАНИМАЙСЯ СПОРТОМ!»

Классический совет, который дается легче, чем выполняется. Спортивные занятия полезны для здоровья, в том числе психического (как средство одоления стресса). Но остается ли в современном жизненном распорядке место для регулярного спорта? Что лучше: заняться неотложными домашними делами, уделить внимание детям – или надеть костюм для джоггинга и «свалить с домашнего горизонта»? Есть время для спорта – занимайся. Нет времени – не рви планку. Тем более, что польза высоких спортивных нагрузок падает с возрастом. Уже на пятом десятке регулярный бег трусцой становится проблематичным, поскольку изнашивает сердце. А спорт пятидесяти-шестидесятилетних и людей более солидного возраста – спокойные прогулки.

«НЕ ДУМАЙ О НЕПРИЯТНОМ!»

Польза в этом есть. Что толку постоянно думать о неприятном событии, если оно неизбежно? Проживи этот неприятный жизненный кусок, а до этого отвлекай себя от неприятных размышлений простой житейской истиной: «Чему быть, того не миновать». Но вообще говоря, проблемы кажутся больше, тяжелее и неразрешимей, если мы не хотим думать о них. Так что лучше взвешивать неприятности, а не поворачиваться к ним спиной.

«НЕ ВЫСТАВЛЯЙ ЧУВСТВА НАПОКАЗ!»

Прятать чувства, особенно если они тебя переполняют, трудно. Женщинам трудней, чем мужчинам. И никакой пользы, в принципе, в этом нет. Поэтому лучше не прятать чувств. Даже выплеснутое чувство ярости – если не выходить за границы – полезно. Оно ведет к быстрому успокоению.

Кристина Юнг, психолог



ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

КОМУ ПОЛАГАЕТСЯ WEIHNACHTSGELD

Многие работники с нетерпением ждут декабря. Ведь в этом месяце работодатели часто выплачивают «рождественские деньги». От чего зависит, кому и сколько Weihnachtsgeld выделяют к празднику? И в каких случаях шеф может потребовать вернуть их?

Хорошие шансы на получение Weihnachtsgeld имеют прежде всего работники тех компаний, на которые распространяются тарифные договоры. По данным Федерального статистического ведомства, 85,7% из них работодатели платят «рождественские деньги». Величина этой дополнительной выплаты для них составляет в среднем 2.747 евро (брутто), что на 2,6% больше, чем в прошлом году. Но это средняя величина. На практике же выплаты варьируются от 5.450 евро в сфере переработки кокса к минерального масла до 327 евро для «работников напрокат» (Leiharbeiter). В секторе гостиниц и ресторанов тоже выплачивается сравнительно небольшая рождественская премия – в среднем 861 евро. Однако тарифные договоры распространяются далеко не на все предприятия в Германии: 47% западногерманских и 57% восточногерманских работников трудятся на предприятиях без тарифных договоров. Среди таких сотрудников Weihnachtsgeld получает только 41%. При этом существует разница между Востоком и Западом. В западных землях премию к Рождеству платят 55% всех работников, в восточных – только 42%. Ее величина тоже различается в зависимости от земли: в то время как на Западе тринадцатая зарплата составляет в среднем 2.695 евро, на Востоке – 2.554 евро.

Большую роль играет и отрасль экономики. Особенно хорошо обеспечены те, у кого высшее образование, и менеджеры. Так, тринадцатая зарплата для консультантов по управлению предприятиями (Unternehmensberater) достигает в среднем 3.900 евро. Примерно такую же сумму работодатели платят сотрудникам фармацевтических компаний, банков и других финансовых учреждений. В нижней части таблицы отраслей находятся торговля продуктами питания, розничная торговля и ремесленники. Они получают бонус к Рождеству в размере около 1.400 евро.

Правовое основание

Как уже было сказано выше, право на «рождественские деньги» обычно вытекает из тарифного договора. Но в трудовом или коллективном договоре тоже могут быть установлены правила для их выплаты. Без такого правового основания требовать Weihnachtsgeld от работодателя нельзя, так как нет закона, который предписывал бы их выплату.

Право на дополнительные выплаты к Рождеству можно обосновать и существующей на предприятии традицией (betriebliche Übung): для этого нужно, чтобы работодатель ранее как минимум три раза без каких-либо условий перечислил работникам «рождественские деньги». Шеф может предотвратить это, письменно предупредив каждого сотрудника перед выплатой или вместе с выплатой Weihnachtsgeld о том, что речь идет об одноразовой акции, из которой не следует, что так будет всегда.

Вопрос величины

Размер Weihnachtsgeld тоже обычно урегулирован договором. Шеф перечисляет работникам либо паушальную сумму, указанную в договоре, либо определенный процент от месячной зарплаты. Как правило, величина «рождественских денег» составляет 60-80% месячной зарплаты. Но не исключено также, что в трудовом договоре ничего не сказано о величине Weihnachtsgeld и работодатель каждый год заново решает, сколько выделит сотрудникам к Рождеству. В принципе, это допустимо.

Дело добровольное

Оговорка о добровольности позволяет предотвратить возникновение права на «рождественские деньги». Она звучит примерно так: «Weihnachtsgeld и другие особые выплаты предоставляются добровольно. Права на них – даже после повторного предоставления – нет». Если оговорка о добровольности четко и ясно сформулирована в трудовом



договоре, работодатель правомочен после соответствующего оповещения отказаться выплачивать «рождественские деньги» или сократить их по сравнению с предшествующими годами.

Теоретически работодатель может при каждой выплате Weihnachtsgeld указывать на то, что делает это добровольно и основания для возникновения права на будущее нет. Данная форма оговорки о добровольности законна и предотвращает возможность ссылки работников на традицию (betriebliche Übung).

Пункт об отмене

В трудовом договоре может быть также сказано, что работодатель в будущем вправе отказаться от своего обещания платить «рождественские деньги», если финансовое положение предприятия не позволяет производить такого рода выплаты. Однако требования, предъявляемые к такой оговорке, еще строже. Она должна быть не только четко и ясно сформулирована.

Должны быть указаны и причины отказа – по крайней мере, вкратце, чтобы работник знал, когда «рождественским деньгам» грозит отмена. Формулировка: «Weihnachtsgeld является добровольной выплатой, которая в любое время может быть отменена», неясна, а значит, недействительна. Если выплаты к Рождеству с самого начала производятся добровольно, они не могут быть отменены

на будущее. Оговорка о добровольности и пункт об отмене исключают друг друга и поэтому в комбинации недействительны (BAG, 08.12.2010, Az.: 10 AZR 671/09).

Принцип равноправия

На принцип равноправия могут сослаться те работники, которым не выплатили «рождественские деньги», хотя остальные их получили. Работодатель обязан одинаково относиться ко всем сотрудникам. Если уж он платит Weihnachtsgeld, то не должен обойти никого. Это значит, что шеф не вправе беспричинно лишить кого-то из работников «рождественских денег». Но обоснованные разграничения допустимы. Так, шеф вправе принять решение не платить Weihnachtsgeld работникам, у которых высокая или изменяющаяся зарплата, зависящая от результатов труда. Допустимо также сделать предпосылкой для выплаты «рождественских денег» стаж работы на предприятии. Но исключать вообще всех новых сотрудников из списка претендентов на получение Weihnachtsgeld недопустимо. К примеру, работодатель не может платить «рождественские деньги» лишь тем, кто дал согласие на уменьшение зарплаты ввиду санкции предприятия (BAG, Urteil vom 26. September 2007, Az.: 10 AZR 568/06). Если предприятие платит Weihnachtsgeld сотрудникам, принятым на полную ставку, работники, занятые неполный

рабочий день (Teilzeit), тоже должны получить свою долю (§4 Abs. 1 Satz 2 TzBfG), так же как и работающие «на базис» (Minijob).

КСТАТИ. По статистике, среди тех, кто занят неполный рабочий день, «рождественские деньги» получают 48%.

Преследуемая цель

Если работник находится в отпуске по уходу за ребенком (Elternzeit) или отсутствует долгое время на предприятии из-за длительной болезни, трудовые отношения приостанавливаются (das Arbeitsverhältnis ruht). То, какие последствия это имеет для работника при выплате «рождественских денег», зависит от целей, которые преследует работодатель, предоставляя Weihnachtsgeld.

■ Когда выплата носит характер тринадцатой зарплаты и является дополнительным вознаграждением за работу в прошедшем году, шеф вправе сократить ее тем работникам, которые долго отсутствуют на предприятии.

Федеральный суд по трудовым спорам решил, что тринадцатая зарплата отпадает, если работник весь год болел (BAG, 21.03.2001, Az.: 10 AZR 28/00). Не выплачивая «рождественские деньги» работникам, находящимся в отпуске по уходу за ребенком, шеф не дискриминирует их (BAG, Az.: 10 AZR 840/98).

■ Если выплаты к Рождеству предназначены исключительно

для вознаграждения за верность компании, сократить их при приостановленных трудовых отношениях нельзя. А это значит, что на них имеют право даже сотрудники, находящиеся в отпуске по уходу за ребенком (Elternzeit).

■ Если «рождественские деньги» носят смешанный характер: служат как вознаграждением за верность предприятию, так и дополнительной зарплатой, – работодатель может указать в догово-



ре, что вправе сократить их при приостановленных трудовых отношениях. Без ясного положения в договоре шеф не имеет права просто заплатить меньше.

В случае увольнения

Тому, кто уволился по собственному желанию посреди года и раньше всегда получал «рождественские деньги», при определенных обстоятельствах по-

лагается часть Weihnachtsgeld. Отказываться от нее было бы неблагоразумно. Поэтому нужно посмотреть, какие договоренности на этот счет содержатся в трудовом договоре и какую цель преследовал шеф, выделяя к Рождеству дополнительные деньги. Эти два обстоятельства играют решающую роль.

Если работодатель с помощью «рождественских денег» хочет отблагодарить сотрудников за

работу в прошедшем году, увелившийся посреди года работник вправе требовать выплатить ему часть Weihnachtsgeld (BAG, Az.: 10 AZR 266/14). К примеру, сотруднику, который уволился к 30 июня, работодатель должен заплатить половину Weihnachtsgeld.

Требование о возврате

Распространено условие, при котором трудовые отношения

должны сохраниться до конца первого квартала нового года, чтобы в случае ухода с предприятия после получения «рождественских денег» не пришлось возвращать их.

Таким образом работодатель с помощью дополнительных выплат хочет привязать сотрудников к компании. Если трудовые отношения закончились до 31 марта, право на «рождественские деньги» теряется, а значит, возможно, их удержат, если они уже выплачены.

Федеральный суд по трудовым спорам (BAG, Az.: 10 AZR 390/02), проверяя правомерность обязанности возврата Weihnachtsgeld и привязанности к компании, установил границы, при превышении которых ущемляется право работника свободно трудиться по специальности.

■ Если шеф выплатил работнику менее 100 евро, обязанность возврата исключена.

■ Если «рождественские деньги» составляют более 100 евро, но при этом не превышают одной месячной зарплаты, работодатель может поставить их возврат в зависимость от того, остается ли сотрудник на предприятии до истечения первого квартала следующего года.

■ Если Weihnachtsgeld выше одной зарплаты, допустимо требование о более длительной привязанности к компании (дольше, чем до 31 марта следующего года).

ПРЕДОПЛАТА АЛИМЕНТОВ

В 2020 году государство выплатило матерям-одиночкам в общей сложности 2,31 млрд. евро в качестве предоплаты алиментов (Unterhaltsvorschuss), так как их бывшие мужья уклоняются от обязанности платить алименты на детей. В настоящее время Unterhaltsvorschuss получают 840.000 детей. При каких условиях предоставляют эту выплату?

Право на алименты от государства имеют дети, которые проживают с матерью- или отцом-одиночкой в одной квартире и не получают вообще или получают нерегулярно содержание от другого родителя. При этом для одинокого родителя нет ограничений по доходу. Решение суда об алиментах в отношении другого родителя не требуется.

До достижения 12-летия детям платят Unterhaltsvorschuss неограниченное время. После достижения ребенком 12-летия и до исполнения ему 18 лет право на предоплату алиментов имеется, только если он не получает второе пособие по безработице (Arbeitslosengeld II) или его мать

располагает доходом в размере как минимум 600 евро (брутто) в месяц и ей только доплачивают Hartz IV. Эти условия распространяются также на детей иностранцев, при условии, что их родители имеют разрешение на пребывание в Германии и право на работу здесь.

Когда неясно, кто является отцом ребенка, мать тоже может получать на сына или дочь алименты от государства.

При этом не играет роли, существует ли судебное решение об установлении отцовства или признание отцовства в Ведомстве по делам детей и молодежи (Jugendamt). Заявление на Unterhaltsvorschuss вправе подать

и овдовевшие женщины. Если мать-одиночка повторно вышла замуж и зарегистрировала брак с новым партнером, алименты от государства на ребенка ей больше не платят. Женщинам же, не оформившим брак с новым партнером, их платят дальше.

Величина выплат

С 1 января 2022 года предоплата алиментов составляет для детей:

- в возрасте от 0 до 5 лет – до 177 евро в месяц,
- в возрасте от 6 до 11 лет – до 236 евро в месяц,
- в возрасте от 12 до 18 лет – до 314 евро в месяц.

Из этих сумм вычитается собственный доход ребенка – например, сиротская пенсия (Halbwaisenrente) или 50% зарплаты для учеников на производстве (Ausbildungsvergütung) после вычета паушальных сумм для расходов на учебу. Собственный доход и имущество матери в расчет

не принимаются. Заявление на предоплату алиментов следует подать в ведомство по делам детей и молодежи (Jugendamt) по месту жительства.

Взыскание выплат

Второй родитель не освобождается от уплаты алиментов. Если он платежеспособен, то должен вернуть выплаченный аванс ведомству по делам детей и молодежи. В противном случае Jugendamt может подать жалобу в суд и принудительно взыскать выплаченный за весь предыдущий период Unterhaltsvorschuss.

Исходя из этого, ведомства по делам детей и молодежи вернули около 17% сумм, выплаченных в 2020 году в качестве предоплаты алиментов. Всего было возвращено 384,7 млн. евро, что соответствует увеличению на 6,7% по сравнению с предыдущим годом.

**Подготовила
Виктория Шенебергер**

РЕГИОН И СЕЗОН – КРИТЕРИИ ВЫБОРА

Яблоки, груши, салат, капуста, помидоры... Широкий ассортимент региональных овощей и фруктов позволяет разнообразить ежедневное меню.

Фермеры на рынке часто предлагают продукты из собственных хозяйств в соответствии с временем года. Свежие ягоды с куста, плоды с дерева или овощи с поля, которые доставляют не из-за границы, а из фермерского хозяйства по соседству и которые срывают зрелыми, а не зелеными, намного вкуснее и содержат больше питательных веществ. Продукты из парников наносят вредным выбросом углекислого газа окружающей среде в тридцать раз больший ущерб, чем овощи с поля. Консервированные фрукты и замороженные овощи значительно больше связаны с образованием газов, создающих парниковый эффект, нежели сезонные, переработанные, из своего региона.

Чем ближе, тем лучше

В супермаркетах же круглый год предлагают продукты со всего мира, что достигается за счет транспортировки из дальних стран. К примеру, зеленая стручковая фасоль «принцесса» из Кении, которая очень ценится с гастрономической точки зрения (ее стручки тонкие, длинные и очень нежные на вкус), доставляется в Германию только самолетом. А ведь транспортировка воздушным путем особенно вредна для окружающей среды: она на тонну продуктов пита-

ния и километр пути вызывает образование газов, создающих парниковый эффект, в девять раз больше, чем транспортировка



ка кораблем и в пятнадцать раз больше, чем транспортировка грузовиком.

Сопоставление перуанской и региональной спаржи показывает разницу в степени загрязнения окружающей среды: при транспортировке из Лимы (столица Перу) во Франкфурт (десять тысяч километров) на каждый килограмм спаржи высвобождается тридцать тысяч граммов газов, создающих парниковый эффект. В сезон же спаржу можно доставить грузовиком из региона. При этом при отдаленности в сто километров выделяется всего девятнадцать граммов газов, создающих парниковый эффект, на килограмм спаржи – то есть только небольшая часть того, что образуется при доставке из Перу.

Что говорит статистика

Все больше потребителей предпочитают покупать продукты из своего региона, поддерживая тем самым региональное сельское хозяйство и сохраняя региональные рабочие места. Для многих покупателей при выборе продуктов питания большую роль играет охрана окружающей среды и предотвращение длительной транспортировки.

Опрос, проведенный по поручению Федерального министерства питания и сельского хозяйства (Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft – BMEL), показал, что шесть из десяти респондентов (57%) при покупке продуктов питания придают значение их происхо-

ждению – среди женщин таких даже 64%. 50% потребителей обращают внимание на защиту животных (44%) и биологический способ ведения хозяйства (41%). Поэтому очень важно, чтобы региональные продукты были четко обозначены и покупатели

могли свободно решать, соответствуют ли они их запросам.

Понятие «региональный»

Для рекламы и обозначения продуктов питания производители и продавцы часто используют такие понятия, как «регион», «поблизости», «родина», не указывая при этом конкретную географическую область. Сегодня на рынке курсирует бесчисленное количество обозначений и рекламных слоганов, внушающих связь с регионом, но не подтверждающих действительно региональное происхождение. Тем не менее, продавцы устанавливают более высокую цену на эти «региональные» продукты.

Закон о товарных знаках (Markengesetz) разрешает производителям регистрировать данные о происхождении как собственную марку. Продукты такой марки хотя и могут иметь особые свойства или качество, которые производитель гарантирует, но для регионального происхождения сырья, ингредиентов или переработки нет предписаний закона. Так, тюрингский производитель варенья Mühlhauser производит продукцию отчасти в Мюльхаузене, но также в Менхенгладбахе. Это хотя и указано на банке, но определить, откуда привезены фрукты для варенья, нельзя. Иногда товарный знак совпадает с названием региона – например, сыр Rügener Bodejunge производится из молока рюгенских коров в горах на Рюгене. Право на товарный знак

служит в первую очередь производителем. Для ориентировки потребителей товарные знаки мало пригодны, поскольку за каждой маркой скрываются различные утверждения о качестве.

По таким названиям, как, например, Eifler Brot или Düsseldorfer Brot, покупатель не может определить, приготовлен ли хлеб по региональному рецепту, испекли ли его там, взяты ли ингредиенты из региона или это просто выдуманное название.

Для изготовления колбасы тоже часто используются региональные рецепты, но мясо не происходит из названного региона.

Regionalfenster

Еще в 2014 году Министерство питания и сельского хозяйства ввело знак Regionalfenster. На белом информационном поле с голубым обрамлением указаны данные о регионе и происхождении сырья. Производители могут добровольно использовать этот знак для своей продукции.

Монопродукты должны на 100% происходить из указанного региона, чтобы их можно было обозначить знаком Regionalfenster. К примеру, в мешке картошки с рекламой Regionalfenster все без исключения картофелины должны быть выращены в данном регионе.

В смешанных продуктах (например, фруктовый йогурт) достаточно, чтобы 51% ингредиентов были взяты из указанного региона. В пшеничном хлебе, который содержит как минимум 90% пшеничной муки, пшеница на 100% должна происходить из региона, в то время как дрожжи, соль и другие добавки могут быть произведены где угодно.

Что касается мясных изделий, то животные не обязательно должны провести всю свою жизнь – с рождения и до убоя – в названном регионе, достаточно, если они находились там во время откорма, на последней стадии.

В настоящий момент знаком Regionalfenster обозначены более чем 5.500 продуктов.

Прежде чем продовольственный товар получит его, он должен пройти проверку на соответствие определенным требованиям, с тем чтобы покупатели могли быть уверены в правильности указанных на этикетке данных.

**Подготовила
Рита Классен**

Анекдоты

Когда Розе Львовне врачи запретили есть после шести, она начала грызть Семена Марковича после семи.

Рваные джинсы, майки, футболки... Народ, а кто знает, когда наконец в моду войдут дырявые носки?!

Уже совсем скоро у людей начнется осенняя депрессия, хорошо, что у меня еще прошлогодняя не закончилась.

На самом деле мужчины признают наличие женской интуиции, но называют ее по-своему: «Накаркала!»

БЕСПРОВОДНАЯ ПЕРЕДАЧА ЭНЕРГИИ

Самую первую в мире функциональную систему беспроводной передачи энергии на большие расстояния разработали в Новой Зеландии. Сегодня прототип способен работать в любых погодных условиях, направляя энергию между двумя антеннами, разделенными расстоянием в несколько километров.

Мечта о беспроводной передаче энергии далеко не нова – еще Никола Тесла когда-то доказал, что можно зажигать лампочки с помощью катушки, находящейся в паре километров от них. Правда, при этом он сжег динамо-машину на местной электростанции и погрузил весь Колорадо-Спрингс во тьму. Тесла мечтал построить повсюду вышки, которые обеспечивали бы всех беспроводной энергией. Прошло более 120 лет, после чего новозеландская компания Emrod в 2020 году убедила второго по величине поставщика энергии в стране – концерн Powerco – дать беспроводному электричеству шанс.

Powerco поверил в технологию передачи энергии и вложил средства в Emrod. Система состоит из передающей антенны, наборов реле и принимающей ректенны (антенны со встроенным выпрямителем, преобразующим микроволновую энергию в электричество). Для передачи используется безопасный радиодиапазон ISM, зарезервированный для промышленных, научных и медицинских целей. В отличие от мечты Теслы, энергия передается напрямую между двумя антеннами, а лазерная система безопасности, защищающая периметр луча, тут же отключает его, если периметр пересекает птица, дрон или вертолет. Проблем с размещением счетчиков тоже быть не должно. Система работает при любых погодных условиях – дождь, туман или пыль ей не помеха. Дистанция передачи ограничена только прямой видимостью, то есть в потенциале могут быть сотни километров, а установка и эксплуатация не требуют серьезных вложений.

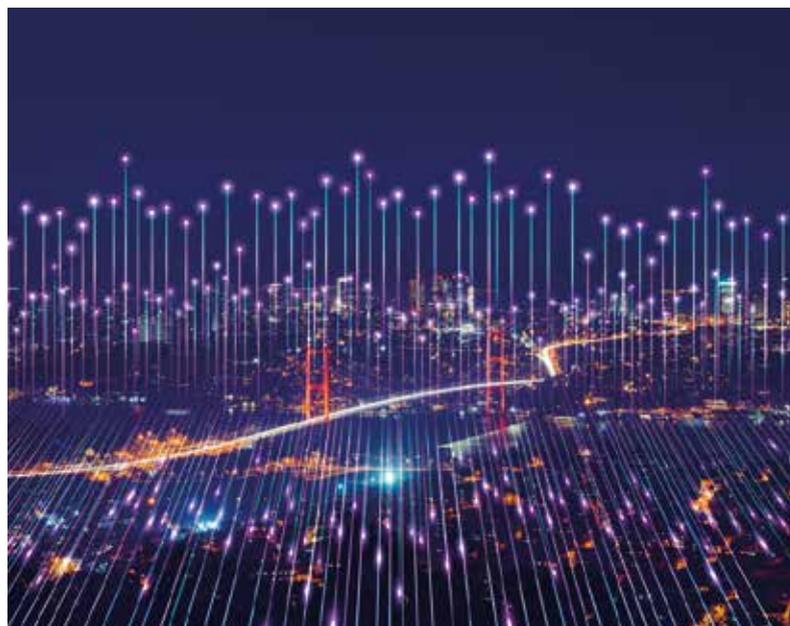
Прототип успешно испытан

Пока у инженеров Emrod есть только работающий прототип, но они планируют завершить создание устройства для инвестора и начать полевые испытания.

Первые устройства будут работать с мощностью в несколько киловатт. Прототип способен передавать энергию на несколько километров, но его легко можно масштабировать. «Мы можем использовать точно такую же технологию для пере-

дачи в 100 раз больше энергии на много большее расстояние», – пообещал основатель Emrod Грег Кушнер.

Если полевые испытания технологии пройдут успешно, она сможет преобразить энергосети по всему миру. Emrod планирует использовать эту технологию для доставки электричества в отдаленные места или через районы с труднопроходимой местностью. Она также может быть использована для сохранения энергоподачи клиентам в случаях, когда проводится техни-



ческое обслуживание существующей инфраструктуры.

Перспективная технология

Беспроводная передача энергии может также стать ключевой технологией и для возобновляемой энергетики, которая, как правило, генерирует энергию далеко не там, где она необходима. А мощность существующих энергосетей не позволяет перебрасывать большие объемы такой энергии достаточно далеко от места генерации. Из-за этого, например, Германия, теряет часть оффшорной выработки ветропарков, так как в пиках не может перенаправить ее с севера в южные земли – не хватает ресурсов энергосети.

Кроме этого компания Electreon Wireless намерена запустить первый в Израиле участок трассы с возможностью беспроводной подзарядки электротранспорта на ходу. Она же начала работы по

аналогичному проекту на шведском острове Готланд.

Успехи американцев

Инженеры научной лаборатории ВМС США продемонстрировали беспроводную передачу энергии мощностью 1,6 киловатт на расстояние в километр с помощью микроволнового излучения. В будущем технологию можно будет использовать для передачи энергии из космоса на Землю.

Американские инженеры уже в 1970-х годах активно работали над технологиями, необходимыми для беспроводной передачи энергии из космоса. Предполагалось, что это позволит построить на орбите солнечную станцию, которая сможет эффективно вырабатывать энергию и пере-



в 2018 году ВВС США и Northrop Grumman начали разработку технологий для спутника, который мог бы дистанционно снабжать энергией удаленные военные базы. Разработкой технологий по беспроводной передаче энергии также занимается научная лаборатория ВМС США. Она рассказала об испытаниях излучающей и принимающей антенн.

В качестве передатчика инженеры использовали обычную зеркальную антенну диаметром в несколько метров. Она генерирует узкий пучок электромагнитного излучения с частотой 10 гигагерц. Принимает радиоволны квадратная антенна из множества приемников, подсоединенных к выпрямляющим диодам для генерации постоянного тока. Эксперименты показали, что система способна передавать энергию на расстояние одного километра с пиковой мощностью в 1,6 киловатт.

В другом испытании инженерам удалось добиться меньшей пиковой мощности, но более стабильной передачи, которая позволила запитать большой массив светодиодов. При этом величина мощности, развитая в этом тесте, неизвестна. Инженеры отмечают, что их система работает в допустимом мировыми регуляторами диапазоне мощности, признанном безопасным для людей и животных. Пока самые мощные прототипы радиочастотных систем передачи энергии работают на Земле, но некоторые уже тестируются и в космосе. Известно, что в текущем полете беспилотного космолана X-37B, начавшемся еще в мае 2020 года, испытываются некоторые компоненты такой системы, однако из-за секретности проекта подробности об этом неизвестны.

Антон Герман

давать ее на Землю. В 1975 году NASA провело самую успешную демонстрацию такого подхода на сегодняшний день: оно сумело наладить беспроводную передачу на расстояние чуть более полутора километров мощностью более 30 киловатт. И хотя передача оказалась достаточно эффективной (более 82 процентов), для этого пришлось использовать принимающую антенну площадью 24 квадратных метра, а пучок радиоволн генерировала зеркальная антенна диаметром 26 метров. Таким образом, для передачи серьезного количества энергии на расстояние в сотни километров требовались бы на много большие антенны.

Военные секреты

В последние годы американские инженеры, в основном военные, вернулись к этому направлению и стали проводить тесты усовершенствованных антенн. Так,

ОТЕЦ ЗА СЫНА НЕ ОТВЕЧАЕТ?

Детям нельзя запретить играть, прыгать, бегать. Но кто будет возмещать ущерб, если они, скажем, поцарапают машину соседа?

Дети в возрасте до семи лет никогда не отвечают за свои поступки. Если они причинили ущерб и родители не нарушили свою обязанность надзора, пострадавшему никто не возместит убытки. Вопрос о том, можно ли привлечь к ответственности несовершеннолетнего ребенка старше семи лет, зависит от его способности осознавать последствия своих поступков и от того, мог ли он сам распознать опасность. При этом большую роль играет его возраст. Чем старше ребенок, тем вероятнее, что ответственность за свои поступки будет нести он сам, а не его родители. Верховный земельный суд в Кельне разбирал случай, когда девятилетний мальчик поджег сарай. Судьи решили, что в этом возрасте ребенок способен оценить, что небольшой костер из соломы может стать причиной пожара в сарае с хранящимися в нем тюками сена (Oberlandesgericht Köln, 30.11.2010, Az.: 24 U 155/09).

Как правило, у ребенка нет таких денежных средств, чтобы возместить убыток, что вовсе не значит, что дело закроют. Если суд приговорил его к выплате ущерба, он в течение 30 лет может быть привлечен к его уплате – но не раньше, чем у него появится собственный доход (§197 Abs. 1 Nr. 3 BGB).

Понятие «надзор»

Согласно §832 BGB, родители несут ответственность за причиненный сыном или дочерью ущерб только при условии, что нарушили свою обязанность присматривать за ним или ней. Но что входит в обязанность над-

зора за несовершеннолетним отпрыском? Здесь решающую роль играет то, что должны делать здравомыслящие родители, чтобы предотвратить убытки для



третьих лиц. Значение имеют также конкретная ситуация, возраст и характер ребенка. Чем он младше и несмышленнее, тем внимательнее за ним нужно присматривать. В соответствии с решением Федерального верховного суда (BGH, Az.: VI ZR 51/08), действуют следующие правила.

■ С четырех лет детям разрешено играть без постоянного надзора на детской или спортивной площадке, а также на тротуаре тихой улицы. Родители должны только время от времени наблюдать за сыном или дочерью: достаточно каждые 15-30 минут выглянуть из окна, чтобы при необходимости вмешаться.

■ Детям в возрасте от семи до восьми лет не требуется регулярный контроль через такие короткие промежутки времени. Ребенок в этом возрасте может играть вне дома и без присмотра. Достаточно того, что родители в общих чертах имеют представление о том, чем занимается их чадо.

Дорожное движение

О поведении детей в дорожном движении существует много решений судов. Так, суд первой инстанции в Менхенгладбахе разобрал дело пятилетнего ребенка, который на велосипеде въехал в медленно движущий-

ся автомобиль и повредил его. Судьи решили, что родителям мальчика нельзя предъявить претензий, так как их сын умеет ездить на велосипеде и знаком с правилами дорожного движения (Amtsgericht Mönchengladbach, Az.: 11 C 106/11). В дорожном движении дети в возрасте до 10 лет не отвечают за ущерб.

Интернет

Многие папы и мамы уже получали письма от адвоката с обвинением в нарушении авторских прав и требованием оплаты ущерба из-за того, что их несовершеннолетний ребенок нелегально скачивал музыку или фильм в интернете на так называемых Tauschbörsen, где обмениваются файлами. Важно знать, что родители, будучи владельцами интернет-подключения, как правило, не отвечают за поведение сына или дочери во Всемирной паутине, если в достаточной степени объясни-

ли ему или ей, что можно, а что нельзя. Это значит, что родители должны обсудить с сыном или дочерью правила пользования интернетом и запретить пользоваться Tauschbörsen. Разумеется, это доказать непросто.

Поэтому рекомендуется письменно зафиксировать установленные правила пользования интернетом для ребенка. Папа или мама должны контролировать сына или дочь, проверять его компьютер или даже запретить использовать интернет-подключение, лишь если у них есть обоснованное подозрение, что он или она нелегально скачивают фильмы или музыку.

Такое решение вынес Федеральный верховный суд (Bundesgerichtshof, Urteil vom 15.11.2012, Az.: I ZR 74/12).

КСТАТИ. Частная страховка от ответственности (Privathaftpflichtversicherung) тоже не возмещает ущерб пострадавшему, когда ни родителей, ни их чадо нельзя привлечь к ответственности. Но, согласитесь, это очень неприятная ситуация, когда вы вынуждены сказать соседу, что ваша страховка не перенимает расходы на новую покраску автомобиля, поцарапанного вашим отпрыском.

Поэтому целесообразно договориться со страховой компанией о расширенной страховой защите (weitergehender Versicherungsschutz) на тот случай, когда ребенок не отвечает за ущерб. Если у вас уже есть частная страховка от ответственности, проверьте, берет ли она на себя также компенсацию убытков, причиненных маленькими детьми, и при необходимости смените тариф или страховую компанию.

ДЕЛИМ НАЖИТОЕ

Во избежание споров в семье лучше еще при жизни решить: будет регулировать порядок наследования закон или завещание?

Каждый человек может распорядиться в завещании, кто после его смерти должен унаследовать его имущество. Если наследодатель умер, не оставив завещания, действует установленный законом порядок наследования. При этом в первую очередь во внимание принимаются дети и супруг/супруга. Оставшийся в живых супруг наследует половину наследства. Вторая половина наследства достается детям.

Если в браке не было детей, оставшийся в живых супруг получает три четверти наследства. Оставшаяся четверть наследства достается родителям умершего или, если их уже нет в живых, – братьям и сестрам умершего, независимо от того, были ли между братьями и сестрами хорошие или плохие отношения. Такую нежелательную ситуацию можно предотвратить, составив своевременно завещание.

Дополнительно к своей доле наследства супруг умершего наследует принадлежащие к семейному хозяйству предметы домашнего обихода. Получит он все и только часть хозяйства, зависит от того, кто еще является наследником (§1932 BGB). Если у умершего были дети или внуки, супруг может требовать только предметы, которые ему нужны для соразмерного ведения хозяйства. К ним относится мебель, белье, семейный автомобиль и т.д. Предметы роскоши он не может оставить себе, они относятся к

общему наследству. Если в браке не было детей и наряду с оставшимся в живых мужем или женой наследниками являются родители или братья и сестры умершего, супругу достается все домашнее хозяйство, включая дорогие картины и ковры. Это право на предметы домашнего обихода имеется только при установленном законом порядке наследования (gesetzliche Erbfolge). При наличии завещания в нем установлено, кому и что достанется после смерти завещателя.

Рита Классен

БОНУС ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННИКОВ

В церквях, культурных и социальных учреждениях, в пожарной службе, спортивных клубах, пунктах приема беженцев трудятся миллионы общественников – не для того, чтобы заработать деньги, а потому, что им доставляет радость помогать людям и их работа полна смысла. Сорок процентов граждан Германии занимаются общественной работой (Ehrenamt). Государство ценит это, предоставляя им налоговые льготы.

Общественные работники могут получать за свою деятельность 840 евро в год (до 2020-го было 720 евро), не уплачивая налогов и не отчисляя взносов в социальные страховки (Ehrenamtspauschale). Какие условия должен выполнять тот, кто хочет воспользоваться не облагаемой налогом суммой?

Предпосылки

■ **Дополнительная деятельность.** Работа на общественных началах должна быть дополнительной. Она считается таковой, если у вас уходит на нее не более одной трети того времени, которое вы затрачиваете на основную работу. Этой основной работой не обязательно должна быть оплачиваемая занятость. То есть домохозяйка, пенсионер, студент и безработный тоже могут заниматься дополнительной деятельностью.

■ **Поощряемая деятельность.** Работа на общественных началах должна выполняться либо в различных союзах (Verein), либо в организациях целевого назначения – таких, как, например, дома престарелых, религиозные общины, хостелы для молодежи, мастерские для инвалидов, службы распределения питания.

В этих организациях и союзах возможна, к примеру, работа в качестве председателя или коммерческого директора, казначея, референта по связям с общественностью, секретаря, завхоза, сторожа, уборщицы.

К тому же труд должен быть общественно полезным или связанным с проявлением милосердия к ближнему или церковной сферой.

Общественно полезная работа направлена на поддержание общества в материальном, духовном или нравственном развитии. Она может выражаться в оказании помощи молодежи и пожилым людям, охране и уходе за историческими памятниками, защите животных, а также в содействии равноправию между мужчинами и женщинами. Милосердие проявляет тот, кто поддерживает людей, нуждающихся в помощи из-за духовного, психического или физического

недуга либо экономического положения. В церковной сфере поощряется работа проповедника, преподавание Закона Божьего



или управление финансовыми делами церкви.

Налоговая декларация

Закон не относит Ehrenamtspauschale к какому-то определенному виду доходов, поэтому в налоговой декларации (Steuererklärung) ей место там, где вы декларируете доход от основной работы по своей профессии.

Если вы являетесь наемным работником и дополнительно занимаетесь общественной работой, укажите не облагаемые налогом поступления от нее в размере до 840 евро в графе 27 в приложении N (Anlage N) к налоговой декларации. Если вы получили за общественную работу более 840 евро, внесите сумму превышения в графу 21 того же приложения как подлежащую налогообложению зарплату. Ваши расходы вы можете указать начиная с 31-й графы.

Списание затрат

Независимо от того, платят вам за вашу общественную работу или нет, вы всегда имеете право (§27 BGB) на возмещение затрат, связанных с ней. Речь идет, к примеру, о дорожных расходах, затратах на телефонную связь или стоимость материалов.

Те, кому затраты на работу на общественных началах не были возмещены их организацией,

вправе списать их с налога как Werbungskosten, но лишь при определенных условиях. Дело в том, что, в принципе, расходы, непосредственно связанные с не облагаемыми налогом суммами, нельзя вычесть из дохода как Werbungskosten. Но есть одно исключение (§3 Nr. 26a Satz 3 EStG): если не облагаемые налогом поступления превышают 840 евро в год, связанные с общественной

работой расходы разрешено списать с налога как Werbungskosten только тогда, когда они выше 840 евро. То есть для признания Werbungskosten налоговое ведомство требует, чтобы как доход от деятельности общественника, так и расходы, связанные с ней, были выше 840 евро в год. А если расходы на общественную работу выше дохода от нее, получается минус, который может быть вычтен из других доходов (к примеру, из зарплаты за основную работу). В результате налоговая нагрузка снижается.

Вторая возможность

Для того, кто работает в педагогической сфере – как тренер, руководитель хора, инструктор или докладчик, – предусмотрена не облагаемая налогом сумма в размере 3.000 евро (до 2020-го было 2.400 евро) в год (Übungsleiterpauschale). Общественная организация может платить и больше, но налогом не облагаются только максимально 3.000 евро в год.

Условия для получения Übungsleiterpauschale примерно такие же, как для Ehrenamtspauschale: деятельность должна быть дополнительной и осуществляться в общественно-правовой или общественно полезной организации, которая работает в

церковной сфере или сфере попечительства. Общественно-правовыми организациями являются, к примеру, университеты, институты, школы, Volkshochschulen, а общественно-полезными – спортивные союзы. Но самое главное условие – дополнительная деятельность должна иметь педагогическую направленность. Примеры поощряемой деятельности: спортивный тренер, руководитель хора, дирижер оркестра, преподаватель или докладчик в рамках общего образования (скажем, курсы и доклады в школах и Volkshochschulen, курсы первой помощи, уроки плавания), а также в рамках профессионального обучения и повышения квалификации.

Комбинация допустима

Не облагаемая налогом сумма в размере 3.000 евро предоставляется на весь год. То есть ее не надо делить, к примеру, на 12, если вы только месяц работали в педагогической сфере. Правда, воспользоваться Übungsleiterpauschale можно только раз в году, даже если у вас две или больше работы на общественных началах. Комбинировать Übungsleiterpauschale (3.000 евро) и Ehrenamtspauschale (840 евро) за одну и ту же деятельность нельзя. Но тот, кто имеет две должности (например, тренер футбольной команды и председатель союза или заведующий кассой союза), имеет право и на ту, и на другую паушальную сумму. Для этого союз должен перевести их отдельно – не одной суммой, а двумя. Воспользоваться не облагаемой налогом суммой в размере 3.000 евро в год вправе также тот, кто имеет Minijob. Работодатель может перечислить ее к началу занятости или в начале года. Или же он будет прибавлять к зарплате за Minijob по 250 евро в месяц.

Светлана Морс



В Одессе:

– Боря, ты обратил внимание, какое кольцо у Аллы на пальце? Там бриллиант карат на десять.

– Софочка, на себе не показывай!

У ВРАЧЕЙ СВОЯ ПЕНСИОННАЯ КАССА

Все врачи, аптекари, архитекторы, адвокаты, нотариусы и инженеры, являющиеся членами профессиональных палат, должны вступить в соответствующий *Versorgungswerk*. Что подразумевается под этим понятием и чем объясняется то, что представители этих профессий получают в старости более высокую пенсию, чем обычные работники.

В Германии почти все платят взносы в пенсионную кассу. В какую именно – зависит от профессии. Государственная пенсионная страховка – самая большая, но не единственная пенсионная система. Профессиональные палаты имеют собственные организации для пенсионного обеспечения своих членов – представителей свободных профессий.

Кто к ним относится

К категории лиц свободных профессий причисляются работники, которые имеют свой бизнес в одной из перечисленных ниже сфер:

- свободные медицинские профессии (например, врачи, стоматологи, ветеринары, психотерапевты),
- свободные юридические, экономические и консалтинговые профессии (например, адвокаты, консультанты по налоговым вопросам, нотариусы, аудиторы)
- свободные технические профессии (архитекторы и инженеры),
- свободные фармацевтические профессии (например, аптекари).

На названных выше представителей свободных профессий распространяется обязанность страхования в профессиональных объединениях пенсионного обеспечения (*Versorgungswerke*). Тот, кто вступил в профессиональную палату (*Berufskammer*), автоматически должен вступить также в *Versorgungswerk*. Это правило действует и для тех представителей свободных профессий, которые приняты на работу в качестве наемных работников (к примеру, для врачей больницы). Но, будучи наемными работниками, они одновременно застрахованы и в государственной пенсионной страховке. Чтобы не платить двойные взносы, наемные врачи и адвокаты могут освободиться от обязанности страхования в государственной пенсионной кассе. Правда, освобождение распространяется лишь на актуальное место работы. Если, например, консультант по налоговым вопросам сменит работодателя, ему придется заново подавать заявление на освобождение.

Организация отдельных *Versorgungswerke* – дело федеральных земель. Некоторые небольшие земли даже объединились для их создания. Поэтому тот, кто хочет или обязан стать членом профессионального объедине-



ния пенсионного обеспечения, должен узнать, к какому из них он относится. Воспользуйтесь для этого сайтом: www.abv.de Там поиск возможен по профессии или федеральной земле. В настоящее время в Германии насчитывается в общей сложности 89 объединений пенсионного обеспечения, членами которых являются 830.000 представителей свободных профессий.

Членские взносы

Каждое профессиональное объединение пенсионного обеспечения по-своему регулирует величину взноса. Некоторые, к примеру, берут определенный процент от получаемого дохода, который отчасти соответствует процентам, взимаемым государственной пенсионной кассой. Другие же требуют определенную часть максимального взноса в государственную пенсионную страховку. Если застрахованный зарабатывает мало, величину взноса можно уменьшить в зависимости от дохода. Таким образом, опытный врач, имеющий свою практику, платит больше, чем начинающий доктор. Те наем-

ные работники, которые являются членами *Versorgungswerke*, обычно вносят такой же взнос, как застрахованные в государственной пенсионной кассе – 18,6%. К тому же они имеют право на долю работодателя (*§172a SGB VI*), как обычные наемные работники. В 2022 году максимальная доля работодателя в старых землях составляет около 655 евро, а в новых – около 627 евро в месяц. Минимальные и максимальные взносы отличают-

предоставляют выплаты для вдов (вдовцов) и страховую защиту на случай профессиональной нетрудоспособности – как государственная пенсионная касса. В их компетенцию входит также финансирование реабилитационных мер (*Reha-Maßnahmen*).

Медицинская страховка

Обычные наемные работники, выйдя на пенсию, платят только половину взноса в больничную кассу. Вторую половину берет на себя государственная пенсионная страховка. Кто же в старости получает пенсию от одного из профессиональных объединений пенсионного обеспечения, должен сам уплачивать полный взнос в медстраховку. В 2022 году он составляет 14,6% плюс *Zusatzbeitrag* соответствующей больничной кассы (в среднем 1,3%). То, с какого дохода взимается взнос в больничную кассу, зависит от вида страхования – добровольного или в обязательном порядке. Тот, кто получает только пенсию из *Versorgungswerke*, должен застраховаться как добровольный член (*sich freiwillig versichern*) в установленной законодательством системе медстрахования (*gesetzliche Krankenversicherung*). При добровольном членстве к доходу относится не только пенсия, но и остальной доход – например, прибыль от вложения капитала и сдачи жилья в аренду. Если пенсионер получает пенсию как из государственной пенсионной кассы, так и из *Versorgungswerke*, он при определенных условиях может застраховаться в медицинской страховке пенсионеров в обязательном порядке (*sich pflichtversichern*). Тогда он должен платить взнос в медстраховку только с государственной пенсии и пенсии из *Versorgungswerke*, но не из остального дохода, что, как правило, значительно выгоднее.

За пенсионеров, застрахованных в *Krankenkasse* в обязательном порядке, профессиональное объединение пенсионного обеспечения отчисляет обычно взнос прямо в медстраховку. Добровольные же члены больничной кассы сами должны перечислять его в больничную кассу.

Взнос в страхование по уходу (*Pflegeversicherung*) все пенсионеры полностью платят сами.

Финансирование

Профессиональные объединения пенсионного обеспечения выплачивают пенсии за счет

в различных профессиональных объединениях пенсионного обеспечения из-за различных правил. При желании больше откладывать на старость лица свободных профессий вправе добровольно вносить повышенный взнос, если это предусмотрено уставом. Тогда и будущая пенсия будет больше. Члены профессиональных объединений очень хорошо обеспечены в старости – лучше, чем застрахованные в государственной пенсионной кассе. Их средняя пенсия составляет 2.092 евро в месяц, что более чем в два раза больше средней пенсии в государственной страховке. Там она равняется в среднем 855 евро в месяц.

Досрочный выход на пенсию с 60 или 62 лет на условиях ее сокращения возможен и для членов *Versorgungswerke*, так же как и отсрочка выхода на пенсию, увеличивающая ее. Интересно, что единой для всех объединений пенсионного обеспечения формулы, по которой начислялась бы пенсия для их членов, нет.

Наряду с пенсиями по старости профессиональные объединения пенсионного обеспечения

внесенных их членами взносов и прибыли, полученной от вложения капитала. Их система финансирования отличается от метода финансирования государственной пенсионной страховки, где уплачиваемые нынешними работниками взносы привлекаются непосредственно для выплаты пенсий пенсионерам.

В *Versorgungswerke* для каждого члена образуется капитал из уплаченных им взносов и набегающих на них процентов, за счет этого капитала покрываются позже выплаты ему. Чтобы противодействовать затянувшейся фазе низких процентов на рынке капиталовложений и гарантировать своим членам пенсию, некоторые профессиональные объединения пенсионного обеспечения усиленно вкладывали деньги в инвестиционные фонды (*Aktienfonds*), другие – в недвижимость. Дополнительно они подняли пенсионный возраст до 67 лет и снизили проценты, которые набегают на внесенные взносы. К тому же они образуют резервы. Тем не менее, может случиться так, что *Versorgungswerke* в будущем будут выплачивать своим членам не столь высокие пенсии, как сегодня, если проценты на рынке капиталовложений будут низкими. Как видите, для профессиональ-

ных объединений пенсионного обеспечения тоже настали нелегкие времена. Затянувшаяся фаза низких процентов не прошла и для них бесследно. Не на руку им также то, что ожидаемая продолжительность жизни в

приходится считаться с сокращением пенсии, если они уходят на заслуженный отдых до достижения 67-летия. Некоторые ввели даже зависящий от возраста фактор расчета. Таким образом, члены, выигрывающие

висит, среди прочего, от размера налога, которым облагается пенсия. Напомним, что с начала 2005 года подлежащая налогообложению часть пенсии увеличивается с каждым годом, до тех пор пока в 2040 году не достигнет 100% для новоиспеченных пенсионеров. Но в то же время год за годом увеличивается и та часть взноса, которую разрешено указать в налоговой декларации (*Steuererklärung*) как особые расходы (*Sonderausgaben*), что снижает налоговую нагрузку. То есть взносы в *Versorgungswerk* в любом случае можно списать с налога.

КСТАТИ. Те представители свободных профессий, у которых есть дети, могут подать заявление на признание времени воспитания сына или дочери в государственную пенсионную кассу. При этом они имеют право на его признание, даже если освобождены от обязанности страховаться в государственной пенсионной страховке. Таким образом, им гарантирована дополнительная государственная пенсия – при условии, что у них наберется в общей сложности как минимум пять лет пенсионного стажа. При нехватке одного-двух лет есть возможность уплатить добровольные взносы в пенсионную кассу.

Светлана Морс



целом возрастает. Поэтому *Versorgungswerke* тоже вынуждены выплачивать пенсии дольше.

По данным Союза профессиональных организаций пенсионного обеспечения, лица свободных профессий живут особенно долго. Как следствие, многие из организаций изменили свой устав. Так, их членам

от повышения ожидаемой продолжительности жизни, больше вовлечены в процесс финансирования, учитывающий интересы как нынешнего, так и будущих поколений застрахованных.

Налог на пенсию

То, сколько денег будет в распоряжении пенсионера в старости, за-

ЧЛЕНЫ КОЛХОЗОВ – ОСОБЫЙ СЛУЧАЙ

Я слышала, что переселенцам российский трудовой стаж всегда признают только на 5/6. Так ли это на самом деле и распространяется ли это правило также на тех, кто работал в колхозе?

Ирина С., Kempten

В качестве стажа периоды работы в бывшем СССР или СНГ российским немцам (*S4 BVFG*) признают в полном объеме – 12 месяцев в году. Это важно, поскольку для предоставления определенных видов пенсии нужно располагать определенным количеством лет стажа. Например, предпосылкой для получения пенсии для инвалидов является наличие 35 лет пенсионного стажа.

При подсчете же величины пенсии в расчет принимаются только 5/6 от проработанных 12 месяцев в году, которые были подтверждены только трудовой книжкой. То есть пенсионная касса исходит из того, что переселенцы работали в бывшем Советском Союзе только 10 месяцев в году и зарплату, а также взносы в социальное страхование предприятия соответственно тоже

платили только за 10 месяцев в году. Оставшиеся два месяца работники, по мнению *Renterversicherung*, либо болели, либо были в отпуске за свой счет, либо бастовали. Поэтому от тех, кто хочет, чтобы им учли все 12 месяцев работы в году, пенсионная касса требует предъявить доказательство того, что указанные в трудовой книжке годы работы не прерывались длительной болезнью, забастовкой или отпуском за свой счет. В качестве доказательства признаются справки от бывших работодателей или из архива, из которых видно, в какие дни переселенец болел или отсутствовал на работе по другой причине. Правда, суды признают в качестве доказательства также свидетельские показания, что соответствует постановлению Федерального социального

суда. Однако свидетели должны привести точные данные о том, были ли длительные перерывы в работе. Речь идет о перерывах, длившихся целый месяц или дольше. Так что это не совсем верно, что российский стаж всем учитывается только на 5/6.

К тому же исключение делается для членов колхозов: им время работы в колхозах начиная с 1964 года учитывают на 6/6 при начислении пенсии. Это объясняется тем, что колхозы в бывшем СССР отчисляли за своих членов взносы в фонд социального страхования независимо от того, болели они или нет и уменьшилась ли их зарплата из-за болезни или нет.

Но должен предупредить вас, что заявление на более высокую оценку российского стажа ни в коем случае нельзя подавать, не посоветовавшись со специалистом. Дело в том, что более высокая оценка может привести к потере минимальных пунктов за стаж, заработанный до 01.01.1992, из-за чего пенсия

уменьшится вместо того, чтобы повыситься.

**Адвокат
Ральф Аден**

ОТ РЕДАКЦИИ: в рамках индивидуальной платной консультации Ральф Аден может проверить, стоит ли подавать заявление на более высокую оценку российского стажа. Для этого позвоните по указанному ниже телефону.



Rechtsanwalt Ralf Aden:
Krönerstr. 10
31737 Rinteln
Tel.: 05751 92270

ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ НА МОЗЕЛЕ

В ноябре в отеле Lesura, в деревушке Лизер, стартовал новый проект «Неслучайные встречи». Я давно мечтала организовать подобное мероприятие – эта идея очень понравилась владелице семейного отеля Lesura Лиане Перринс, которая согласилась принять у себя участников встреч.



Участники проекта «Неслучайные встречи»

Два дня насыщенной и разноплановой программы пролетели как одно мгновение. Первым сюрпризом для гостей стал бранч. В шикарно оформленном зале работал буфет. Хозяйка отеля Лиана Перринс и ее супруг Петер приготовили не только закуски и легкие салаты. Здесь был и борщ (самый что ни на есть настоящий), и нежное мясо, и домашняя «шуба».

Во время бранча гости знакомились, представляли свои бизнес-проекты, рассказывали о своих хобби и увлечениях. После презентации началось неформальное общение. Тут же проходили запланированные мастер-классы: «Теплые мелочи», «Воздушные облака», «Ты служишь украшением стола», «Волшебное превращение».

Мастерица Юлия Якимчук делилась знаниями по изготовлению помпонов из пряжи. Кондитер Светлана Михельс раскрывала секреты приготовления красивых десертов – капкейков. О том, как освежить, украсить и разнообразить модное суаре или семейный праздник с помощью доступных средств, рассказала профессиональный флорист Наталья Миллер. Участницы этого мастер-класса собственноручно изготовили композиции из осенних цветов и листьев. Эстетический косметолог Олеся Штайнлишт предложила всем желающим окунуться в мир красоты, здоровья и гармонии вместе с

продукцией компании Атоми. Участницы мастер-класса учились слышать, слушать и понимать свою кожу.

В фойе отеля работала выставка-продажа товаров частных предпринимателей: торты, пирожные, вязаные шапочки, рукавички и шарфики, новогодняя и рождественская атрибутика, ароматные свечи и натуральные аромамасла.

УДИВИТЕЛЬНОЕ МЕСТО

После мастер-классов участники «Неслучайных встреч» отправились на пешеходную прогулку по деревушке Lieser, где находится одноименный замок. Заглянули они и в винный погреб Stettler. Сомелье Михаэль Штальманн предложил гостям попробовать палитру коллекционных вин, побывать в роли тонкого дегустатора, научиться различать вкусовые ноты при помощи различных специй под вкусную историю винной карты.

На этом программа «Золотой осени на Мозеле» не закончилась. В ресторане отеля Lesura гостей ожидал вкусный ужин и веселая игра.

МАСКА, Я ВАС УЗНАЛ!

Черное платье, шляпка, каблучки. Кто не мечтает хотя бы изредка выглядеть как настоящая леди! Повседневные заботы зачастую лишают нас такой радости. «Золотая осень на Мозеле» подарила своим участникам такую возможность.

Блюда, приготовленные Петером и Лианой, были оценены

гостями по достоинству. Весь вечер в зале звучал удивительный голос певицы Виктории Неймиш.

После ужина состоялась легкомысленная, непринужденная, слегка криминальная игра «Мафия». Дресс-код: черные платья, маски (на глаза) и шляпки – был обязательным! Именно они, шляпки от художницы и дизайнера Ларисы Аполлоновой из украинского города Сумы создали непередаваемую атмосферу этой удивительной игры.

БАНЯ ПАРИТ, БАНЯ ПРАВИТ

Завершилось все семичасовым девичником в бане Landscheid. Пармастер Юлия Наитти познакомила нас с духом бани – Банником. Оказывается, чтобы баня хорошо «зашла», с Банником необходимо поздороваться и попросить его о том, чего желаешь получить от бани. Надо было видеть, как Юля ласково заговаривала с камином, банькой, вениками, водой. Как замороженные, наблюдали мы за всем этим действием. Пар делал свое дело: участницы девичника разомлели, раскраснелись, расслабились, от-

пустили восвояси свои заботы и проблемы.

После процедуры каждая из нас почувствовала облегчение, наплыв позитивных эмоций и легкости не только в теле. Душа наполнялась радостью и хотелось петь. И что вы думаете? Мы пели. Да-да, хором пели в парилке народные песни. Никто из нас до этого ничего подобного никогда не делал. А какой был шашлык! А чай, настоящий на травах!

Говорить о бане и банном девичнике можно долго. Но не окупившись в эту атмосферу, не прочувствовав этот банный момент, понять сложно. Помните, как в «Иронии судьбы»? «Каждый год по традиции мы с друзьями ходим в баню». Так вот, посещение бани должно стать традицией. И тогда не будет возникать вопрос: «У вас что, ванной нет?»

У тех, кто побывал на банном девичнике у пармастера Юлии Наитти, теперь появилась новая традиция. Уже 19 января мы соберемся вновь в уютной баньке, где Юля проведет свой крещенский ритуал. Для желающих будет организована индивидуальная чистка и выкачивание солью.



ЕЛЕНА ПЕННЕР

- Дизайнер
- Текстильный декоратор
- Дипломированный стилист

 @homestylestore_

 +49 176 - 96 90 11 77

 ep.homestyle@gmail.com



 @yulia_naitti

 +49 176 - 61 31 46 84



Участницы мастер-класса Натальи Миллер (вторая слева)

Кондитер Андриана Куруц

С легким паром!

Игра в «Мафию»

ПРИЯТНОЕ ПОСЛЕВКУСИЕ

Дипломированный стилист, декоратор, дизайнер домашнего текстиля (шторы, покрывала, подушки, ролло, москитные сетки, плиссе) Елена Пеннер приехала на мероприятие из Бад-Зальцфлена. Опираясь на психологический портрет, Елена помогает женщинам найти свой стиль. По ее словам, «Неслучайные встречи» оставили приятное послевкусие:

– Я бы сравнила это с бокалом хорошего вина. Очень насыщенная программа, интересные собеседники, гостеприимные хозяева. Я познакомилась с новыми людьми, получила море позитива. Весь этот букет впечатлений дает заряд энергии и мотивирует на новые идеи и проекты. Для меня, творческого человека, это просто жизненно необходимо. Мне очень важны новые эмоции, новые горизонты, встречи с успешными и позитивными людьми. Очень понравился настрой всех участников, каждый нес частичку себя, был настоящим и открытым. Как стилиста, меня не могло не порадовать соблюдение дресс-кода на ужине и в игре «Мафия». Здесь можно было убедиться в том,

как одежда и стиль могут поменять состояние человека и его настроение. Благодаря таким мелочам игроки смогли вжиться в роль, а может быть и наоборот – стать самим собой. Приятным сюрпризом для участников мероприятия стал розыгрыш призов и подарков от партнеров проекта. Главный приз – ночь на двоих в отеле Lesura. Подарочный сертификат получила Елена Кобызева (Падерборн): «Я с большим удовольствием приеду сюда еще раз, чтобы провести выходные в компании интересных людей».

Эксперт по мужской силе Андрей Бурхарт также остался полон позитивных эмоций. «Мне впервые пришлось говорить о мужской силе с женской публикой. Эта тема заинтересовала женщин. Они приняли ее, хотя вначале были скованы и закрыты. Но с каждой минутой общения эта закрытость теряла свою силу, гости раскрывались, получая удовольствие от общения и знакомства друг с другом. Уже к концу первого дня женщины засияли. Одно платье к бранчу, другое к ужину – и женщина становится совершенно дру-

гой. Меня имидж и стиль, она меняет себя. Нас, мужчин на встрече было всего шестеро. А женская сила, объединившись в одно целое, сотворила чудеса. Это было видно невооруженным глазом. Уверен, что такие встречи женщинам жизненно необходимы. Здесь они могут зарядиться позитивной энергией, познакомиться, обменяться контактами. Я чувствовал себя комфортно в этом обществе, благодаря чему не только интересно провел время, но и увидел новые идеи для ведения своих семинаров. Я благодарен судьбе, что она привела меня в этот проект. Как эксперт по мужской силе, я убедился, что эта тема не является сугубо мужской».

Организаторы «Неслучайных встреч» услышали много приятных слов в свой адрес. По единодушному мнению было решено продолжить проект.

Созидательная женская энергия зарядила участников проекта на новые свершения, идеи и планы. Для того чтобы поделиться опытом и познакомиться с интересными людьми, достаточно стать участником проекта «Неслучайные встречи».

Следующая встреча состоится 19-22 января 2023 года в отеле Lesura. Заявки по телефону: +49 151- 46 23 41 12

Татьяна Хеккер, член Союза журналистов Германии



В винном погребе Stettler: Татьяна Хеккер, Герхард Штеттлер, Лиана Перринс



ANDREJ BURCHART
Sexualexperte für Männer

BURCHART CONSULTING
Sterchelestraße 32
79379 Müllheim

 +49 151-16 95 74 54

 info@andreiburchart.com

 www.andreiburchart.com




Moselhotel LESURA
Moselstraße 44
54470 Lieser

 0 65 31- 971 83 14

 info@moselhotel-lesura.de

 www.moselhotel-lesura.de

Князь Альбер и его внебрачные дети

Монахский монарх (64) удивил своих фанатов, опубликовав в социальной сети новый снимок, на котором он запечатлен вместе со своими внебрачными детьми – 30-летней Жасмин и 19-летним Александром. Кадр был сделан в Нью-Йорке. Альбер не поленился перелететь океан только ради встречи со своими старшими сыном и дочкой. Всех поразило то, каким неформальным получился этот кадр и каким расслабленным и довольным выглядит на нем князь. Это настроение очень отличается от того, как Альбер обычно держится во время съемки со своей законной супругой Шарлен и детьми от нее – принцем Жаком (8) и принцессой Габриэлой (8).

Напомним, Жасмин стала плодом его бурного, но короткого романа с Тамарой Ротоло. Мать девушки, официантка по профессии, отдыхала в 1991 году на юге Франции, где и познакомилась с Альбером, в то время молодым и обаятельным принцем. Потом она улетела домой в Калифорнию, не зная, что уже была беременна. Но когда у нее родилась дочка, она долго не говорила девочке, кто ее отец. А когда Жасмин узнала, наконец, его имя, она



Фото: The Chancellery/wikimedia.org

попросила монахского монарха о встрече. Тот не отказал, но официально признал ее своей дочерью только в 2006-м, после проведения теста на отцовство. Зато после этого у князя установились с Жасмин очень теплые отношения. Он не только помогает ей финансово, но и часто приглашает погостить во дворец. Что же касается Александра, то его Альбер признал своим сыном на год раньше – также после ДНК-теста. Между прочим, он мог бы этого и не делать, ведь с Николь Косте, мамой Александра, у князя была не мимолетная связь, а многолетний роман. Более того, Николь утверждает, что, когда Альбер встретил Шарлен, их отношения были в разгаре. Так что в интервью, которое обиженная мама Александра дала одной из французских газет, она назвала княгиню разлучницей, отбившей у нее князя.

Семейная тайна Водяновой

Всемирно известная фотомодель Наталья Водянова (40) шокировала историей воссоединения с младшей сестрой, о существовании которой никто не знал. Как рассказала звезда, примерно 20 лет назад ее мать Лариса Викторовна находилась в тяжелом жизненном положении. Она пыталась самостоятельно поднять на ноги трех детей, которые росли без отца. Когда Наталье исполнилось 18 лет, в семье родился еще один ребенок. Было понятно, что денег на пятого члена семьи у многодетной матери просто нет. Тогда Водянова предложила отдать новорожденную в другую семью, что и было сделано. Довольно скоро модель начала зарабатывать миллионы на рекламных контрактах и сразу же начала поиски младшей сестры, но на ее пути появилась проблема. Данные об усыновлении были строго засекречены. В этой ситуации ока-



Фото: Myles Kalus Anak/wikipedia.org

зался бессилем даже нанятый частный детектив. В надежде выйти на след родственницы Наталья внесла себя в базу для поиска пропавших членов семьи. Недавно звезде сообщили радостную новость: экспертиза ДНК выдала совпадение. Некая Дженнифер Бернс оказалась той самой младшей сестрой Натальи, которую воспитывали чужие люди. Они уже встретились и дали первое совместное интервью американскому журналу Vogue. Ранее было известно только о двух сестрах Водяновой: Кристине и Оксане, родившейся с тяжелой формой ДЦП.

Как Клуни покорил сердце Амаль

61-летний Джордж Клуни, который до знакомства со своей женой Амаль (44) долгие годы считался заядлым холостяком, поведал о том, что помогло ему доказать будущей супруге серьезность своих намерений. По воле случая и он, и Амаль оказались однажды одновременно на отдыхе на озере Комо, где у Клуни есть вилла. А Амаль посетила этот регион, чтобы повидаться с одним из своих друзей, оказавшимся другом Клуни. Незадолго до встречи Джорджа и его будущей жены актеру позвонил его агент, который уже успел познакомиться с Амаль в другом месте. И когда тот узнал, что она приглашена со своим другом в дом Клуни, он сразу же заявил своему подопечному: «К тебе едет девушка, на которой ты же-



Фото: GlynLowe.com/wikipedia.org

нишься». Тогда этот звонок не убедил Клуни. Он был уверен, что агент ошибается, однако в ту же секунду, как появилась Амаль, влюбился без памяти. Для того, чтобы завоевать предмет своей страсти, он писал ей длинные и очень романтичные любовные письма. Причем не электронные, а настоящие, как это делали раньше. Традиция такой переписки стала для них своеобразным ритуалом, который они используют до сих пор, оставляя послания друг другу на подушке.

Дружба переросла в любовь

16-летняя фигуристка Камила Валиева в перерывах между тренировками и соревнованиями сумела устроить личную жизнь. Она закрутила роман с популярным среди молодежи певцом Ваней Дмитриенко. Слухи о близких отношениях знаменитостей появились после публикации в Telegram-канале их совместного фото с романтической прогулки – они шли по улице держась за руки. Известно, что Камила познакомилась с артистом после Олимпиады в Пекине. Ваня узнал, что спортсменке нравятся его песни и написал ей сообщение с приглашением на концерт. После шоу Валиева и Дмитриенко немного пообщались и, судя по



Фото: kremlin.ru/wikipedia.org

всему, понравились друг другу, потому что в конце апреля певец появился на дне рождения фигуристки с огромным плюшевым медведем в качестве подарка.

Кроме того, Камила снялась в клипе артиста на песню «Сила притяжения», где они сыграли влюбленную пару.

«Не мог он без Юры»

Злой рок продолжает сражать всех причастных к легендарной группе «Ласковый май». Этим летом близкие, коллеги и поклонники со слезами на глазах простились с Юрием Шатуновым (49), потом стало известно о кончине клавишника Михаила Афанасьева, входившего в первый состав коллектива, а 7 ноября появилась трагическая новость о смерти Сергея Кузнецова (58), основателя «Ласкового мая». Именно композитор, в 80-х годах работавший в детском доме преподавателем, раскрыл талант Шатунова, а потом сочинил

для артиста первый хит «Белые розы». Кузнецов жил и работал в Оренбурге. О его проблемах со здоровьем ничего не было известно. Поэтому его смерть стала шоком для коллег и друзей, ведь только недавно композитор организовал выступление для своего подопечного – молодого певца, победителя «Синей птицы» Семена Розова, которого он продвигал с 2021 года. «Да уж и новости. Очень жаль. Не мог он без Юры», «Как жалко. Ненадолго Юру Шатунова пережил», – выразили соболезнования фанаты коллектива.

Подготовила Наталья Нетцер

ОРГАНИЗОВАННАЯ ПРЕСТУПНОСТЬ

Министр внутренних дел Германии Нэнси Фезер (SPD) представила стратегию борьбы с преступными группировками: банковские счета станут легче замораживать, а заработанные нелегальным путем деньги конфисковывать и должен быть установлен верхний предел для расплаты наличными деньгами.

Нэнси Фезер хочет принять более жесткие меры против организованной преступности (ОП). По ее словам, слишком долго ОП не воспринималась достаточно серьезно. «Цель должна заключаться в устойчивом разрушении криминальных структур и последовательном изъятии доходов от преступной деятельности», – сказала Фезер, представляя разработанный ею стратегический документ на осенней встрече Федерального управления уголовной полиции (ВКА).

«Торговля людьми и наркотиками, отмыwanie денег – все сферы организованной преступности имеют одну общую черту: беспринципное стремление преступников к наживе и власти», – заметила Фезер. По ее словам, финансовый ущерб от ОП в Германии в 2021 году оценивается в 2,2 миллиарда евро, а полученный доход – в 1,4 миллиарда евро. Число соответствующих процессов расследования возросло почти до 700.

Представление об организованной преступности в нашей стране, как правило, формируется под влиянием фильмов, телевидения или клише. Однако оно не соответствует действительности, уменьшает преступление и высмеивает жертв, полагает министр внутренних дел. Кроме того, растет склонность к насилию. «Мы видим растущую опасность того, что вооруженные конфликты будут направлены и против представителей государства», – предупредил Фезер. – Европейские страны, такие как Нидерланды и Швеция, уже имеют болезненный опыт в этом отношении. Мы не хотим допустить такого развития событий в Германии». Очевидно, имеется в виду, что в Нидерландах наркомафия убила адвоката ключевого свидетеля и журналиста.

Нэнси Фезер предложила ввести общеевропейский потолок наличности – 10.000 евро. В некоторых странах ЕС уже установлены подобные ограничения –

например, в Италии потолок составляет 2.000 евро. Он снизит опасность сокрытия происхождения крупной прибыли. Преступникам больше не должно быть позволено оплачивать роскошные автомобили, недвижимость и другие дорогие вещи наличными, полученными от незаконных операций, и таким образом иметь возможность отмывать деньги.

Концепция министра внутренних дел также предусматривает расширение возможностей Федерального управления уголовной полиции по оценке, анализу и расследованию преступлений, а также создание совместной платформы федерации и земель для борьбы с организованной преступностью. Необходимо выявить и ликвидировать каналы преступных группировок для транспортировки и сбыта нелегального «товара». Кроме того, планируется принять меры по облегчению определения происхождения и конфискации ценностей, основанных на доходах от организованной преступности. В частности, это касается недвижимости. Для этого впервые должен быть создан общенациональный центральный регистр домов и квартир, в котором будет собрана



соответствующая информация, доступная для властей. В рамках борьбы с клановой преступностью впервые будет составлен общенациональный отчет об актуальной ситуации. В этом контексте Фезер говорила о «союзе против клановой преступности». Совершенно недопустимо, чтобы члены преступных кланов жили изолированно в своих семейных структурах и в соответствии с собственной системой ценностей за пределами нашего правового государства. Федеральный министр внутренних дел уверена, что для борьбы с подобным развитием событий необходимо использовать все средства правового порядка. «Никто не стоит выше закона», – сказала она. – И члены кланов должны заручиться этим на носу – тяжелым путем, если потребуется».

УВИДЕТЬ СОЛНЦЕ В ПЕРВЫЙ РАЗ

В Аттендорне (Sauerland) мать семь лет держала взаперти свою дочь, не разрешая ей выходить на улицу. Девочка, которой сейчас 8 лет, никогда не играла с другими детьми, не ходила в детский сад или школу. Прокуратура города Зиген ведет расследование в отношении матери, а также бабушки и дедушки девочки по подозрению в лишении свободы и жестоком обращении с подопечной.

Летом 2015 года мать снялась с учета в Аттендорне, сказав, что переезжает с дочерью в Италию. На самом деле женщина с девочкой никогда не покидала дома родителей и вела там затворнический образ жизни. Очевидно, мать хотела избежать контакта дочери с отцом, который жил отдельно от них. Отец обратился в суд по семейным делам, который в 2016 году подтвердил опеку (Sorgerecht) для обоих родителей. Только когда в июне 2022 года в ведомство по делам детей и молодежи (Jugendamt) обратилась пара, жившая по соседству и утверждавшая, что видела девочку в доме в Аттендорне, с помощью Федерального министерства юстиции и итальянских властей было установлено, что мать и дочь никогда не жили в Италии

по указанному матерью адресу. Во время обыска дома бабушки и дедушки 23 сентября текущего года в Зауерланде ребенок был найден там. В том, что девочка годами не выходила из дома, следователи убедились, когда освободили её. Внешний мир произвел на нее большое впечатление. Она впервые увидела сад, деревья, зеленую лужайку. Восемилетний ребенок словно проснулся от долголетнего сна. Девочка хотя и умеет говорить, а также читать и писать, но ее моторика и опорно-двигательный аппарат пострадали. К примеру, ей трудно подниматься по лестнице и передвигаться. Каких-либо признаков физического насилия или сексуального надругательства над ребенком обнаружено не было. 46-летняя мать, 76-летняя бабушка и 80-летний дедушка

пока не высказались по поводу предъявленного им обвинения в лишении свободы и жестоком обращении с подопечной. Ребенок будет допрошен, когда его состояние позволит это сделать. В настоящее время он находится в приемной семье (Pflegefamilie) и ему оказывают психологическую помощь. Матери, бабушке и дедушке пока запрещено контактировать с девочкой, ведь они виноваты в ее изоляции. Остается только надеяться, что каким-то образом ребенок сможет наверстать упущенное.

После сообщения об этом случае в немецких СМИ разгорелась дискуссия о возможной вине ведомства по делам детей и молодежи в том, что ребенка не освободили раньше. Два года назад и год назад в Jugendamt поступило два анонимных сообщения (по почте и по телефону) о том, что мать с ребенком находится в Аттендорне, а не в Италии. Однако ведомство предприняло конкретные действия только после получения третьего сообщения от семейной пары в июле 2022



года. Jugendamt в свое оправдание заявил, что раньше не было никаких подтверждений того, что девочка находится в доме бабушки и дедушки в Аттендорне и ее благополучию грозит опасность. Поэтому законной возможности войти в дом не было. В данный момент прокуратура проверяет действия ведомства по делам детей и молодежи и возможности привлечения его к ответственности из-за телесных повреждений в результате бездействия. Однако конкретные обвинения будут выдвинуты не раньше, чем дело будет расследовано.

Подготовила Наталья Нетцер



СЛАДКИЕ СПУТНИКИ АДВЕНТА

В прошлом году перед Рождеством мы публиковали рецепты сладких предвестников Рождества – плецхенов. Многие читатели откликнулись и поделились своими рецептами. Еще одна хорошая традиция родилась в нашем журнале. Присылайте и дальше свои рецепты – не только к Рождеству. Обязательно опубликуем!

АНГЕЛЬСКИЕ ГЛАЗКИ

Этот рецепт мне дала подруга, с которой мы во время адвента обязательно вместе печем плецхены. Традиция эта зародилась еще в то время, когда мы были студентками. Теперь к нашей «вечеру выпечки» присоединяются уже и наши дети.

Анна Варкентин, Берлин

Для теста:

- 240 г муки
- 150 г сливочного масла или маргарина
- 2 желтка
- 70 г сахарной пудры
- натертая цедра 1 лимона
- 1 пакетик ванильного сахара
- щепотка соли

Для начинки:

- повидло из темных ягод (например, смородина)



Смешайте все ингредиенты и замесите мягкое тесто. Дайте ему остыть в холодильнике. Формируйте шарики около 2 см в диаметре. Кладя на противень, приплющивайте их и делайте обратной стороной чайной ложки выемку посерединке. Ее наполняйте разогретым повидлом. Выпекать в течение 12-15 минут при 175°.

ЧЕРНО-БЕЛОЕ ПЕЧЕНЬЕ

Этот рецепт на первый взгляд незамысловат, но печенки получаются очень даже декоративные. Я экспериментирую со многими рецептами, но эти плецхены всегда присутствуют на нашем праздничном столе!

Лина Миллер, Ульм

- 500 г муки
- 150 г сахарной пудры
- 2 пачки ванильного сахара
- щепотка соли
- 2 яйца
- 150 г масла
- 2 ст.л. какао
- 2 ст.л. молока
- яичный белок для смазывания



Перемешайте муку, сахарную пудру, ванильный сахар, соль, яйцо и размягченное сливочное масло. Замесите сначала ручным миксером, а затем помните тесто недолго вручную.

Разделите тесто пополам. Одну половину заверните в пищевую пленку, во вторую половину вмешайте какао и молоко. Это тесто также заверните в пищевую пленку. Держите тесто в холодильнике минимум час. Раскатайте оба куса теста в прямоугольник (примерно 30x20см). Смажьте яичным белком. Положите куски

теста друг на друга и плотно заверните рулетиком. Снова охладите в течение 30 минут. С помощью острого ножа нарежьте ломтиками толщиной около 5 мм. Разогрейте духовку до 175°. Выпекайте печенье 10-12 минут.

Варианты: нарежьте раскатанное тесто на полосы и сложите оба цвета поочередно, узором шахматной доски. Разрежьте острым ножом «блоки» теста поперек, чтобы было видно шахматный узор.

Скатайте четыре тонкие колбаски из светлого теста. Раскатайте более толстую полоску светлого теста, положите две темные колбаски на середину и закатайте в трубочку. Две оставшиеся полоски приклейте сверху с небольшим расстоянием. Острым ножом отрезайте ломтики, они похожи на головы медвежиков. Если поменять темное и светлое тесто местами, то выйдут милые панды!

Также можно использовать формочки разных размеров, чтобы вырезать и комбинировать «пестрые» печенки. Или дайте волю фантазии, например попробуйте сформировать Ин и Янь. Тесто простое, но с ним можно делать много интересного!

СНЕЖИНКИ

Эти необычно нежные печенки я впервые пек с мамой, учась еще в начальных классах. Рецепт был из какого-то детского журнала, со временем мы его усовершенствовали на свой лад. Много лет прошло с того времени, но когда пеку эти, мои любимые, плецхены, всегда вспоминаю, как маленьким мальчиком стоял на кухне с мамой и гордо вынимал пышущие жаром противни из духовки.

Виктор Андреас, Хайдельберг

- 150 г муки
- 200 г крахмала
- 100 г сахарной пудры
- 1 пакетик ванильного сахара
- 250 г маргарина



Смешайте все ингредиенты и замесите тесто. Дайте ему остыть в холодильнике (минимум полчаса). Раскатывайте около 1 см толщиной и вырезайте мелкими (обязательно!) формочками. Выпекайте в течение 10-15 минут при 175°. Можно украсить шоколадной глазурью или посыпать съедобными украшениями.

**ЖЕЛАЕМ ВАМ УЮТНЫХ
РОЖДЕСТВЕНСКИХ
ПРАЗДНИКОВ!**





ПОЧЕМУ ВАЙНАХТСМАН НЕ ПЛАТИТ ПО ДОЛГАМ?

Что испытывает Санта-Клаус, когда находится в каминной трубе? Приступ клаустрофобии!

- Слушай, вчера на рождественском базаре у будки с глинтвейном ты так классно танцевал!
- Танцевал?! Это я пытался удержаться на ногах!
- Почему твоя кошка так внимательно рассматривает аквариум?
- Думаю, он для нее нечто вроде адвент-календаря.

– Самое спокойное Рождество – это когда не успел разобрать елку с прошлого года. Так выпьем же за лентяев!

Что делает Кевин перед зеркалом с зажженной адвент-свечой? Празднует второй Адвент!

- Отец говорит Фрицхену:
- Зажигай адвентскранц!
- Через пять минут сын уточняет:
- Свечи тоже?

Почему восточные фризцы на Рождество едят только суп? Потому что бабуля вынула вставные зубы и оформляет ими края плецхенов.

Как вывести из себя восточного фризца? Подарить ему на Рождество дом с круглыми стенами и сказать: – «Твой подарок ждет тебя за углом!»

- Каждый год на третий Адвент Макс и Лотта дерутся из-за плецхенов. Мать расстроено говорит им:
- Неужели хотя бы на праздник вы не можете прийти к единому мнению?!
 - У нас единое мнение, – отвечают брат и сестра. – Мы оба хотим плецхены!

Почему Вайнахтсман не платит по долгам? Потому что все его счета заморожены!

- Фрицхен, почему ты открыл сразу все дверцы адвент-календаря?
- Надо все как следует проветрить! Из-за короны.



www.dercartoon.de/gratis-cartoons/weihnachten-cartoons/weihnachten-cartoon-zoll-und-weihnachtsmann-203.html



www.dercartoon.de/gratis-cartoons/weihnachten-cartoons/santa-claus-cartoon-free-196.html

Разговор на работе после праздников.

- Ну, был среди рождественских подарков хотя бы один по-настоящему неожиданный сюрприз?
- Конечно! Я получил в подарок от шефа книгу, которую три года назад подарил коллеге Мюллеру.

Шотландец спрашивает жену:

- Что ты хочешь на Рождество?
- Да вот, еще не придумала...
- Замечательно! Теперь ты можешь думать еще год!

Еще один шотландец покупает 24 декабря почтовую марку за 50 центов.

– Только цену на ней сотрите, пожалуйста. Это рождественский подарок!

Анекдот с саксонским акцентом:

- Что желаешь на Рождество, сынок?
- Глобус, папа!
- Ну, с этим все в порядке! После каникул поедешь в школу на бусе, а перед этим не забудь сходить на кло!

– Слушай, мой друг подарил мне на Рождество деороллер. Что теперь делать?

- Как что делать? Пользуйся им.
- Так у меня нет водительских прав!

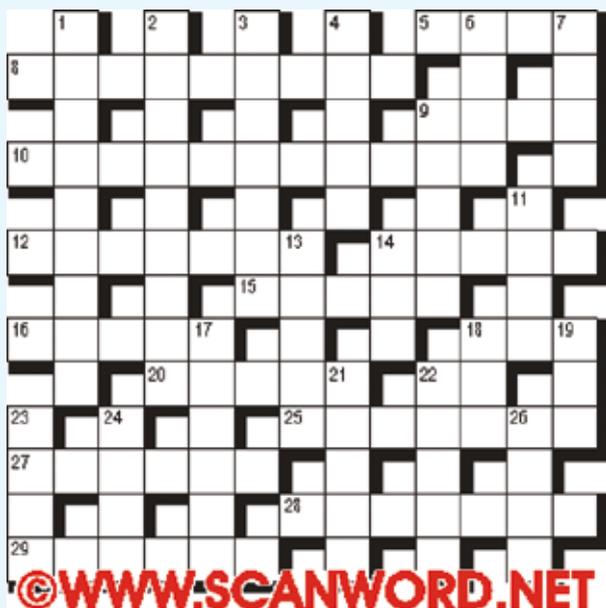
Маленькая девочка на новеньком велосипеде останавливается перед красным светофором. Рядом останавливается конный полицейский.

- Велосипед тебе подарил, конечно же, Вайнахтсман? Девочка подтверждает.
- Тогда скажи ему, что я, к сожалению, вынужден оштрафовать тебя на двадцать евро, потому что на велосипеде должны быть рефлекторы.
- А тебе твою лошадку тоже подарил Вайнахтсман? Полицейский приходит в веселое расположение духа.
- Да, – улыбается он, – а что?
- Тогда скажи ему, что задница у лошадки должна быть под хвостом, а не верхом на спине.

Собрал и перевел Андреас Мюллер

Wolfi Korn предлагает вам веселые карикатуры в разных жанрах, разработает для вас фирменный знак, оформит веселыми картинками вашу вечеринку, свадьбу, фирменное торжество. Выполнит для вас многие другие заказы по договоренности. www.dercartoon.de • www.clipartsfree.de

КРОССВОРД



WWW.SCANWORD.NET

По горизонтали: 5. Актер, сыгравший Карабаса Барабаса в кино. 8. Неудача в войне. 9. Меховая шуба. 10. «Сердечный» раздел медицины. 12. Ломти нежирной свинины, баранины или телятины из мякоти поясничной части или задней ноги. 14. Роман грузинского писателя Думбадзе «Я, бабушка, ... и Илларион». 15. Какое имя носит во всем мире, кроме бывшего Советского Союза, плюшевый медвежонок? 16. Он вечнозеленый, комнатный, но родом – из тропиков. 18. Высокая температура больного. 20. Корка, покрывающая ссадину, ожоговую поверхность, рану. 22. Французский писатель, автор романов «Парижские тайны», «Вечный жид». 25. Представитель одного из ангельских чинов, коллеги серафима. 27. Искусство придать такой внешний вид изделию, чтобы кто-нибудь очень сильно захотел его купить. 28. Половина реверанса. 29. Сижу верхом не на коне, а у туриста на спине.

По вертикали: 1. На Красной площади он соседствует с Мининим. 2. Студенческая застольная. 3. Этого древнегреческого ученого и путешественника называют отцом не только истории, но и географии, и этнографии. 4. Жевательная резинка. 6. Древний город, воспетый Гомером. 7. «Приветствую твое существование, которое вот уже более ста лет было направлено к светлым идеалам добра и справедливости...» – к какому «многоуважаемому» предмету обращался с этими словами Гаев из чеховского «Вишневого сада»? 9. Один из утят в «Утиных историях». 11. Листья этого древовидного растения семейства агавовых дают прочное грубое волокно. 13. Именно эта птица первой возвестила о рождении Христа. 14. Искусственный язык, неудачная попытка «усовершенствовать» эсперанто. 17. Интерьерная основа бара. 18. Комиссар полиции, ловивший Фантомаса. 19. «Пиратский шнапс». 21. То, что заводит ученый кот, когда идет направо. 22. Авоська для австралийских недоносков. 23. Как известно, Новый год стартует на двенадцатый ... курантов. 24. То же, что «заскок». 26. Он был синим-синим, когда лег на провода (песенное).

АСТРОПРОГНОЗ НА ДЕКАБРЬ 2022

Часто в журнальных гороскопах рекомендации для одних знаков зодиака (например, для Овна или Девы), могут быть очень даже полезны и для других знаков, например, для Львов или Стрельцов.

А задумывались ли вы, почему вы Овен или Весы? Да потому что у вас Солнце находится в этих знаках, и вас можно назвать Солнечный Овен или Солнечные Весы!

Но в научной астрологии есть еще два важных понятия, такие как Асцендент и Луна. И вот если у вас Асцендент или Луна будет находиться в Овне, то вы окажетесь Восходящим Овном или Лунным Овном. И черты характера таких Овнов будут тоже похожи на Солнечных Овнов. Поэтому нижестоящие рекомендации будут полезны для всех знаков зодиака, как Солнечных, так и Восходящих, также и Лунных знаков зодиака.

Чтобы узнать, в каких знаках находится ваш Асцендент или Луна, обратитесь к профессиональному астрологу или постройте ваш гороскоп в астрологической программе, и тогда этот прогноз сможете применять более широко.



Anna Raaz
Астролог, консультант
+49 152-23 60 93 39

ОВЕН (21.03. - 20.04.)

Для вас декабрь несет много рутины, трудности в работе, в финансах, ссоры из-за денег. Плохое настроение и раздражительность могут привести к неправильным решениям и поступкам. Следите за речью, не обижайте домочадцев злым словом, не злоупотребляйте интоксикациями. А вот пользу принесут: помощь и благотворительность, поездки за границу или по святым местам, интерес к мистике и всему загадочному и непознанному.

ТЕЛЕЦ (21.04. - 20.05.)

Обычно спокойные, Тельцы вдруг могут стать агрессивными и скандальными, это может привести к головным болям и травмам. Берегите семью, не пытайтесь доказать, кто в доме хозяин, дарите подарки, проведите вместе отпуск за границей. Декабрь даст вам доходы, славу и признание, но не зазнавайтесь, чтобы не вызывать зависть у окружающих. Не спорьте с начальством, проявите заботу по отношению к отцу.

БЛИЗНЕЦЫ (21.05. - 21.06.)

Близнецов ждет удача в карьере, политике, спорте. Если хотите потратить деньги, то на велосипед или тренажер – это самое то! Благоприятна работа за границей. В плане здоровья может быть упадок сил, проблемы с кишечником, пищеварением, травмоопасность, очень нежелательно находиться в «горячих точках». Ни в коем случае не нарушайте законы и правила – иначе ждите налоговых проверок, штрафов, суда, а то и лишения свободы.

РАК (22.06. - 22.07.)

У Раков прилив творческих идей, удачны инвестиции и биржевые сделки, подъем в бизнесе. Но не конфликтуйте с партнерами, не будьте слишком требовательны и критичны к детям, разрешайте им быть более самостоятельными. Прекрасное время для совместных семейных проектов, путешествий за границу, знакомства с другими культурами, для духовных практик. Неправильный режим питания может обострить проблемы с желудком.

ЛЕВ (23.07. - 23.08.)

Львы готовы преодолевать преграды и побеждать конкурентов, благодаря терпению и выдержке победа будет за вами! Но не переусердствуйте – иначе переутомления и ссор не избежать. Появятся львиные амбиции получить более статусную работу, купить большую машину, обновить обстановку. Творческие курсы – рисование, музыка, дизайн – будут вам полезны. Следите за сердцем и легкими, не ворчите на своих домашних.

ДЕВА (24.08. - 23.09.)

Девы смогут добиться великих свершений благодаря концентрации и связям. От вас потребуются смелость, дерзайте, отбросьте в сторону свою врожденную скромность! Вы способны написать книгу, организовать бизнес, провести масштабную деловую встречу. Но не конкурируйте с начальством и уважайте мнение старших. Экзамен в это время лучше не сдавать, перенесите его на январь, а сами проведите отпуск в шикарном отеле на берегу моря.

ВЕСЫ (24.09. - 23.10.)

Яркие Весы вдруг стали более интровертными, вместо тусовок их тянет на размышления, появится желание переехать. Походы в рестораны могут добавить пару лишних килограммов на весах. Будьте осторожны при вождении машины, не прыгайте с парашютом или с тарзанки, переложите операции на февраль. Адреналином лучше зарядиться в тренажерном зале или в конкуренции с бизнес-партнерами, но будьте начеку, не дайте себя обмануть.

СКОРПИОН (24.10. - 22.11.)

Скорпионы знают себе цену, они решительны, успешны, уверены в себе, харизматичны, конкурентоспособны, упорство в работе повысит статус и признание, главное – не ленитесь! Декабрь может принести дивиденды от инвестиций и приобретение недвижимости. Но желание доминировать скажется на конфликтах в отношениях с партнерами. Не позволяйте себе грубости в речи, не увлекайтесь интоксикациями.

СТРЕЛЕЦ (23.11. - 21.12.)

У Стрельцов долгое время идет непростой период, упорный труд необходим для победы над конкурентами, в суде или в спорте. Неоправданный риск может спровоцировать аварии или операции. Потратить деньги вы можете на обустройство дома, покупку автомобиля, на подарки маме и домочадцам или на благотворительность. Иммуנית можно усилить отдыхом «на югах», где много солнца. Следите за позвоночником и ЖКТ.

КОЗЕРОГ (22.12. - 20.01.)

Козерогов трудно назвать везунчиками, они сейчас под особым влиянием серьезного и строго учителя Сатурна, который задает сложные задачи, требует трудолюбия, дисциплины, чтобы достичь успеха на работе и в бизнесе. Просите помощи у друзей или родственников, они вас обязательно поддержат. Будьте корректны со своими детьми, иначе ссоры не миновать. Позвольте себе отдых, массаж, спа-процедуры, чтобы избежать головных и зубных болей, усталости, апатии и даже депрессии.

ВОДОЛЕЙ (21.01. - 19.02.)

В декабре Водолеям скучать некогда, надо зарабатывать деньги, ради карьеры и успеха активничать на работе, контактировать с родственниками и друзьями. В плане здоровья: может обостриться депрессивное состояние, раздражительность, проблемы с сердцем и ЖКТ. Берегите отношения с мамой, не сорьтесь с ней.

РЫБЫ (20.02. - 20.03.)

Хорошие отношения с начальством помогут финансовому и карьерному росту. Благоприятны образовательные курсы, духовные практики, прислушайтесь к советам наставников. Уделите время путешествиям по святым местам, знакомству с другими культурами. Будьте осмотрительны во избежание задержек и поломок транспорта. Не допускайте конфликтов с отцом, с младшими братьями, с соседями, будьте терпеливы и корректны.



**БЕСПЛАТНАЯ
ДОСТАВКА
по Германии
(от 150€)**

**Все способы
оплаты + при
получении**

ikrinka.de ☎ **06673-208-36-09**

ИКРА

свежего улова

300гр. - 20^{40*} (29⁹⁵), 1кг. - 68^{00*}

***Только в декабре!**



+1

*** при заказе
15 банок**

ПРОГНОЗЫ СОБЫТИЙ НА ДЕКАБРЬ 2022 – МАРТ 2023

Математическое моделирование личностных отношений, работы и карьеры, личной безопасности, управления бизнесом и собственным здоровьем – это процессы, в которых учитываются природные данные человека или компании, транспортного средства, объектов недвижимости. Эти данные берутся из персональных биоритмов – дата рождения, дата создания компании, дата регистрации транспорта или недвижимости.

Каждый день, неделя, месяц или год имеют для человека или компании свою особенную функцию.

Если эту функцию знать, то можно максимально эффективно вести дела и общаться.

Если эти функции не знать, то можно создать себе проблемы и попасть в драматические ситуации.

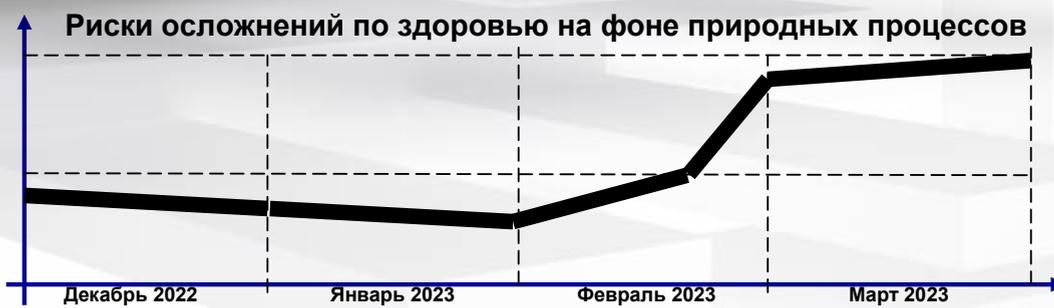
Методики имеют авторскую математическую модель, и не являются вариантами Астрологии или Нумерологии. Расчет событий можно производить с точностью нескольких лет, на год, на месяц, на неделю, на день и на час. В расчетах учитываются физические процессы в природе на выбранный отрезок времени.

Мы приглашаем вас на бесплатный информационный видеосеминар (Skype) по методике Математического моделирования личностных отношений, работы и карьеры, личной безопасности, управления бизнесом и собственным здоровьем.

По воскресеньям 04.12.2022, 11.12.2022, 18.12.2022, 25.12.2022

Присылаете нам ваши заявки и вопросы: info@business-analytik.com

ПОМНИТЕ – СОБЫТИЯМИ МОЖНО УПРАВЛЯТЬ!



Germany Stuttgart

Независимые научные исследования

www.analytical-technologies.com
E-mail: info@business-analytik.com

Andreas Henneberg
Geschäftsführung
Business Analytik UG
Ziegelweg 6
D-74626 Bretzfeld
Tel: +49 159 - 01 33 90 71

ШВЕДСКАЯ ГОРЕЧЬ

Набор из 22 лекарственных трав (общий вес 210 г), издавна известных своим целительным воздействием. В состав настойки входят: дудник лекарственный, алоэ, бедренец, колючник, вероника, мальва, аир, ревень, чертополох, лапчатка, полынь, плаун, мускатник и ещё 9 других лекарственных трав.

Она поможет при:

- зубной боли;
- заболевания горла, рубцах, порезах, отёках;
- спазмах желудка, коликах, вздутии живота;
- ушной боли;
- температуре и слабости;
- бессонницы, нервных расстройствах, стрессах;
- различных расстройствах иммунной системы;
- подагре, диабете;
- геморрое;
- тромбозах, воспалении вен ревматической боли и ломоты в суставах;

Помимо этого она лечит почки, выводит из организма лишнюю влагу, освобождает от меланхолии, возбуждает аппетит. Настойка излечивает гнойники, потрескавшиеся руки, наросты и бородавки. Женщине настойка возвратит потерянный цвет лица, при ежедневном приеме этой настойки.

- Пользуйтесь настойкой при хорошо промытых старых и новых ранах.
- При случае укуса насекомого (осы) приложите настойку немедленно.
- Излечивает ожоги, т.к. настойка вытягивает жар.

Заказать «Шведскую горечь» Вы можете позвонив по телефону 052 42 - 964 32 80

E-Mail: iklas@web.de

Цены по Германии 19 € за 1 пакет (включая пересылку)

**Maxima Media Verlag,
Landweg 4, 33378 Rheda-Wiedenbrück**

НЕ ПРОПУСТИ В СЕБЕ БОЛЕЗНЬ!

Знакомая ситуация: вы ходите от одного врача к другому, но никто из них не говорит, в чем причина вашей болезни?! Врачи выписывают мази и таблетки, которые не излечивают болезнь, а лишь снимают боль. А тем временем болезнь развивается, вы чувствуете себя все хуже и вообще теряете веру в выздоровление. Но чтобы вылечить вас, нужно выявить причину заболевания! А вот к этому, как мы нередко убеждаемся, врачи не стремятся, особенно, если перед ними – пациент не частной, а государственной больницы. Где же пройти по-настоящему глубокое, всестороннее обследование и узнать причину недомогания? Узнать – значит, вовремя начать лечение, пока ещё не поздно, пока болезнь не стала неизлечимой!

Многие наши земляки уже знают, куда обращаться за помощью, особенно те, кто был на грани жизни и смерти. И советуют своим родственникам и знакомым: поезжайте в Кассель, в Центр био-физической диагностики, где вам наконец-то установят причину вашей болезни, проведут полное обследование с головы до ног и биорезонансную терапию. В центре работают врачи высшей категории, доктора наук,

терапевты, в том числе наши соотечественники, и можно общаться на русском языке. За годы работы популярность Центра возросла настолько, что пришлось переезжать в более просторное здание, из врачебного практикума он вырос в амбулаторную клинику. Это позволяет принять на обследование, оказать своевременную и квалифицированную помощь намного большему числу страдающих людей.

Как проходит обследование?

Вы приезжаете на назначенную встречу, и в течение нескольких часов мы занимаемся всесторонним анализом вашего здоровья. Сначала проводим обследование «живой капли крови» (Dunkel-Blut-Diagnostik). Вы сами увидите, нет ли в вашей крови пораженных клеток, радиоактивных клеток и тяжелых металлов, опасных грибков и вирусов, которые являются причиной многих коварных заболеваний и о которых вы, возможно, даже не подозреваете.

Ведь пока не очистить кровь, никакие витамины и минералы не помогут укрепить иммунную систему, а значит, не предотвратить болезнь!

Затем вы увидите, в каком состоянии находится каждый ваш орган – редкая возможность своими глазами посмотреть на себя изнутри и, с

помощью доктора, понять, как восстановить здоровье. Затем, на основе обследования, мы проводим био-физическую терапию, успех которой подтверждают результаты анализов до и после начала ее проведения.

Таким образом, у нас в клинике вы не только комплексно обследуетесь, но и сразу же сможете восстановить свое здоровье!

Оздоровительная система

С прошлого года клиника работает на аппаратах, приобретенных в Центре космических испытаний, разработанных профессором И.П. Неумывакиным.

Профессор в течение тридцати лет был связан с космической медициной, создал уникальный стационар – космическую больницу на борту корабля. В клинике представлена комплексная оздоровительная система профессора И.П. Неумывакина.



ВНИМАНИЕ!

В новой клинике и диагностическом центре применяется новейшая методика терапии атеросклероза, сердечнососудистых заболеваний. Это новейшие разработки сосудистой хирургии (Gefäßchirurgie), т.е. лечение без скальпеля, а значит, без риска для жизни пациента. Результат выздоровления превзойдет все ваши ожидания – вы вновь почувствуете себя полными сил и энергии! Дорогие родители! Теперь в нашем центре открыто диагностическое отделение для детей, в котором работает высококлассный врач-педиатр. Пройдите вместе с вашим ребенком безболезненную всестороннюю диагностику по новейшим современным методикам – на хромосомном уровне – и дайте ему шанс избавиться от болезни!

Консультация врачей проводится индивидуально. Приходите к нам всей семьей!

WWW.BIOENERGETISCHE-KLINIK.DE

Die Tagesklinik ist geöffnet

Montag-Samstag: 11.00 bis 18.00 Uhr

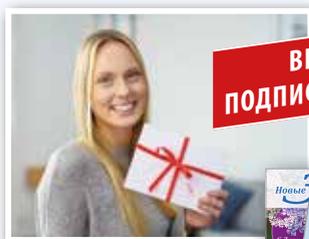
TAGESKLINIK und DIAGNOSTISCHES ZENTRUM

Maybachstr. 9 • 34127 Kassel • Tel.: 0561/7396404 • www.bioenergetische-klinik.de

«Новые Земляки» – издание для переселенцев, русскоязычных жителей Германии, завоевавшее доверие и уважение многочисленных читателей

- **Материалы, во всех аспектах отражающие жизнь переселенцев, русскоязычных земляков, – в каждом номере. Новости Германии, полезные консультации, ответы на ваши вопросы. Обзоры экономической и общественно-политической сфер, где реализуется потенциал переселенцев.**
- **Жизнь земляческих сообществ, успехи земляков в интеграции, в образовании и карьере, в науке, культуре, спорте – все на наших страницах!**
- **Уникальные документы и воспоминания участников событий, отражающие судьбу немцев в России, их страдания и стойкость, путь на историческую родину. Авторы многих публикаций – сами читатели!**
- **В каждом номере – многостраничное литературное приложение с участием известных авторов, а также с произведениями читателей.**
- **И НЕПРЕМЕННО – письма читателей, в которых они говорят о наблевшем, о своих заботах и радостях, спрашивают совета, делятся опытом.**
- **«Новые Земляки» – всегда с вами! В любой жизненной ситуации, при решении любой жизненной проблемы!**

Подписку на журнал «Новые Земляки» можно оформить, заполнив подписной купон или позвонив по телефону 0 52 51 - 689 33 59 Пн.-Пт. 9.00-18.00 ч.



**ВНИМАНИЕ!
ПОДПИСКА В ПОДАРОК!**



**Дорогие читатели!
Вы не знаете, что подарить на день рождения друзьям, соседям, сотрудникам по работе?**

ПОДАРИТЕ ИМ ПОДПИСКУ НА ЖУРНАЛ!

ПОДПИСНОЙ КУПОН

Я хочу подписаться на журнал (12 номеров) годовая подписка **56,- €**

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Ваш адрес:

Name _____

Vorname _____

Straße / Haus-Nr. _____

PLZ Ort _____

Telefon _____

Geburtsdatum _____

Datum _____

Unterschrift _____

Мой абонентный номер

Подписка продлевается еще на один год, если вы письменно не откажетесь от нее за 3 месяца до истечения ее срока.

Das Abo verlängert sich jeweils um ein Jahr, falls es nicht 3 Monate vor Ablauf schriftlich gekündigt wird.

Widerrufsrecht: Mir ist bekannt, dass ich das Abo innerhalb von 10 Tagen schriftlich widerrufen kann.

Наш адрес: Verlag Neue Semljaki
Senefelderstr. 12 c, 33100 Paderborn

Позвоните нам по телефону:
0 52 51 - 689 33 59

EVENT-RÄUME FÜR JEDEN ANLASS

HOTEL & APPARTEMENTS



Dominik
Hotel & Eventsaal



Wir bieten ein
stilvolles Ambiente
für jeden Anlass an:

- Hochzeiten
- Jubiläumsfeiern
- Familienfeiern
- Firmenfeiern
- Konferenzen
- Tagungen



Weitere Infos & Buchung:

Senefelderstr. 12 c

33100 Paderborn

☎ 0 52 51 - 689 33 77

✉ info@dominik-motel.de

🌐 www.dominik-eventsaal.de

📷 dominik.eventsaal

МЫ И «НОВЫЕ ЗЕМЛЯКИ» ФОТОКОНКУРС ПРОДОЛЖАЕТСЯ



Паулина Ивановна Кильб, Вииль



Анатолий Коломыец, Гиссен

Читатели шлют свои фотографии с журналом – мы, как и обещали, публикуем их на обложке. Ваша фотография будет опубликована тоже! Если уложитесь в сроки и выполните остальные условия. Они несложные. Условия конкурса – на стр. 7

Авторы лучших фотографий получают в подарок годовую подписку журнала «Новые Земляки»!

Новые **ЗЕМЛЯКИ**

Снимки на конкурс присылайте по адресу: werbung@neue-semljaki.de

Мы получили очень много ваших фотографий, дорогие читатели! Чтобы не лишать вас шансов опубликовать свои снимки, мы ПРОДЛЕВАЕМ конкурс!

Прием фотографий до 31 декабря 2022.



Слева направо: Светлана Дицендорф, Олеся Скирда, Ксения Вагнер, Ирина Николаева; впереди Паулина Кильб (Вииль)



В костюме медведя Эдуард Гербель, Хунген

Подписку на журнал «Новые Земляки» можно оформить, заполнив подписной купон (стр. 66),

позвонив по телефону 0 52 51-689 33 59

или отправив сообщение на werbung@neue-semljaki.de